



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1360

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1360

1984

I. Nos. 22967-23000

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 June 1984 to 1 July 1984*

	<i>Page</i>
No. 22967. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 28 March 1983	3
No. 22968. Federal Republic of Germany and Tonga:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nuku'alofa on 5 April 1983	11
No. 22969. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation in 1983 (with annex). Signed at New Delhi on 15 April 1983	19
No. 22970. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation (Commodity Aid) in 1983 (with annex). Signed at New Delhi on 15 April 1983	41
No. 22971. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lilongwe on 19 April 1983	57
No. 22972. Federal Republic of Germany and Jordan :	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 28 April 1983	65
No. 22973. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 28 April 1983 ..	73
No. 22974. Federal Republic of Germany and Papua New Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port Moresby on 11 May 1983	83
No. 22975. Federal Republic of Germany and Chad:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at N'Djamena on 13 May 1983	91

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1360

1984

1. N^{os} 22967-23000

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 juin 1984 au 1^{er} juillet 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22967. République fédérale d'Allemagne et Sénégal : Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 28 mars 1983	3
N° 22968. République fédérale d'Allemagne et Tonga : Accord de coopération financière. Signé à Nukualofa le 5 avril 1983	11
N° 22969. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière pour 1983 (avec annexe). Signé à New Delhi le 15 avril 1983	19
N° 22970. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière (aide en marchandises) pour 1983 (avec annexe). Signé à New Delhi le 15 avril 1983	41
N° 22971. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 19 avril 1983	57
N° 22972. République fédérale d'Allemagne et Jordanie : Accord de coopération financière. Signé à Amman le 28 avril 1983	65
N° 22973. République fédérale d'Allemagne et Pérou : Accord de coopération financière. Signé à Lima le 28 avril 1983	73
N° 22974. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée : Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le 11 mai 1983	83
N° 22975. République fédérale d'Allemagne et Tchad : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à N'Djamena le 13 mai 1983	91

	<i>Page</i>
No. 22976. Federal Republic of Germany and Congo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 21 May 1983	99
No. 22977. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangui on 27 May 1983 .	109
No. 22978. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>National Development Bank</i> . Signed at Gaborone on 5 July 1983	117
No. 22979. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Morupule coal-fired power plant</i> . Signed at Gaborone on 5 July 1983	125
No. 22980. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bujumbura on 9 September 1983	133
No. 22981. Federal Republic of Germany and Swaziland:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mbabane on 13 September 1983	147
No. 22982. Federal Republic of Germany and Samoa:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Wellington on 21 September 1983	155
No. 22983. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kigali on 28 September 1983	163
No. 22984. Federal Republic of Germany and Ecuador:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Quito on 5 October 1983	173
No. 22985. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 26 October 1983	185
No. 22986. Mexico and El Salvador:	
Trade Agreement. Signed at San Salvador on 14 December 1950	197
No. 22987. Mexico and El Salvador:	
Agreement on technical assistance. Signed at Mexico City on 23 June 1966	207
No. 22988. Mexico and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a joint group on industrial co-operation. Mexico City, 9 April 1962	217
No. 22989. Mexico and Bolivia:	
Cultural Agreement. Signed at La Paz on 12 April 1962	223

	<i>Pages</i>
N° 22976. République fédérale d'Allemagne et Congo : Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 21 mai 1983	99
N° 22977. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine : Accord de coopération financière. Signé à Bangui le 27 mai 1983	109
N° 22978. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière — <i>Banque nationale de développement</i> . Signé à Gaborones le 5 juillet 1983	117
N° 22979. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière — <i>Centrale au charbon de Morupule</i> . Signé à Gaborones le 5 juillet 1983	125
N° 22980. République fédérale d'Allemagne et Burundi : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bujumbura le 9 septembre 1983	133
N° 22981. République fédérale d'Allemagne et Swaziland : Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le 13 septembre 1983	147
N° 22982. République fédérale d'Allemagne et Samoa : Accord de coopération financière. Signé à Wellington le 21 septembre 1983	155
N° 22983. République fédérale d'Allemagne et Rwanda : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kigali le 28 septembre 1983	163
N° 22984. République fédérale d'Allemagne et Équateur : Accord de coopération financière. Signé à Quito le 5 octobre 1983	173
N° 22985. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 26 octobre 1983	185
N° 22986. Mexique et El Salvador : Accord commercial. Signé à San Salvador le 14 décembre 1950	197
N° 22987. Mexique et El Salvador : Accord d'assistance technique. Signé à Mexico le 23 juin 1966	207
N° 22988. Mexique et Brésil : Échange de notes constituant un accord concernant la création d'un groupe mixte de coopération industrielle. Mexico, 9 avril 1962	217
N° 22989. Mexique et Bolivie : Accord relatif aux échanges culturels. Signé à La Paz le 12 avril 1962	223

	<i>Page</i>
No. 22990. Mexico and Cuba:	
Agreement concerning the unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences. Signed at Havana on 7 June 1973	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Havana, 13 and 16 July 1979	231
No. 22991. Mexico and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the development of marine biology and production techniques in the fisheries sector. Mexico City and Tlatelolco, 16 January 1974	243
No. 22992. Mexico and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an Intergovernmental Joint Commission. Tlatelolco, 22 February 1974	257
No. 22993. Mexico and China:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 9 September 1975	263
No. 22994. Mexico and Kuwait:	
Agreement on economic co-operation. Signed at Mexico City on 8 July 1976	273
No. 22995. Mexico and Bulgaria:	
Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Mexico City on 19 May 1977	283
No. 22996. Mexico and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for Economic Co-operation. Bogotá, 6 June 1977	295
No. 22997. Mexico and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a general delegation of Quebec in Mexico (with memorandum). Tlatelolco, 27 March 1980, and Mexico City, 6 May 1980	301
No. 22998. United Nations (United Nations Children's Fund) and Iraq:	
Basic Agreement. Signed at Baghdad on 11 April 1984	307
No. 22999. Brazil and United States of America:	
Memorandum of Understanding concerning the Landsat system (with annex). Signed at Brasília on 8 May 1984	321
No. 23000. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Bonn on 18 June 1979 .	339

	<i>Pages</i>
N° 22990. Mexique et Cuba :	
Accord relatif à la capture illicite d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions. Signé à La Havane le 7 juin 1973	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Havane, 13 et 16 juillet 1979	231
N° 22991. Mexique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique en vue du développement de la biologie marine et des techniques de production halieutique. Mexico et Tlatelolco, 16 janvier 1974	243
N° 22992. Mexique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte intergouvernementale. Tlatelolco, 22 février 1974	257
N° 22993. Mexique et Chine :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 9 septembre 1975	263
N° 22994. Mexique et Koweït :	
Accord de coopération économique. Signé à Mexico le 8 juillet 1976	273
N° 22995. Mexique et Bulgarie :	
Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Mexico le 19 mai 1977	283
N° 22996. Mexique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique. Bogotá, 6 juin 1977	295
N° 22997. Mexique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une délégation générale du Québec au Mexique (avec mémorandum). Tlatelolco, 27 mars 1980, et Mexico, 6 mai 1980	301
N° 22998. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Iraq :	
Accord de base. Signé à Bagdad le 11 avril 1984	307
N° 22999. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Mémorandum d'accord relatif au système Landsat (avec annexe). Signé à Brasilia le 8 mai 1984	321
N° 23000. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 18 juin 1979	339

- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Declaration by South Africa relating to the accession of Namibia (United Nations Council for Namibia) to the above-mentioned Conventions 356
 Accessions by Cape Verde 357
- No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**
 Acceptance by Cameroon 358
- No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**
 Participation of Cameroon in the above-mentioned Convention 359
- No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:**
 Accession by Cameroon 360
- No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:**
- No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:**
 Acceptances by Japan 361

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Déclaration de l'Afrique du Sud relative à l'adhésion de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) aux Conventions susmentionnées	356
Adhésions du Cap-Vert	357
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation du Cameroun	358
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation du Cameroun à la Convention susmentionnée	359
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Cameroun	360
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptations du Japon	361

	<i>Page</i>
No. 7001. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Iraq concerning the activities of UNICEF in Iraq. Signed at Baghdad on 3 December 1963:	
Termination	362
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by the Philippines	363
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the ratification of Additional Protocol I to the above-mentioned Treaty by the United States of America and the declarations made upon the said ratification	364
No. 13164. Treaty between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Ignassu River. Signed at Brasília on 26 April 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Treaty. Asunción and Brasília, 2 August 1978	366
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptances by New Zealand of annexes E.5 and F.4 to the above-mentioned Convention	370
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Cameroon	372
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Withdrawal by Italy of reservation in respect of appendix 1	373
Ratification by the Netherlands	373
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Uruguay	374

	<i>Pages</i>
N° 7001. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République d'Irak concernant les activités du FISE en Irak. Signé à Bagdad le 3 décembre 1963 :	
Abrogation	362
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion des Philippines	363
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la ratification du Protocole additionnel I au Traité susmentionné par les États-Unis d'Amérique et aux déclarations formulées lors de ladite ratification	364
N° 13164. Traité entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Graude de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu. Signé à Brasília le 26 avril 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité susmentionné. Asunción et Brasília, 2 août 1978	366
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptations par la Nouvelle-Zélande des annexes E.5 et F.4 à la Convention susmentionnée	371
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Cameroun	372
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Retrait par l'Italie de la réserve à l'égard de l'annexe I	373
Ratification des Pays-Bas	373
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de l'Uruguay	374

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accessions by Cameroon to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the Covenant	375
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by Zambia	376
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Declaration by South Africa relating to the accession of Namibia (United Nations Council for Namibia) to the above-mentioned Protocol	377
Accessions by Cameroon and Oman	377
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratifications by Belgium and Luxembourg	379
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Ratification by Spain	380

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésions du Cameroun au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 s'y rapportant	375
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Zambie	376
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Déclaration de l'Afrique du Sud relative à l'adhésion de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) au Protocole susmentionné	377
Adhésions du Cameroun et de l'Oman	377
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratifications de la Belgique et du Luxembourg	379
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Ratification de l'Espagne	380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 June 1984 to 1 July 1984

Nos. 22967 to 23000

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 juin 1984 au 1^{er} juillet 1984

N^{os} 22967 à 23000

No. 22967

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 28 March 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 28 mars
1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die in Absatz 3 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen, und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 22,45 Mio DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen vierhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Zur Finanzierung der in Absatz 3 genannten Vorhaben werden außerdem 600.000 DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) verwendet, die bereits mit dem Abkommen über Kapitalhilfe vom 14. Februar 1974 zugesagt wurden, für die dort genannten Vorhaben aber nicht in Anspruch genommen worden sind. Damit beläuft sich der Gesamtbetrag der verfügbaren Finanzierungsmittel auf 23,05 Mio DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen fünfzigtausend Deutsche Mark).

(3) Die Darlehen und Finanzierungsbeiträge sind für die folgenden Vorhaben bestimmt:

- a) Bewässerungsperimeter Nianga II
- b) Ländliche Kleinprojekte
- c) Siedlungsinfrastruktur Kaolack
- d) Sekundärstraßen in der Casamance.

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Gesamtbetrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 28. März 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Republik Senegal:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

² Signed by M. Mamoudou Touré — Signé par M. Mamoudou Touré.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 22,45 millions de DM (en toutes lettres : vingt-deux millions quatre cent cinquante mille Deutsche Mark).

(2) Une somme de 600.000 DM (en toutes lettres : six cent mille Deutsche Mark) sera en outre affectée au financement des projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, somme qui avait déjà été accordée aux termes de l'Accord d'aide financière du 14 février 1971², et qui n'a pas été utilisée pour les projets visés audit Accord. Les moyens de financement disponibles s'élèvent donc à une somme totale de 23,05 millions de DM (en toutes lettres : vingt-trois millions cinquante mille Deutsche Mark).

(3) Les prêts et contributions financières accordés sont destinés aux projets suivants :

- a) Projet hydro-agricole de Nianga, phase II,
- b) Petits projets à vocation rurale,
- c) Equipement d'infrastructure à Kaolack,
- d) Routes secondaires en Casamance.

(4) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 3 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 51.

Article 2. L'utilisation de la somme totale mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts et des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le [28 mars 1983] en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par M. Mamoudou Touré — Signed by M. Mamoudou Touré.

² Signé par U. Horstmann — Signed by U. Horstmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to raise loans with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects specified in paragraph 3, provided that, after examination, the projects qualify for promotion and, if need be, financial contributions for preparing the projects and for such ancillary measures as may be required for implementing and supporting them, up to a total of DM 22,450,000 (twenty-two million four hundred and fifty thousand deutsche mark).

(2) In addition, an amount of DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) shall be earmarked for financing the projects referred to in paragraph 3, this amount having been granted under the Agreement concerning financial assistance of 14 February 1974² but not used for the projects specified in that Agreement. The funds available shall thus amount to a total of DM 23,050,000 (twenty-three million fifty thousand deutsche mark).

(3) The loans and financial contributions granted shall be used for the following projects:

- (a) Nianga agricultural irrigation project, phase II.
- (b) Small rural projects
- (c) Infrastructural equipment in Kaolack
- (d) Secondary roads in Casamance.

(4) The projects referred to in paragraph 3 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal so agree.

¹ Came into force on 28 March 1983 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 51.

The financial contributions granted for the preparations and ancillary measures referred to in paragraph 1 shall, if not used for these purposes, be converted into loans.

Article 2. Utilization of the total amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and the recipient of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Senegal in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans and financial contributions shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 28 March 1983, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[U. HORSTMANN]

For the Government
of the Republic of Senegal:

[M. MAMODOU TOURÉ]

No. 22968

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TONGA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nuku'alofa on 5 April 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TONGA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nukualofa le
5 avril 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS TONGA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Tonga,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Tonga,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Tonga beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Tonga, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rehabilitierung von Uferbefestigungen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Tonga durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Tonga zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Tonga stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in dem Königreich Tonga erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Tonga überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Tonga innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nuku’Alofa am 5. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. A. STEGER

Für die Regierung des Königreichs Tonga:

J. COCKER

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF TONGA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Tonga and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Tonga,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Tonga to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of embankments" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Kingdom of Tonga and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Tonga shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Tonga in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Tonga shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 5 April 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Tonga within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nuku'alofa on Tuesday 5th April, 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Tonga:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Cocker — Signé par J. Cocker.

² Signed by H. A. Steger — Signé par H. A. Steger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Tonga,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Tonga,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume des Tonga,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume des Tonga la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 3 000 000 (trois millions) de deutsche marks pour le projet intitulé « Remise en état des digues » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Tonga peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume des Tonga, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume des Tonga exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume des Tonga en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume des Tonga laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Tonga dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nukualofa le 5 avril 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

H. A. STEGER

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

J. COCKER

No. 22969

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation in 1983 (with
annex). Signed at New Delhi on 15 April 1983**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière pour 1983 (avec annexe).
Signé à New Delhi le 15 avril 1983**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1983

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 12. bis 14. April 1983 und das Verhandlungsprotokoll vom 15. April 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben vorbehaltlich des Vorliegens der erforderlichen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen Darlehen bis zu insgesamt 306 Millionen Deutsche Mark (in Worten: dreihundertsechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. 1) Darlehen nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 5 dieses Artikels verwendet.

2) Darlehen bis zu 196 500 000 DM (in Worten: hundertsechsdneunzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) werden für folgende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) 2. Tagebau mit nachgelagertem Kraftwerk Neyveli II,
- b) Neyveli Lignite Corporation (Erweiterung Phase III),
- c) Wärmekraftwerk Ramagundam,
- d) Wärmekraftwerk Korba,
- e) EWS-Programm HUDCO (Housing and Urban Development Corporation),
- f) Bewässerungskleinprojekte in Rajasthan,
- g) Agrarentwicklungsbank NABARD (National Bank for Agriculture and Rural Development); 5. Kreditprogramm,
- h) weitere noch zu vereinbarende Projekte.

3) Ein Darlehen bis zu 47 500 000 DM (in Worten: siebenundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert

im Einzelfalle 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 Millionen Deutsche Mark (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. Juli 1986 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

4) Darlehen bis zu insgesamt 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung von Investitionsvorhaben mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark).

5) Darlehen bis zu 22 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. April 1983 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

6) Die in den Absätzen 2, 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

7) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 2 bis 4 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

8) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bemüht sein, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens

61 500 000 Deutsche Mark (in Worten: einundsechzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 2, Buchstaben *b*), *c*), *d*) und *h*) genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3. 1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Vorhaben zu berücksichtigen.

3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 2 Absatz 2 aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Neu Delhi am 15. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

R. RAMISCH
EHMANN

Für die Regierung der Republik Indien:

R. P. KAPOOR

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 15. APRIL 1983 ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1983

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 5 des Abkommens bis zu 22 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

1983 में वितीय सहायिग के सम्बन्ध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य विर भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

भागीदारी की भावना से वितीय सहायिग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों की सुदृढ़ विर घनिष्ठ बनाने की कामना से,

हस बात की जानते हुए कि उन संबंधों को अदुष्प्रभा बनाए रक्षना ही हस करार का वाधार है, भारत गणराज्य के सामाजिक विर वार्षिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से,

12 से 14 अप्रैल, 1983 तक हुई बातचीत विर 15 अप्रैल, 1983 के कार्यक्र के संदर्भ में,

निम्नलिखित प्रकार से सक्षम हुई है :

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तिक्षमताओं को क्रेडिटान्स्टाट्ट फर वीहराफबा (विकास ऋण निगम) फ्रॉक्फर्ट |मेन से इस करार के अनुच्छेद 2 में उल्लिखित परियोजनाओं के लिए 30,60,00,000 द्युशमार्क (तीस करोड़ साठ लाख द्युशमार्क) तक की कुल राशि के ऋण, लागू होने वाली बजट संबंधी अपेक्षाओं की पूर्ति के अधीन रहती है, प्राप्त करने के लिए सहाय बना देगी।

अनुच्छेद 2

- (1) इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित ऋणों का उपयोग नीचे पैरा 2 से 5 के उपबन्धों के अनुसार किया जाएगा।
- (2) 19,65,00,000 द्युशमार्क (उन्नीस करोड़ सैठ लाख द्युशमार्क) तक की कुल राशि के ऋणों का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा, यदि परिष्कार के बाद, ये परियोजनाएं संवर्धन के लिए पात्र पाई जाएंगी :
 - (क) द्वितीय विवृत्त खान और संबद्ध बिजली घर नेवेलो II
 - (ख) नेवेलो लिनाहट निगम (विस्तार वर्ण III)
 - (ग) तापीय बिजली घर रामांडम,
 - (घ) तापीय बिजली घर कौरबा,
 - (ङ.) डूडकौ (आवास और नगर विकास निगम) की वार्षिक दृष्टि से कमजोर वर्गों के लिए योजना,
 - (च) राजस्थान में लघु सिंचाई परियोजनाएं,
 - (छ) राष्ट्रीय कृषि और ग्रामीण विकास बैंक (नाबाड) पारंपरिक ऋण कार्यक्रम
 - (ज) परस्पर सम्मत अन्य परियोजनाएं।

(3) 4,76,00,000 द्युशमार्क (चार करोड़ पचहत्तर लाख द्युशमार्क) तक की राशि का ऋण भारत की औसतिक आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए आवश्यक पूंजीगत वस्तुओं के वित्तपोषण के लिए उपलब्ध कराया जाएगा जिनका बाहरी घृत्य बला-बला मामलों में 50,00,000 द्युशमार्क (पचास लाख द्युशमार्क) से अधिक नहीं होगा। वापसादिक मामलों में 70,00,000 द्युशमार्क (सत्तर लाख द्युशमार्क) तक के घृत्य के सामान को भी इस प्रक्रिया में शामिल किया जा सकता है। 20,00,000 द्युशमार्क (बीस लाख द्युशमार्क) से ऊपर के घृत्य वाले बाहरी के लिए क्रेडिटॉस्टॉल फर वीडराफबा का पूर्व अनुमोदन लेना आवश्यक होगा। इस प्रकार उधार की गई राशियाँ का संवितरण 31 जुलाई, 1986 तक की अवधि में करना होगा। जपान संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चली है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए द्युशमार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली रुपया-प्रतिक्रम निधियाँ का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी।

(4) 4,00,00,000 द्युशमार्क (चार करोड़ द्युशमार्क) तक की राशि मध्यम बाजार वाले संसाधन उद्योग के गैर-सरकारी उद्यमों के संवर्धन के प्रयोजन के लिए भारतीय वित्तीय संस्थाओं को उपलब्ध कराई जाएगी।

इस राशि में से :

- (क) 2,00,00,000 द्युशमार्क (दो करोड़ द्युशमार्क) तक की राशि भारतीय औद्योगिक ऋण तथा निवेश निगम को मिलेगी, और
- (ख) 2,00,00,000 द्युशमार्क (दो करोड़ द्युशमार्क) तक की राशि भारतीय औद्योगिक वित्त निगम को प्राप्त होगी।

(5) कुल 2,20,00,000 द्युशमार्क (दो करोड़ बीस लाख द्युशमार्क) तक के ऋणों की राशि का उपयोग, वर्तमान औसतिक आवश्यकताओं को पूर्ण करने के लिए आवश्यक वस्तुओं और सेवाओं की खरीद पर होने वाले विदेशी

फुडा के खर्च को पूरा करने के लिए और इस प्रकार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा और संयोजन पर होने वाले विदेशी फुडा और स्थानीय फुडा के खर्च को पूरा करने के लिए किया जाएगा। ये वस्तुएं और सेवारत उसी प्रकार की होंगी चाहे जो इस प्रकार से संलग्न सूची में दी गई हैं और जिनके लिए नीचे दस्तावेज 1-4-1983 के बाद तैयार किए गए हैं अथवा जिनके लिए इस तारीख के बाद व्यवस्था की गई है। इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन मागीदारी के साथ भारत में स्थापित उद्यमों और जर्मन लाइसेंस धारकों की आवश्यकताओं पर उस सीमा तक अनुकूल रूप से विचार किया जाएगा जहाँ तक कि आयात के उदारीकरण के लिए भारत गणराज्य सरकार द्वारा अपनाए गए उपायों के व्यापक दायरे के भीतर उन आवश्यकताओं को पूरा नहीं किया जा सकता। जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए ह्यूशमार्क की विभिन्न से उत्पन्न होने वाली रुपया-प्रतिक्रम नियतियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी।

(6) ऊपर पैरा 2, 3 और 4 में उल्लिखित परियोजनाओं के बदले दूसरी परियोजनाओं को रखा जा सकता है यदि भारत गणराज्य सरकार और जर्मन संघीय गणराज्य सरकार इस प्रकार सहमत हैं।

(7) यदि बाद को किसी तारीख को जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को उपयुक्त पैरा 2 से 4 में दी गई परियोजनाओं की तैयारी के लिए और ऋण या वितीय अंशदान अथवा उनके कार्यान्वयन और समर्थन के लिए आवश्यक अनुषंगी उपायों के हेतु वितीय अंशदानों के लिए क्रेडिटान्स्टाट फर वीहराफबा से वितीय अंशदान प्राप्त करने के लिए सक्षम बना दे तो उस स्थिति में भी यह कार लागू होगा।

तैयारी संबंधी और अनुषंगी उपायों के लिए दिए गए वितीय अंशदान ऋणों के रूप में बदल दिए जाएंगे यदि उनका उपयोग ऐसे उपायों के लिए नहीं किया जाएगा।

- (8) उपर्युक्त पैरा 2 (स), (ग), (घ) और (ज) में उल्लिखित परियोजनाओं के कार्यान्वयन के लिए किसी बार्डर के मूल्य के उस भाग के संबंध में जो विदेशी सहाय्य के व्यापक क्षेत्र के अन्तर्गत स्वीकृत ऋणों से वित्तपोषित न किया गया हो, और उन उद्योगों द्वारा सम्पन्न वायात के सौदा से संबंधित हों, जिनका कारोबार का स्थान इस करार के लागू होने के जर्मन क्षेत्र में हो, जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, विद्यमान राष्ट्रीय निर्देशों के बाधारे पर और इस शर्त के साथ कि अन्य आवश्यक शर्तें पूरी कर दी गई हैं, 6,15,00,000 ड्यूसमार्क (6: ऋद्ध पन्द्रह लाख ड्यूसमार्क) की अधिकतम राशि तक गारण्टी देने का प्रयास करेगी।

इस करार के निम्नलिखित अनुच्छेद विदेशी सहाय्य के व्यापक क्षेत्र से बाहर स्वीकृत किए जाने वाले ऋणों पर भी लागू होंगे, यदि उधार देने वाला क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा हो।

अनुच्छेद 3

- (1) इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके बाधारे पर वह उपलब्ध कराई जायगी उन करारों के उपबन्धों के द्वारा शासित होंगी, जो ऋणों के प्राप्तिकर्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा के बीच निष्पन्न किए जायेंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त विधियाँ तथा विनियम लागू होंगे।
- (2) इस करार के अनुच्छेद 2(2) में उल्लिखित परियोजनाओं के प्रायोजक, भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा उनको उपलब्ध कराई गई समस्त वित्त तथा गारण्टी संबंधी सुविधाओं का उपयोग करने के लिए स्वतंत्र होंगे। भारत गणराज्य सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि उपर्युक्त बैंक के पास सभी मामलों में इस प्रकार की परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त रूपया-निधि उपलब्ध रहे।
- (3) भारत गणराज्य सरकार, जहाँ तक वह स्वयं ऋणकर्ता नहीं होगी, क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा को उन सभी अदायगियों की गारण्टी

देगी, जो उपयुक्त पैरों (1) के अनुसार में निष्पन्न किए जाने वाले कार्यों के वन्तगति ऋणकारियों के दायित्वों को पूरा करने के लिए द्युश्मार्क में की जानी होगी।

अनुच्छेद 4

भारत गणराज्य सरकार क्रेडिटो न्स्टाट्ट फर वीडराफबा को इस करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित कार्यों के निष्पादन और कार्यान्वयन के संबंध में भारत गणराज्य में लागू सभी कर्तव्य तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें यात्रियों और सम्पत्तियों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन ऋणों की स्वीकृति के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसी कोई कारवाही नहीं करेगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारबार का स्थान रहने वाले परिवहन उपक्रम, परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंक्ति या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति - पत्र प्रदान करेगी।

अनुच्छेद 6

हम करार के जब तक कि बला-बला मामलों में अन्यथा व्यवस्था न कर दी जाए, अनुच्छेद 2(2) के अनुसार में इन ऋणों से वित्तपोषित परियोजनाओं के लिए आवश्यक वस्तुओं तथा सेवाओं की व्यवस्था अन्तर्राष्ट्रीय सार्वजनिक टेण्डर पद्धति के अन्तर्गत की जाएगी।

अनुच्छेद 7

इन ऋणां की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, लैण्ड बल्लि की वार्षिक क्षमता का अधिमान्यता के साथ उपयोग किए जाने की विशेष महत्त्व देती है।

अनुच्छेद 8

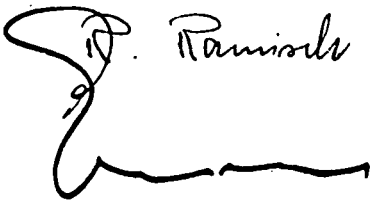
अनुच्छेद 5 के उन उपबन्धों को छोड़कर जो हवाई परिवहन के संबंध में हैं, यह करार लैण्ड बल्लि पर भी लागू होगा बशर्त कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के बन्दर-बन्दर कोई रतत् विपरीत घोषणा न कर दे।

अनुच्छेद 9

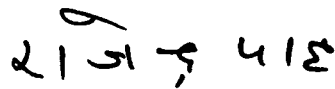
यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा।

नई दिल्ली में 15 अप्रैल, 1983 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियाँ में निष्पन्न किया गया। इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। जर्मन और हिन्दी पाठों के निर्वाचन में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ की अधिमान्यता दी जाएगी।

जर्मन संघीय गणराज्य
सरकार की ओर से

 G. Ramis

भारत गणराज्य
सरकार की ओर से

 राजेन्द्र प्रसाद

वनुबन्ध

1983 में वित्तीय सहायिग के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार के बीच 15 अप्रैल, 1983 की निष्पन्न हुए करार का वनुबन्ध

1. उपर्युक्त करार के वनुच्छेद 2 (5) के वन्तर्गत (2,20,00,000 द्युशमार्क) (दो करोड़ बीस लाख द्युशमार्क) को कुल राशि तक, ऋण से वित्तपोषण के लिए पात्र वस्तुर्वा और सेवार्वा की सूची :-

- (क) वीर्षांगिक कच्ची तथा सहायक सामग्री और कर्द-विनिर्भित वस्तुएं ;
- (ख) वीर्षांगिक उपस्कर और कृषि यन्त्र तथा उपकरण ;
- (ग) सभी प्रकार के फाल्खु पुर्जे और उपसाधन ;
- (घ) रासायनिक उत्पाद, विशेषतः उर्वरक, पीषा रसाक पदार्थ, नाशक जीवमार दवारं, वॉषधियां ;
- (ङ.) भारत के वार्षिक विकास के लिए महत्वपूर्ण वन्य वीर्षांगिक उत्पाद ;
- (च) वैज्ञानिक और तकनीकी क्सेनिक वनुसंधान संस्थानों के लिए उपस्कर और उपकरण तथा वस्पताली सामान ;
- (छ) सलाहकार सेवारं, पेटेण्ट और लाइसेंस फीस ;

2. उपर्युक्त सूची में शामिल न किए गए वार्यार्वा का वित्तपोषण जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-वनुमीदन से हो किया जा सकेगा ।

3. व्यक्तिकगत वावश्यक्यार्वा के लिए विलास और उपमार्का वस्तुर्वा तथा सैनिक प्रयोजन सिद्ध करने वाली किन्हीं भी वस्तुर्वा और सुविधार्वा के वार्याव क वित्तपोषण इस ऋण से नहीं किया जा सकेगा ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION IN 1983

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to the negotiations of 12 to 14 April 1983 and the Minutes of 15 April 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the fulfilment of the applicable budgetary requirements, loans up to a total of DM 306 million (three hundred and six million Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 2. (1) The loans referred to in Article 1 of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 5 below.

(2) Loans up to a total of DM 196,500,000 (one hundred and ninety-six million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be utilized for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) Second Open-Cast Mine and Associated Power Station Neyveli-II,
- (b) Neyveli Lignite Corporation (Expansion Phase III),
- (c) Thermal Power Station Ramagundam,
- (d) Thermal Power Station Korba,
- (e) EWS Scheme of HUDCO (Housing and Urban Development Corporation),
- (f) Minor irrigation projects in Rajasthan,
- (g) National Bank for Agriculture and Rural Development (NABARD), 5th Credit Programme,
- (h) Other projects to be mutually agreed upon.

(3) A loan of up to DM 47,500,000 (forty-seven million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civil-

¹ Came into force on 15 April 1983 by signature, in accordance with article 9.

ian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 5 million (five million Deutsche Mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 7 million (seven million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2 million (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall extend over a period up to 31 July 1986. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(4) Loans up to a total of DM 40 million (forty million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting investment projects of medium-sized private enterprises of the processing industry.

Of this amount

- (a) The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 20 million (twenty million Deutsche Mark) and
- (b) The Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 20 million (twenty million Deutsche Mark).

(5) Loans up to a total of DM 22 million (twenty-two million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 1 April 1983 or which have been provided after that date. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(6) The projects referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(7) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraphs 2 to 4 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support. Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(8) The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 61,500,000 (sixty-one million five hundred thousand Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial co-operation, and pertaining to export deals concluded by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for the implementa-

tion of the projects referred to in paragraph 2 (b), (c), (d) and (h) above. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loan to be granted outside the scope of financial cooperation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in Article 2 (2) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 2 (2) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on 15th April 1983 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 15TH APRIL 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1983

I. List of goods and services eligible for financing from the loans under Article 2 (5) of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 22 million (twenty-two million Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loans.

¹ Signed by R. Ramisch — Signé par R. Ramisch.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by R. P. Kapoor — Signé par R. P. Kapoor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE POUR 1983

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Inde,

Faisant référence aux négociations menées du 12 au 14 avril 1983 et au procès-verbal du 15 avril 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, sous réserve que les prescriptions budgétaires applicables soient respectées, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 306 000 000 (trois cent six millions) de deutsche marks pour les projets visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1) Les prêts visés à l'article 1 du présent Accord seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 ci-dessous.

2) Des prêts jusqu'à concurrence de 196 500 000 (cent quatre-vingt-seize millions cinq cent mille) deutsche marks seront utilisés pour les projets suivants si, après examen, ils ont été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Deuxième minière et centrale électrique apparentée de Neyveli-II,
- b) Société d'exploitation du lignite de Neyveli (phase d'expansion III),
- c) Centrale thermique de Ramagundam,
- d) Centrale thermique de Korba,
- e) Programme pour les régions économiquement les moins développées (EWS) — Housing and Urban Development Corporation (HUDCO — Société de construction de logements et d'urbanification),
- f) Petits projets d'irrigation au Rajasthan,
- g) Cinquième programme de crédit — National Bank for Agriculture and Rural Development (NABARD — Banque nationale pour l'agriculture et le développement rural),
- h) Autres projets qui seraient désignés conjointement.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

3) Un prêt jusqu'à concurrence de 47 500 000 (quarante-sept millions cinq cent mille) deutsche marks sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks dans chaque cas particulier. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur allant jusqu'à 7 000 000 (sept millions) de deutsche marks dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des montants ainsi prêtés sera étalé sur une période allant jusqu'au 31 juillet 1986. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

4) Des prêts jusqu'à concurrence de 40 000 000 (quarante millions) de deutsche marks seront mis à la disposition d'institutions indiennes de financement aux fins de promotion des projets d'investissement d'entreprises privées de moyenne importance dans le secteur des industries de transformation.

Sur ce montant,

- a) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) recevra jusqu'à 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks et
- b) L'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks.

5) Des prêts jusqu'à concurrence de 22 000 000 (vingt-deux millions) de deutsche marks seront utilisés pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 1^{er} avril 1983 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation allemande, ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes, seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

6) Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

7) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République de l'Inde d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux paragraphes 2 à 4 ci-dessus ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir. Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour

des mesures d'accompagnement seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

8) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'assumer, sur la base des orientations nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des garanties jusqu'à concurrence de 61 500 000 (soixante et un millions cinq cent mille) deutsche marks pour la part, non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération financière, du montant des commandes relevant de marchés d'exportation conclus par des entreprises ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, aux fins de l'exécution des projets visés aux alinéas *b*, *c*, *d* et *h* du paragraphe 2 du présent article. Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés hors du cadre de la coopération financière, à condition que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. 1) L'utilisation du montant visé à l'article 1 du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Les promoteurs des projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront libres d'utiliser les moyens de financement et de garantie offerts par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à ce que ladite Banque dispose dans chaque cas de liquidités en roupies d'un montant suffisant pour couvrir les besoins relatifs à ces projets.

3) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République de l'Inde au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, les deux Gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 6. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires concernant des cas particuliers.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services

financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi, le 15 avril 1983, en double exemplaire, en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

R. RAMISCH
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

R. P. KAPOOR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 15 AVRIL 1983 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE POUR 1983

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 de l'Accord susmentionné jusqu'à concurrence de 22 000 000 (vingt-deux millions) de deutsche marks :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de l'Inde;
- f) Matériel et appareils pour les instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen des prêts considérés.

No. 22970

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation (Commodity
Aid) in 1983 (with annex). Signed at New Delhi on
15 April 1983**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière (aide en marchandises)
pour 1983 (avec annexe). Signé à New Delhi le 15 avril
1983**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE) 1983

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf Nummer 2 Absatz 2 (Seite 9 letzter Absatz) des Verhandlungsprotokolls vom 7. Mai 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 31 Millionen DM (in Worten: einunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Oktober 1982 abgeschlossen worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengewerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 2. 1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens geschlossene Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

2) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in

Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 geschlossenen Vertrags garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Indien erhoben werden.

Artikel 4. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Neu Delhi am 15. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

R. RAMISCH
EHMANN

Für die Regierung der Republik Indien:

R. P. KAPOOR

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 15. APRIL 1983 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE) 1983

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Abkommens bis zu 31 Millionen DM (in Worten: einunddreißig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

1983 में वित्तीय सहयोग (वस्तु सहायता) के संबंध में

कारार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

भागीदारी की भावना से वित्तीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की कामना से,

इस बात को जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस कारार का आधार है,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकासमें योगदान देने के अभिप्राय से,
7 मई, 1982 के कार्यकृत के पैरा. 2(2) (पृष्ठ 9, अंतिम पैरा) के संदर्भ में,
निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तिकर्तियों को क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा (विकास ऋण निगम) प्रॉफ़र्ट/बिन से वर्तमान अस्तित्व आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए आवश्यक वस्तुओं और सेवाओं की मांग पर होने वाले विदेशी मुद्रा के खर्च की पूरा करने के लिए और इस कारण के अंतर्गत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा और संयोजन पर होने वाले विदेशी मुद्रा और स्थानीय मुद्रा के खर्च की पूरा करने के लिए 3, 10, 00, 000 ड्यूशमार्क (तीन करोड़ दस लाख ड्यूशमार्क) का ऋण प्राप्त करने के लिए सक्षम बना देगी।

ये वस्तुएं और सेवाएं उसी प्रकार की होनी चाहिए जो इस कारण से संलग्न सूची में दी गई हैं और जिनके लिए पूर्ति और सेवा संबंधी सौंदा 1 अक्टूबर, 1982 के बाद निश्चयन किए गए हैं।

इस राशि का उपयोग करते समय जर्मन भागीदारी के साथ भारत में स्थापित उद्यमों और जर्मन लाइसेंस धारकों की आवश्यकताओं पर उस सीमा तक अनुकूल रूप से विचार किया जाएगा जहां तक कि आयात के उदारीकरण के लिए भारत गणराज्य सरकार द्वारा अपनाए गए उपायों के व्यापक क्षेत्र के भीतर उन आवश्यकताओं की पूरा नहीं किया जा सकता। जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए ड्यूशमार्क की बिक्री से उत्पन्न होने वाली स्वयं-प्रतिरूप निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी।

अनुच्छेद 2

- (1) इस कारण के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर वह उपलब्ध कराई जाएगी उन कार्यों के उपबंधों के द्वारा शासित होगी, जो ऋणों के प्राप्तिकर्तियों तथा क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा के बीच निश्चयन किए गए होंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रकृत विधियां तथा दिनियम लागू होंगे।
- (2) भारत गणराज्य सरकार, जहां तक वह स्वयं ऋणकर्ता नहीं होगी, क्रेडिटान्स्टात् फर वीहराफबा को उन सभी अदायगियों की गारंटी देगी, जो उपर्युक्त पैरा (1)

के अनुसार में निम्न किस्म गए कार्यों के अंतर्गत व्यक्तियों के दायित्वों को पूरा करने के लिए ह्यूशमार्क में की जानी होगी ।

अनुच्छेद ३

भारत गणराज्य सरकार क्रेडिट-इंस्टिट्यूट फॉर बीहरापबा को इस करार के अनुच्छेद २ में उल्लिखित कार्यों के निष्पादन और कार्यान्वयन के संबंध में भारत गणराज्य में लागू सभी करों तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी ।

अनुच्छेद ४

दोनों सरकारों यात्रियों और संपार्श्वों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन शरणों की स्वीकृति के फलस्वरूप संपन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसा कोई कार्रवाई नहीं करेगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारबार का ध्यान रखने वाले परिवहन उपक्रम, परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेगी ।

अनुच्छेद ५

इन शरणों की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, लैफ्ट बर्लिन की आर्थिक क्षमता का अधिमान्यता के साथ उपयोग किस्म जाने को विशेष महत्त्व देती है ।

अनुच्छेद ६

अनुच्छेद ४ के उपबंधों को छोड़कर जो हवाई परिवहन के संबंध में हैं, यह करार लैफ्ट बर्लिन पर भी लागू होगा बशर्तकि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रकृत होने की तारीख से तीन महीने के अंदर-अंदर कोई स्तत्त्व विपरीत घोषणा न कर दे ।

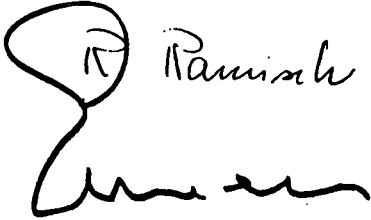
अनुच्छेद 7
- - - - -

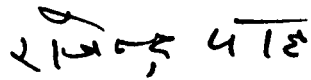
यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

नई दिल्ली में 15 अप्रैल, 1983 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निम्नलिखित किया गया । इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । जर्मन और हिन्दी पाठों के निर्वचन में मतभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ को आधिकारिकता दी जाएगी ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की ओर से

भारत गणराज्य सरकार की ओर से

 Ramesh



अनुबन्ध

1983 में वित्तीय सहयोग (वस्तु सहायता) के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार के बीच 15 अप्रैल, 1983 को निम्नलिखित रूप से करार का अनुबन्ध

1. उपर्युक्त करार के अनुच्छेद 1 के अन्तर्गत (3, 10, 00, 000 द्यूशमार्क) (तीन करोड़ दस लाख द्यूशमार्क) की कुल राशि तक, ऋण से वित्तपोषण के लिए पात्र वस्तुओं और सेवाओं की सूची :-

- (क) औद्योगिक कच्ची तथा सहायक सामग्री और अर्द्धवित्निर्मित वस्तुएं ;
- (ख) औद्योगिक उपकरण और कृषि यन्त्र तथा उपकरण ;
- (ग) सभी प्रकार के फलतः पुर्जे और उपसाधन ;

- (घ) रासायनिक उत्पाद, विशेषतः उर्वरक, पोषा रक्षक पदार्थ, नरक जीवमार दवाएँ, औषधियाँ ;
- (ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद ;
- (च) वैज्ञानिक और तकनीकी असेनिक अनुसंधान संस्थानों के लिए उपस्कर और उपकरण तथा अस्पताली सामान ;
- (छ) सलाहकार सेवाएँ, पेटेंट और लाइसेंस फीस ;

2. उपर्युक्त सूची में शामिल न किए गए आयातों का वित्तपोषण जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-अनुमोदन से ही किया जा सकेगा ।

3. व्यक्तिगत आवश्यकताओं के लिए वित्त और उपभोक्ता वस्तुओं तथा सैनिक प्रयोजन सिद्ध करने वाली किन्हीं भी वस्तुओं और सुविधाओं के आयात का वित्तपोषण इस कृण से नहीं किया जा सकेगा ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION
(COMMODITY AID) IN 1983

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to paragraph 2 (2) (page 9, last paragraph) of the Minutes of 7 May 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 31,000,000 (thirty-one million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 October 1982. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in

¹ Came into force on 15 April 1983 by signature, in accordance with article 7.

Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on 15th April, 1983 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 15TH APRIL 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID) IN 1983

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 31,000,000 (thirty-one million Deutsche Mark);

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

¹ Signed by R. Ramisch — Signé par R. Ramisch.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by R. P. Kapoor — Signé par R. P. Kapoor.

-
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
 - (e) Other industrial products of importance for the economic development of India,
 - (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
 - (g) Advisory services, patents and licence fees.
2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (AIDE EN MARCHANDISES) POUR 1983

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Inde,

Se référant au paragraphe 2 de la section 2 (dernier paragraphe de la page 9) du procès-verbal de négociation du 7 mai 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 31 000 000 (trente et un millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de prestation ont été conclus après le 1^{er} octobre 1982. Lors de l'utilisation de cette somme, les demandes des entreprises à participation allemande établies en Inde ainsi que les possesseurs de licences allemandes seront considérés avec bienveillance, dans la mesure où ces demandes ne doivent pas être satisfaites dans le cadre des mesures prises par le Gouvernement de la République de l'Inde pour libéraliser les importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera la contrevaieur en roupies de la vente des deutsche marks prêtés à des projets de développement.

Article 2. 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 7.

tous les paiements effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat conclu conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Inde exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Inde tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; ils ne prendront aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord et délivreront le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 15 avril 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

R. RAMISCH
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

R. P. KAPOOR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 15 AVRIL 1983 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (AIDE EN MARCHAN-
DISES) POUR 1983

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt à concurrence de 31 000 000 (trente et un millions) de deutsche marks, conformément à l'article premier de l'Accord :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;

- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de l'Inde;
- f) Installations et appareils destinés aux instituts de recherche scientifique et technique du secteur civil et fournitures hospitalières;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées par le prêt.

No. 22971

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lilongwe on 19 April 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le
19 avril 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Lilongwe vom 18. bis 21. Mai 1981 und das Verhandlungsprotokoll vom 21. Mai 1981,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 22 500 000 (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung der einzelnen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden nach Maßgabe der Buchstaben *a* bis *d* dieses Artikels verwendet:

- a)* bis zu 6 900 000 DM (in Worten: sechs Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Distriktzentren, Phase I“,
- b)* bis zu 4 600 000 DM (in Worten: vier Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Hochwasserschutz Karonga“,
- c)* bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Revolvierender Kleinkreditfonds für Klein- und Mittelbetriebe bei der INDEBANK (INDEFUND I)“,
- d)* bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Erweiterung des Wasserkraftwerks Nkula Falls B, Phase II“.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 19. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

TH. VAN ROSSUM

Für die Regierung der Republik Malawi:

L. CHAKAKALA CHAZIYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

With reference to the intergovernmental negotiations held in Lilongwe from 18 to 21 May 1981 and the Minutes of 21 May 1981,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 22,500,000 (twenty-two million five hundred thousand Deutsche Mark) if, after examination, the individual projects have been found eligible for promotion.

(2) The financial contributions shall be used in accordance with subparagraphs (a) to (d) below:

- (a) up to DM 6,900,000 (six million nine hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Development of district centres, phase I";
- (b) up to DM 4,600,000 (four million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Flood control, Karonga";
- (c) up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Revolving small-scale lending fund for small and medium-sized enterprises at the INDEBANK (INDEFUND I)";
- (d) up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for the project "Expansion of the hydropower station Nkula Falls B, phase II".

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the projects referred to in paragraph 2 above.

(4) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

¹ Came into force on 19 April 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the projects referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the recipients and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 19 April 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Chakakala Chaziya — Signé par L. Chakakala Chaziya.

² Signed by Th. van Rossum — Signé par Th. van Rossum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Malawi,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui se sont tenues à Lilongwe du 18 au 21 mai 1981 et au procès-verbal du 21 mai 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de 22 500 000 (vingt-deux millions cinq cent mille) deutsche marks si, après examen, les différents projets à financer sont considérés comme devant être encouragés.

2) Les contributions financières seront utilisées de la façon décrite aux alinéas *a* à *d* ci-après :

- a)* à concurrence de 6 900 000 (six millions neuf cent mille) deutsche marks pour la première phase du projet de mise en place de centres de district;
- b)* à concurrence de 4 600 000 (quatre millions six cent mille) deutsche marks pour le projet de lutte contre les inondations à Karonga;
- c)* à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour le projet de création auprès de l'INDEBANK (INDEFUND I) d'un fond autorenewable de petits crédits à l'intention des petites et moyennes entreprises;
- d)* à concurrence de 6 000 000 (six millions) de deutsche marks pour la deuxième phase du projet d'agrandissement de la centrale hydroélectrique de Nkula Falls B.

3) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouvelles contributions financières destinées à la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi des projets visés au paragraphe 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

4) Les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles les contributions financières sont consenties seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Malawi, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution des projets visés à l'article premier du présent Accord sera fixée dans les accords de financement qui seront conclus entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 19 avril 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

TH. VAN ROSSUM

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

L. CHAKAKALA CHAZIYA

No. 22972

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 28 April 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le
28 avril 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Jordan Electricity Authority (JEA) von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kraftwerk Aqaba“ ein Darlehen bis zu 9,5 Millionen DM (in Worten: neunehalb Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Kraftwerk Aqaba“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der FZ finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 15 Millionen DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das im Zusammenhang mit der erwähnten Bürgschaft vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 28. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN MUNZ

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

HANNA ODEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Jordan Electricity Authority (JEA) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 9,500,000 (nine million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Aqaba power station".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Aqaba power station" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has stated its readiness in principle, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial co-operation and pertaining to export deals concluded by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for the implementation of the project referred to in paragraph 1 above. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loan to be granted in connection with the aforementioned guarantee, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all pay-

¹ Came into force on 28 April 1983 by signature, in accordance with article 7.

ments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on April 28, 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

² Signed by Hermann Munz — Signé par Hermann Munz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit de collaboration,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et à la Jordan Electricity Authority (JEA) la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt d'un montant maximal de 9 500 000 (neuf millions cinq cent mille) deutsche marks pour le projet intitulé «Centrale électrique d'Aqaba».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé «Centrale électrique d'Aqaba» ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt en principe, sur la base des directives nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de provision soient remplies, à se porter garant, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks, de la partie de la valeur d'une commande non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération financière afférente à des contrats d'exportation conclus par des entreprises ayant leur siège social dans le domaine d'application allemande du présent Accord en vue de l'exécution du projet mentionné au paragraphe 1. Les articles suivants s'appliquent aussi au prêt qui doit être accordé relativement à la garantie susmentionnée sous réserve que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. 1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume hachémite de Jordanie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 28 avril 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HERMANN MUNZ

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 22973

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 28 April 1983**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 28 avril
1983**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Schulische Infrastruktur Cuzco/Apurimac“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunter-

nehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am achtundzwanzigsten April neunzehnhundertdreiundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el Proyecto "Infraestructura Escolar Cuzco/Apurimac" un préstamo hasta un total de DM 10.000.000 (en letra: diez millones Deutsche Mark) si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, aportaciones financieras para necesarias medidas paralelas destinadas a la realización y a la atención del proyecto mencionado en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas paralelas conforme al párrafo 2, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo, deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el día veintiocho de abril de mil novecientos ochentitrés, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Embajador

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA
Ministro de Relaciones Exteriores

{TRANSLATION — TRADUCTION}

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project “Cuzco/Apurimac school infrastructure”, provided that after examination the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project referred to in paragraph 1.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Financial contributions for collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans, if they are not utilized for such measures.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 28 April 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 28 April 1983, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

[Signed]

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour financer le projet « Infrastructure scolaire Cuzco/Apurimac », à condition que celui-ci paraisse, après examen, mériter d'être entrepris.

2) Le présent Accord sera applicable aussi au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et à l'appui du projet visé au paragraphe 1.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets le projet visé au paragraphe 1.

Si elles ne sont pas utilisées pour les mesures d'accompagnement prévues au paragraphe 2, les contributions financières accordées à cette fin seront converties en prêts.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les accords que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, accords régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Pérou tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques offertes par le *Land Berlin* pour les fournitures et services financés par le prêt.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima le 28 avril 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS-JOACHIM HILLE

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[Signé]

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA

Ministre des relations extérieures

No. 22974

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port Moresby on 11 May 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le
11 mai 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON PAPUA-NEUGUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Papua-Neuguinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Papua-Neuguinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Papua-Neuguinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Papua-Neuguinea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Tabubil — Kiunga“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) In dem in Absatz 1 genannten Darlehensbetrag von 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) sind 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) enthalten, die der Regierung von Papua-Neuguinea bereits in dem Abkommen über finanzielle Zusammenarbeit vom 11. Februar 1980 für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Rouna vier“ zugesagt worden sind.

(3) Da das Wasserkraftwerk Rouna vier aus technischen Gründen verzögert worden ist, wird zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea vereinbart, daß die für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Rouna vier“ zugesagten 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des in Absatz 1 bezeichneten Straßenbauvorhabens eingesetzt werden.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Papua-Neuguinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Papua-Neuguinea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Papua-Neuguinea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Licferanten die frei Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Papua-Neuguinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung vorläufig in Kraft; es tritt an dem Tage endgültig in Kraft, an dem der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert wird, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in Papua-Neuguinea erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Port Moresby am II. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
BERND OETTER

Für die Regierung von Papua-Neuguinea:
RABBIE L. NAMALUI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Papua New Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Papua New Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the project "Tabubil-Kiunga road" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The loan of DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) referred to in paragraph 1 above includes the amount of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) made available to the Government of Papua New Guinea pursuant to the Agreement of 11 February 1980 concerning Financial Co-operation for the project "Hydroelectric Power Station Rouna Four".²

(3) Since the project "Hydroelectric Power Station Rouna Four" has been delayed for technical reasons, the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany agree to utilize the amount of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) made available for the project "Hydroelectric Power Station Rouna Four" for the financing of the road construction project referred to in paragraph 1 above.

(4) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 (1) of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force provisionally on 11 May 1983, the date of signature, and definitively on 18 May 1983, the date on which the Government of Papua New Guinea notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the national requirements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1303, p. 13.

Article 3. The Government of Papua New Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Papua New Guinea in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Papua New Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Papua New Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature thereof; it shall enter into force definitively on the date on which it is notified to the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force in Papua New Guinea have been fulfilled.

DONE at Port Moresby on 11 May 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rabbie L. Namalui — Signé par Rabbie L. Namalui.

² Signed by Bernd Oetter — Signé par Bernd Oetter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit de solidarité,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt d'un montant maximal de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks pour le projet intitulé «Route entre Tabubil et Kiunga» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le montant de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks visé au paragraphe 1 comprend les 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks déjà accordés au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aux termes de l'Accord de coopération financière du 11 février 1980 pour le projet intitulé «Centrale hydro-électrique Rouna quatre²».

3) Le projet de «Centrale hydroélectrique Rouna quatre» ayant été retardé pour des raisons techniques, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sont convenus d'affecter les 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks accordés pour ce projet au financement du projet de construction routière visé au paragraphe 1.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé au paragraphe 1 de l'article premier et les conditions auxquelles il est versé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et le bénéficiaire du prêt, contrats soumis aux lois et règlements applicable en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 mai 1983, date de la signature, et à titre définitif le 18 mai 1983, date à laquelle le Gouvernement papouan-néo-guinéen a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1303, p. 13.

Article 3. Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Papouasie-Nouvelle-Guinée en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises au titre du prêt, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement dans certains cas.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services fournis au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature; il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera informé que les conditions internes requises en vue de son entrée en vigueur sont remplies en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

FAIT à Port Moresby, le 11 mai 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
BERND OETTER

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
RABBIE L. NAMALUI

No. 22975

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at N'Djamena on 13 May 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
N'Djamena le 13 mai 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tschad,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Tschad oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main geschlossenen Darlehensverträge und Zusatzverträge über insgesamt 22 560 000,00 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhundertsechzigtausend Deutsche Mark), dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Tschad gewährten Darlehen und Zahlungserleichterungen aus Zusatzverträgen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehens- und Zusatzverträgen erlassen werden,
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus dem der Société Textile du Tchad (STT) gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Tschad zu leisten sind und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 13 236 900,00 DM (in Worten: dreizehn Millionen zweihundertsechsd-

dreißigtausendneunhundert Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, anstelle des mit Note vom 24. September 1973 zugesagten Darlehens im Gesamtbetrag von 2 500 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) nunmehr einen Finanzierungsbeitrag als Zuschuß von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses einer gesonderten Regierungsvereinbarung.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Tschad bzw. der STT und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena am 13. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HARTMÜT WEINECK

Für die Regierung der Republik Tschad:
AHMED KOROM

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC
TSCHAD VOM 13. MAI 1983 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 7. Mai 1965, 18. April 1969, 10. April 1968, 6. März 1972, 10. März 1978;
- die Darlehens- und Zusatzverträge vom 4. Oktober 1966, 21. Oktober 1969, 25. Juni 1968, 23. August 1972, 11. Mai 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Eu égard à la Résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement en date du 11 mars 1978², dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement non encore complètement remboursés, accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt et contrats additionnels mentionnés ci-dessous, portant sur un montant total de 22 560 000,00 DM (en toutes lettres : vingt-deux millions cinq cent soixante mille Deutsche Mark) et conclus par le Gouvernement de la République du Tchad ou par d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux mentionnés à l'annexe jointe au présent Accord, en ce sens que

- a) Les facilités de crédit et de paiement accordées au Gouvernement de la République du Tchad et résultant de contrats additionnels seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformées en subventions et que les remboursements et paiements d'intérêts résultant desdits contrats et contrats additionnels et arrivant à échéance à partir de cette date feront l'objet d'une remise,
- b) Les remboursements et paiements d'intérêts résultant de l'emprunt accordé à la Société textile du Tchad (STT) et arrivant à échéance à partir du 31 décembre 1978 ne seront plus versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie du pays au Gouvernement de la République du Tchad, et que
- c) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément n° 1 (TD/B/701)*, p. 1.

(2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 13 236 900,00 DM (en toutes lettres : treize millions deux cent trente-six mille neuf cent Deutsche Mark), plus les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu du crédit accordé aux termes de la note du 24 septembre 1973, d'un montant total de 2 500 000,00 DM (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille Deutsche Mark), une contribution financière à titre de subvention.

(2) Un Arrangement intergouvernemental sera conclu séparément en ce qui concerne la contribution financière mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République du Tchad, la STT et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 13 mai 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ahmed Korom — Signed by Ahmed Korom.

² Signé par Hartmut Weineck — Signed by Hartmut Weineck.

ANNEXE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN DATE DU [13 MAI 1983] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les dispositions de l'article 1^{er} s'appliquent

- Aux accords intergouvernementaux du 7 mai 1965, du 18 avril 1969, du 10 avril 1968, du 6 mars 1972, du 10 mars 1978¹,
- Aux contrats de prêts et contrats additionnels du 4 octobre 1966, du 21 octobre 1969, du 25 juin 1968, du 23 août 1972, du 11 mai 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1242, no I-20204.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978² of the UNCTAD Trade and Development Board, in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Chad,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the following loan contracts and supplementary contracts specified in the annex to this Agreement and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements also specified in the annex, by the Government of the Republic of Chad or by other borrowers chosen jointly by both Governments, for an aggregate of DM 22,560,000 (twenty-two million five hundred and sixty thousand deutsche mark), to be amended to the effect that:

- (a) The loans and payment facilities granted under supplementary contracts to the Government of the Republic of Chad shall, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus amortization and interest payments falling due under the aforesaid loan and supplementary contracts from that date onwards shall be remitted;
- (b) Amortization and interest payments falling due as from 31 December 1978 on the loan granted to the Société Textile du Tchad (STT) shall cease to be made to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and shall be made instead, in discharge and in national currency to the Government of the Republic of Chad; and
- (c) As from 1 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforesaid loan contracts.

(2) By virtue of paragraph 1 above and subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, amortization payments totalling DM 13,236,900 (thirteen million two hundred and thirty-six thousand nine hundred deutsche mark) plus interest payments and commitment charges.

¹ Came into force on 13 May 1983 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1* (TD/B/701), p. 1.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a financial contribution on a grant basis to replace the loan granted under the memorandum of 24 September 1973 totalling DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark).

(2) A separate intergovernmental arrangement shall be concluded on the financial contribution pursuant to paragraph 1.

Article 3. Further details shall be settled in separate contracts to be concluded between the Government of the Republic of Chad, or STT and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 13 May 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HARTMUT WEINECK

For the Government of the Republic of Chad:

AHMED KOROM

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF MAY 1983 BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

Article I shall apply to:

- The intergovernmental agreements of 7 May 1965, 18 April 1969, 10 April 1968, 6 March 1972, 10 March 1978,¹
- The loan and supplementary contracts of 4 October 1966, 21 October 1969, 25 June 1968, 23 August 1972, 11 May 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1242, No. I-20204.

No. 22976

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Brazzaville on 21 May 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le
21 mai 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieser Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 8,5 Millionen DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

- a) für die Sanierung der Zementfabrik in Loutété und Unterstützung der Betriebsführung bis zu 5,5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- b) für die Förderung der Flußschifffahrt (Agence Transcongolaise des Communications): bis zu 3,0 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1, 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* genannte Vorhaben, die aus dem Darlehen und Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* genannte Vorhaben, die aus dem Darlehen und Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 21. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ARMIN HILLER

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:

WILSON-ABEL NDESSABEKA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Populaire du Congo et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Congo ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets jusqu'à concurrence d'un montant total de 8,5 millions de DM (en lettres : huit millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) La somme mentionnée au paragraphe 1^{er} ci-dessus sera utilisée de la façon suivante :

a) Pour l'assainissement de la cimenterie à Loutété et l'assistance sur le plan du management : un montant maximum de 5,5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark),

b) Pour l'Agence transcongolaise des Communications (ATC) : un montant maximum de 3,0 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark).

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(4) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de contributions financières, le Gouvernement de la République Populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, la cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. (1) Les livraisons et prestations de services destinées au projet mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus et financées au moyen du prêt et de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

(2) Les livraisons et prestations de service destinées au projet mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus et financées au moyen du prêt et de la contribution financière devront faire l'objet d'appel d'offres dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 21 mai 1983 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Congo :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Armin Hiller — Signed by Dr. Armin Hiller.

² Signé par Wilson-Abel Ndessabeka — Signed by Wilson-Abel Ndessabeka.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or other borrowers to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the projects referred to in paragraph 2, provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans and, if necessary, financial contributions for preparing the said projects and for collateral measures required for their implementation and maintenance of up to a total of DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark).

(2) The amount specified in paragraph 1 shall be utilized as follows:

- (a) To improve the cement factory at Loutété and provide management assistance: up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark);
- (b) For the Agence transcongolaise des Communications: up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 2 or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree.

Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

¹ Came into force on 21 May 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. (1) Utilization of the amounts specified in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services for the project referred to in article 1, paragraph 2 (a) and financed from the loan and the financial contribution shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) Supplies and services for the project referred to in article 1, paragraph 2 (b), of this Agreement and financed from the loan and the financial contribution shall, unless provided for in individual cases, be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and contributions the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 21 May 1983, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARMIN HILLER

For the Government of the People's Republic of the Congo:

WILSON-ABEL NDESSABEKA

No. 22977

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangui on 27 May 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangui le 27 mai
1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Zentralafrikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 11 000 000 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten:

- a) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zur Einrichtung eines Studienfonds.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ab-

gaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bangui am 27. Mai 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

OTTO ROEVER

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik:

GUY DARLAN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 11 000 000 DM (en toutes lettres : onze millions de Deutsche Mark), se répartissant comme suit :

- a) Une contribution financière jusqu'à concurrence de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark) pour le projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Une contribution financière jusqu'à concurrence de 1 000 000 DM (en toutes lettres : un million de Deutsche Mark) pour la création d'un fonds d'études.

(2) Le présent accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet «Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé» ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ l'application allemand du présent Accord et délivrera, la cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 27 mai 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Guy Darlan — Signed by Guy Darlan.

² Signé par Otto Roever — Signed by Otto Roever.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark), to be allocated as follows:

- (a) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Regional road repair in Ouham-Pendé", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) A financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) for establishing a studies fund.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Regional road repair in Ouham-Pendé" or for collateral measures required for implementing and maintaining the project.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Central African Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 27 May 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 27 May 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
OTTO ROEVER

For the Government of the Central African Republic:
GUY DARLAN

No. 22978

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation – *National
Development Bank*. Signed at Gaborone on 5 July 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière – *Banque nationale de
développement*. Signé à Gaborones le 5 juillet 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll (Summary Record) vom 6. April 1978, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „National Development Bank“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „National Development Bank“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen ebenfalls Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Botsuana erloben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Gaborone am 5. Juli 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:

P. S. MMUSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

With reference to the Summary Record of 6 April 1978,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) for the project "National Development Bank".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "National Development Bank" or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 5 July 1983 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 5th July 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. S. Mmusi — Signé par P. S. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Botswana,

Se référant au procès-verbal du 6 avril 1978,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière d'un montant maximal de 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks pour le projet intitulé « Banque nationale de développement ».

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet « Banque nationale de développement » ou des mesures complémentaires nécessaires pour assurer la réalisation et le suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances à caractère public perçus en République du Botswana en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborones le 5 juillet 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

P. S. MMUSI

No. 22979

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

Agreement concerning financial co-operation – *Morupule coal-fired power plant*. Signed at Gaborone on 5 July 1983

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

Accord de coopération financière – *Centrale au charbon de Morupule*. Signé à Gaborones le 5 juillet 1983

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll (Summary Record) vom 25. März 1982, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kohlekraftwerk Morupule“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 28,3 Millionen DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Kohlekraftwerk Morupule“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbetrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 5. Juli 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:
P. S. MMUSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

With reference to the Summary Record of 25 March 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 28,300,000 (twenty-eight million three hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Morupule coal-fired power plant" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Morupule coal-fired power plant" or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 5 July 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 5 July 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. S. Mmusi — Signé par P. S. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Botswana,

Se référant au procès-verbal du 25 mars 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 28 300 000 (vingt-huit millions trois cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé «Centrale au charbon de Morupule» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet intitulé «Centrale au charbon de Morupule» ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Botswana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Botswana en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 5 juillet 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :
P. S. MMUSI

No. 22980

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bujumbura on 9 September 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bujumbura le 9 septembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 33 Millionen DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen Deutsche Mark), und zwar für die Vorhaben:

- a) Wasserversorgung Bujumbura, Phase II bis zu 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark)
- b) Stromversorgung Bururi/Rumonge bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark)
- c) Wasserversorgung von fünf ländlichen Zentren bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)
- d) Brückenprogramm bis zu 8,5 Millionen (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- e) Stromversorgung Kirundo bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark)
- f) Studien- und Expertenfonds III bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten.

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2,7 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

(3) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln, ihre bisherige Beteiligung an der Banque Nationale de Développement Economique (BNDE) von 53 510 000 FBu (in Worten: dreiundfünfzig Millionen fünfhundertzehntausend burundische Franken) um 46 490 000 FBu (in Worten: sechsundvierzig Millionen vierhundertneunzigtausend burundische Franken) zu erhöhen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 1,3 Millionen DM (in Worten: eine Million dreihunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Burundi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Die in Absatz 1 und 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 3 genannte Erhöhung der Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Satzung der BNDE bewirkt.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Republik Burundi garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 Absatz 3 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Burundi verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Bank in Burundi, die im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, der BNDE bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise werden die Regierung der Republik Burundi und die vorerwähnte, für Devisenkontrollmaßnahmen zuständige burundische Bank der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 Absatz 3 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Republik Burundi erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 Absatz 3 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den in der Republik Burundi geltenden Gesetzen.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

(2) Die Regierung der Republik Burundi stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 Absatz 3 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 Absatz 3 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Burundi in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt ggf. die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 7. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *a* bis *e* genannten Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *f* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 9. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 6 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 9. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALLNER

Für die Regierung der Republik Burundi:

NZEYIMANA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 9. September 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Adduction d'eau de Bujumbura, phase II, jusqu'à concurrence d'un montant de 7 millions de DM (en toutes lettres : sept millions de Deutsche Mark),
- b) Alimentation en électricité de Bururi/Rumonge, jusqu'à concurrence d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark),
- c) Adduction d'eau dans des centres ruraux, jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark),
- d) Programme de ponts, jusqu'à concurrence d'un montant de 8,5 millions de DM (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille Deutsche Mark),
- e) Alimentation en électricité de Kirundo, jusqu'à concurrence d'un montant de 1,5 million de DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark),
- f) Fonds d'études et d'experts III, jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 33 millions de DM (en toutes lettres : trente-trois millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible en outre au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2,7 millions de DM (en toutes lettres : deux millions sept cent mille Deutsche Mark).

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible en outre à la DEG/Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (Société allemande de financement d'investissements dans les pays en développement) GmbH, Cologne, d'augmenter d'un montant de 46 490 000 FBu (en toutes lettres : quarante-six millions quatre cent quatre-vingt-dix mille Francs burundais) sa participation à la Banque nationale de développement économique (BNDE) qui s'élevait initialement à 53 510 000 FBu (en toutes lettres : cinquante-trois millions cinq cent dix mille Francs burundais), à condition qu'après examen cette augmentation ait été reconnue digne d'être encouragée.

Pour cela, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 1,3 million de DM (en toutes lettres : un million trois cent mille Deutsche Mark).

(4) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(5) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) L'augmentation, visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord, de la participation de la DEG sera effectuée conformément aux statuts de la BNDE.

Article 3. (1) Le Gouvernement de la République du Burundi garantira, en ce qui concerne la participation visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord, la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers, en connexion avec l'acquisition de la participation ainsi que le libre transfert de produits échus et du produit de l'aliénation ou de la liquidation.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage, en son nom propre et pour la banque au Burundi qui, par ordre du Gouvernement, est compétente pour les mesures de contrôle de devises, à ne pas entraver la BNDE dans l'exécution de ses engagements de paiement envers la DEG.

De même, le Gouvernement de la République du Burundi et la banque burundaise susmentionnée, compétente pour les mesures de contrôle de devises, n'entraveront pas le paiement à la DEG du produit d'une aliénation par un acquéreur de la participation visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord.

(3) Le Gouvernement de la République du Burundi accordera, sur demande, le «statut approuvé» prévu par la législation en vigueur en République du Burundi,

pour la participation de la DEG telle que visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord.

Article 4. (1) Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec l'acquisition, l'aliénation ou la liquidation de la participation visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord et avec ses produits.

Article 5. Si l'émission d'actions gratuites devait entraîner une augmentation de la participation visée au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord, les garanties et engagements assumés aux articles 3 et 4 ci-dessus par le Gouvernement de la République du Burundi s'appliqueraient également à ladite participation, une fois augmentée.

Article 6. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 7. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières visées aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 8. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 9. A l'exception des dispositions de l'article 6 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 9 septembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord du 28 juin 1983³, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Nzeyimana — Signed by Nzeyimana.

² Signé par Wallner — Signed by Wallner.

³ Devrait se lire «9 septembre 1983» — Should read "9 September 1983".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi and/or other recipients to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the projects

- (a) Bujumbura water supply, phase II, up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark),
- (b) Bururi/Rumonge power supply, up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark),
- (c) Water supply for five rural centres, up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark),
- (d) Bridges programme, up to DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark),
- (e) Kirundo power supply, up to 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark),
- (f) Funds for studies and experts III, up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM 33,000,000 (thirty-three million deutsche mark).

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this

¹ Came into force on 9 September 1983 by signature, in accordance with article 10.

Agreement, a financial contribution of up to DM 2,700,000 (two million seven hundred thousand deutsche mark).

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been completed after the signature of the financing contracts to be concluded pursuant to article 2.

(3) Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the DEG/Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Cologne, to increase by an amount of FBu 46,490,000 (forty-six million four hundred ninety thousand Burundi francs), its participation in the Banque nationale de développement économique (BNDE), which initially amounted to FBu 53,510,000 (fifty-three million five hundred ten thousand Burundi francs), provided that, after examination, such increase is deemed appropriate.

To this end, the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to DEG up to DM 1,300,000 (one million three hundred thousand deutsche mark).

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 of this article or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(5) The projects referred to in paragraphs 1 and 3 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2. (1) Utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The increase in the participation of DEG referred to in article 1, paragraph 3, shall be effected in accordance with regulations governing BNDE.

Article 3. (1) In so far as the participation referred to in article 1, paragraph 3, is concerned, the Government of the Republic of Burundi shall guarantee the free importation of all foreign media of payment connected with the acquisition of the participation as well as the free transfer of proceeds due and the proceeds from disposal or liquidation.

(2) The Government of the Republic of Burundi undertakes, in its own name and on behalf of the bank of Burundi which, on the instructions of the Government, shall be responsible for the currency control measures, not to impede the fulfilment by BNDE of its payment commitments to DEG. Furthermore, the Government of the Republic of Burundi and the aforementioned Burundi bank responsible for the currency control measures shall not impede the payment to DEG of the proceeds from disposal by a purchaser of the participation referred to in article 1, paragraph 3.

(3) The Government of the Republic of Burundi shall, when so requested, confer on the DEG participation referred to in article 1, paragraph 3, the "approved status" provided for in the legislation in force in the Republic of Burundi.

Article 4. (1) The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2, paragraph 1.

(2) The Government of the Republic of Burundi shall exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the acquisition, disposal or liquidation of the participation referred to in article 1, paragraph 3, and any proceeds therefrom.

Article 5. Should the participation referred to in article 1, paragraph 3, be increased through an issue of bonus shares, the guarantees and undertakings entered into by the Government of the Republic of Burundi under articles 3 and 4 would also apply to the increased participation.

Article 6. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 7. Supplies and services for projects financed from the contributions referred to in article 1, paragraphs 1 (a) to 1 (e), shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing the project referred to in article 1, paragraph 1 (f), shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 8. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 9. With the exception of those provisions of article 6 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura, on 9 September 1983, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
WALLNER

For the Government of the Republic of Burundi:
NZEYIMANA

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2, of the intergovernmental Agreement of 9 September 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Burundi,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 22981

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWAZILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mbabane on 13 September 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SWAZILAND**

**Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le
13 septembre 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Swasiland beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln (nachstehend „DEG“ genannt), der National Industrial Development Corporation of Swasiland (nachstehend „NIDCS“ genannt) ein beteiligungsähnliches Darlehen mit Wandelrecht durch Zeichnung zu pari von Income Notes im Nominalwert von bis zu Emalangeni 450 000 (in Worten: vierhundertfünfzigtausend Emalangeni) zu gewähren. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis zu DM 1 080 000 (in Worten: eine Million achtzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Das in Artikel 1 genannte Darlehen wird nach Maßgabe eines zwischen der DEG und der NIDCS noch zu schließenden Finanzierungsvertrages bewirkt.

Artikel 3. 1. Die Regierung des Königreichs Swasiland sichert zu, daß die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG vollen Schutz und volle Sicherheit genießt. Eine Enteignung darf nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung erfolgen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen, tatsächlich verwertbar und transferierbar sein sowie unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung und die Zeit, innerhalb der sie zu zahlen ist, müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können. Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießt die DEG Meistbegünstigung.

2. Die Regierung des Königreichs Swasiland garantiert hinsichtlich des in Artikel 1 genannten Darlehens die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Erwerb der Income Notes sowie den freien Transfer anfallender Zinsen und Tilgungsraten bzw. im Falle einer vollständigen oder teilweisen

Ausübung des Wandelrechts anfallender Erträge und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

3. Die Regierung des Königreichs Swasiland verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank, der NIDCS bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Verzinsung, der Tilgung oder der Wandlung der in Artikel 1 genannten Income Notes im Königreich Swasiland erhoben werden. Diese Regelung gilt im gleichen Maße im Falle einer vollständigen oder teilweisen Ausübung des Wandelrechts hinsichtlich des Erwerbs der Veräußerung oder der Liquidation der Beteiligung sowie deren Erträge.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mbabane am 13. September 1983, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HASSO BUCHRUCKER

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:

SIMELANE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Swaziland,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft fuer Beteiligungen in Entwicklungs-laendern GmbH, Cologne (hereinafter referred to as the DEG) to grant the National Industrial Development Corporation of Swaziland (hereinafter referred to as the NIDCS) a loan with equity features and the right of conversion by subscribing at par to Income Notes having a nominal value of up to Emalangeni 450,000 (four hundred and fifty thousand Emalangeni).

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG for this purpose an amount of up to DM 1,080,000 (one million and eighty thousand Deutsche Mark).

Article 2. The loan referred to in Article 1 of this Agreement shall be provided in accordance with the provisions of a financing agreement to be concluded between the DEG and the NIDCS.

Article 3. (1) The Government of the Kingdom of Swaziland shall ensure that the investment by the DEG referred to in Article 1 of this Agreement enjoys full protection and security. An expropriation may only take place for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated, be actually realizable and transferable, and be paid without delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. The legality of such expropriation, the amount of compensation and the term within which it is payable shall be subject to review by due process of law. The DEG shall be accorded most favourable treatment as regards the transactions covered by this Article.

(2) The Government of the Kingdom of Swaziland shall, with regard to the loan referred to in Article 1 of this Agreement, guarantee the free import of foreign

¹ Came into force on 13 September 1983 by signature, in accordance with article 6.

currency in connection with the acquisition of the Income Notes as well as the free transfer of interest and amortization payments or, in case the right of conversion is exercised in full or in part, the free transfer of the returns thereof and of the proceeds of sale or liquidation.

(3) The Government of the Kingdom of Swaziland undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank not to hinder the NIDCS in the fulfilment of its obligations to the DEG.

Article 4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Swaziland in connection with the acquisition, interest yield amortization or conversion of the Income Notes referred to in Article 1 of this Agreement. This arrangement shall apply to the same extent in case the right of conversion is exercised in full or in part in respect of the acquisition, sale or liquidation of the equity and the proceeds thereof.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mbabane on 13th of September 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Swaziland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Simelane — Signé par Simelane.

² Signed by Hasso Buchrucker — Signé par Hasso Buchrucker.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne à la DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH à Cologne (ci-après dénommée la DEG) la possibilité d'accorder à la National Industrial Development Corporation of Swaziland (ci-après dénommée NIDCS) un prêt avec prise de participation et droit de conversion par souscription au pair de bons de participation d'une valeur nominale maximale de 450 000 emalangenî (quatre cent cinquante mille emalangenî).

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à cette fin à la disposition de la DEG un montant maximal de 1 080 000 (un million quatre-vingt mille) deutsche marks.

Article 2. Le prêt visé à l'article premier du présent Accord sera consenti conformément aux dispositions de l'accord de financement qui sera conclu entre la DEG et la NIDCS.

Article 3. 1. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland veillera à ce que l'investissement réalisé par la DEG, visé à l'article premier du présent Accord, jouisse de toute la protection et la sécurité nécessaires. L'expropriation n'est possible que pour cause d'utilité publique et contre compensation. Cette compensation équivaldra à la valeur du capital investi exproprié, sera effectivement réalisable et transférable et versée sans retard. On prendra avant ou au moment de l'expropriation des dispositions pour déterminer le montant et les modalités de paiement de cette compensation. La légalité de cette expropriation, le montant de la compensation et la date à laquelle elle sera payable pourront faire l'objet de recours en justice. La DEG se verra accorder le traitement le plus favorable en ce qui concerne les transactions visées par le présent article.

2. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland garantira, en ce qui concerne le prêt visé à l'article premier du présent Accord, la libre importation des devises

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 6.

nécessaires à l'acquisition des bons de participation ainsi que le libre transfert des intérêts et des versements effectués au titre de l'amortissement ou, en cas d'exercice complet ou partiel du droit de conversion, le libre transfert des profits qui en découlent et des produits de la vente ou de la liquidation.

3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland s'engage en son nom propre et au nom de la Banque centrale à ne pas empêcher la NIDCS de s'acquitter de ses obligations envers la DEG.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exonérera la DEG de tous les impôts et autres droits perçus dans le Royaume du Swaziland lors de l'acquisition, de l'amortissement portant intérêt ou de la conversion de bons de participation visés à l'article premier du présent Accord. Cet arrangement s'appliquera de la même manière en cas d'exercice complet ou partiel du droit de conversion lors de l'acquisition, de la vente ou de la liquidation de la prise de participation et des produits en découlant.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Swaziland dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mbabane, le 13 septembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HASSO BUCHRUCKER

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :
SIMELANE

No. 22982

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SAMOA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Wellington on 21 September 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SAMOA**

**Accord de coopération financière. Signé à Wellington le
21 septembre 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES UNABHÄNGIGEN STAATES WESTSAMOA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Unabhängigen Staate Westsamoa,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Westsamoa beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung Apia“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Trinkwasserversorgung Apia“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Westsamoa erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von

Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Wellington am 21. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL KÖHLER

Für die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa:

LAUOFO METI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Independent State of Western Samoa and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Western Samoa,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Independent State of Western Samoa to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Drinking water supply for Apia" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Independent State of Western Samoa to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Drinking water supply for Apia".

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Independent State of Western Samoa shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Independent State of Western Samoa in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Independent State of Western Samoa shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport-

¹ Came into force on 21 September 1983 by signature, in accordance with article 8.

tation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Independent State of Western Samoa within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Wellington on 21 Sep. 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Independent State
of Western Samoa:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lauofo Meti — Signé par Lauofo Meti.

² Signed by Karl Köhler — Signé par Karl Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscient que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Samoa-Occidental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour le projet intitulé «Adduction d'eau potable d'Apia» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet «Adduction d'eau potable d'Apia» et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Samoa-Occidental en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Wellington le 21 septembre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL KÖHLER

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

LAUOFO METI

No. 22983

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kigali on 28 September 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kigali le 28 septembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt DM 33 Millionen (in Worten: dreiunddreißig Millionen Deutsche Mark), und zwar für die Vorhaben

- a) Straße Kigali-Ruhengeri bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark)
- b) Unterstützung des Brückendienstes (Phase 3) bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark)
- c) Unterhaltungseinheit für bituminierte Straßen (Phase 3) bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark)
- d) Studienfonds bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)
- e) Integriertes ländliches Entwicklungsvorhaben der Gemeinden von NSHILI-Kivu bis zu 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark)
- f) Stromversorgung Region Gisenyi bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten.

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Ruanda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungs-

verträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ruanda zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Ruanda zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligungen der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Kigali am 28. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERIC HARDER

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Ruanda:

FR. NGARUKIYINTWALI

Minister für Auswärtige Angelegenheiten
und Zusammenarbeit

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 28. September 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Ruanda von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République rwandaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

- a) Route Kigali-Ruhengeri, jusqu'à concurrence d'un montant de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de Deutsche Mark)
- b) Encouragement du service de ponts (3^e phase), jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark)
- c) Unité d'entretien des routes à revêtement bitumineux (3^e phase), jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark)
- d) Fonds d'études, jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark)
- e) Projet de développement rural intégré des communes de NSHILI-Kivu, jusqu'à concurrence d'un montant de 14 millions de DM (en toutes lettres : quatorze millions de Deutsche Mark)
- f) Alimentation en électricité de la région de Gesenyi, jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 33 millions de DM (en toutes lettres : trente-trois millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra en outre possible au Gouvernement de la République rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(4) Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des contributions financières ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République rwandaise et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République rwandaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières conformément au paragraphe I de l'article 1^{er} du présent Accord devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au

Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 28 septembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[Signé]

FR. NGARUKIYINTWALI
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

Dr. ERIC HARDER
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord du [28 septembre] 1983, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République rwandaise,
- f) activités-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Kigali-Ruhengeri highway, up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark),
- (b) Support to the Bridges Department (phase 3), up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark),
- (c) Unit for the maintenance of asphalt roads (phase 3), up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark),
- (d) Funds for studies, up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark),
- (e) Integrated rural development project for the NSILI-Kivu communities, up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark),
- (f) Power supply for the Gisenyi region, up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM 33,000,000 (thirty-three million deutsche mark).

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list

¹ Came into force on 28 September 1983 by signature, in accordance with article 8.

annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been completed after the signature of the financing contracts to be concluded pursuant to article 2.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Rwandese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 of this article or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic so agree.

Article 2. Utilization of these financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Rwandese Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Rwandese Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions referred to in article 1, paragraph 1, shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender. The procurement procedure to be applied for the purpose of implementing the project referred to in article 1, paragraph 1(d), shall be determined in the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Rwandese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali, on 28 September 1983, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. ERIC HARDER

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Rwandese Republic:

[Signed]

FR. NGARUKIYINTWALI

Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE
REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2, of the intergovernmental Agreement of 28 September 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Rwandese Republic,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 22984

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ECUADOR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Quito on 5 October 1983**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de coopération financière. Signé à Quito le 5 octobre
1983**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ECUADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ecuador,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ecuador,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ecuador beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ecuador oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen sind zur Finanzierung folgender Vorhaben bestimmt:

- a) ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Basissanitärprogramm Loja/Zamora“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vorrangig für die Beseitigung von Hochwasserschäden an infrastrukturellen Einrichtungen sowie zur Förderung von Kleinindustrie und Handwerk, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ecuador zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 unter Buchstabe *a*) und *b*) genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 unter Buchstabe *a*) und *b*) bezeichneten Vorhaben können in Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ecuador durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen

der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Ecuador, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ecuador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ecuador erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ecuador überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Lieferungen und Leistungen für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ecuador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Quito am 5. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JOSEF ENGELS

Botschafter

Dr. JÜRGEN WARNKE

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Republik Ecuador:

Dr. LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

Außenminister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Ecuador,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Ecuador y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Ecuador,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Ecuador o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos hasta un total de DM 20.000.000 (Veinte millones Deutsche Mark).

(2) Los préstamos se destinan a la financiación de los siguientes Proyectos:

- a) un préstamo hasta DM 10.000.000 (Diez millones Deutsche Mark) para el Proyecto "Programa Básico de Sanidad Loja/Zamora", si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo;
- b) préstamos hasta un total de DM 10.000.000 (Diez millones Deutsche Mark), preferentemente para la eliminación de los daños producidos por inundaciones en las infraestructuras, así como para el fomento de la pequeña industria y artesanía, si estos Proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Ecuador la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo y atención de los Proyectos mencionados en el párrafo 2, letras a) y b), se aplicará el presente Convenio.

(4) Los Proyectos mencionados en el párrafo 2, letras a) y b) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen. Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo 3, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2. (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos.

(2) El Gobierno de la República del Ecuador, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Ecuador eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen de la República del Ecuador en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Ecuador permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los suministros y servicios para la realización de los Proyectos indicados en el Artículo 1 se regulará en los contratos de préstamo que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Ecuador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Quito, el cinco de Octubre de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. JOSEF ENGELS
Embajador

[Signed — Signé]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Ministro Federal
de Cooperación Económica

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

Dr. LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ecuador,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ecuador or other borrowers to be designated jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to a total of DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark).

(2) The loans shall be utilized for the financing of the following projects:

- (a) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Loja/Zamora basic health programme", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) Loans up to a total of DM 10,000,000 (ten million deutsche mark), primarily to make good the flood damage caused to infrastructure and also to assist small-scale industry and craft trades, provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ecuador to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraphs 2 (a) and 2 (b) or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The project referred to in paragraphs 2 (a) and 2 (b) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 3 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

¹ Came into force on 5 October 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 2. (1) Utilization of the amounts specified in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans.

(2) The Government of the Republic of Ecuador in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Republic of Ecuador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Ecuador in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Ecuador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure for placing orders for supplies and services to implement the projects referred to in article 1 shall be laid down in the loan contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Ecuador within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Quito on 5 October 1983, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. JOSEPH ENGELS
Ambassador

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister for Economic Co-operation

For the Government of the Republic of Ecuador:

[Signed]

Dr. LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Équateur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Équateur ou à d'autres bénéficiaires choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts jusqu'à concurrence de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks.

2) Ces prêts serviront à financer les projets ci-après :

- a) Un prêt jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour le projet intitulé «Programme sanitaire de base de Loja/Zamora» si, après examen, ce projet est considéré digne d'appui;
- b) Des prêts jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks à utiliser en priorité pour la réparation des dégâts causés par les inondations aux infrastructures ainsi que pour encourager la petite industrie et l'artisanat si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de l'Équateur la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi de ces projets.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 par d'autres projets. Les contributions financières destinées aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 3 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1) L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts.

2) Le Gouvernement de la République de l'Equateur, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks dus par les emprunteurs au titre des obligations découlant des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République de l'Equateur exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de l'Equateur tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République de l'Equateur laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les procédures à utiliser pour la passation des marchés relatifs aux biens et aux services destinés à l'exécution des projets visés à l'article premier seront fixées dans les contrats de prêt à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les emprunteurs.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et prestations financées au moyen des prêts, la préférence soit donnée aux possibilités économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Equateur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Quito le 5 octobre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

JOSEF ENGELS
Ambassadeur

Le Ministre fédéral de la coopération économique,

[*Signé*]

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

No. 22985

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 26 October 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 20 June 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 26 octobre 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 20 juin 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 26. Oktober 1983 über die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 24. bis 26. Oktober 1983,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 122 Millionen DM (in Worten: einhundertzweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 102 Millionen DM (in Worten: einhundertzwei Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

2) Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 7, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe der Absätze 8 und 9 verwendet.

3) Bis zu 17 Millionen DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1983 abgeschlossen worden sind.

4) Bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben 220-kV-Übertragungsleitung Mardan Peshawar verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

5) Bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für vier zusätzliche Schaltfelder für die Um-

spannstation Burhan verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

6) Bis zu 42 Millionen DM (in Worten: zweiundvierzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben Gasturbinen für Kraftwerk Kot Addu verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

7) Bis zu 18 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für die Lieferung von dieselektrischen Lokomotiven verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

8) Bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) werden zum Bezug von Lastkraftwagen, von Ersatzteilen für Lastkraftwagen und von Jeeps für den „Chief Commissioner for Afghan Refugees“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

9) Bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) werden für das Vorhaben des UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) (Hochkommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlingsfragen) „Income generating project for refugee areas“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

10) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 4 bis 9 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung:

11) Die in den Absätzen 4 bis 9 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. 1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan unterläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunterneh-

men mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das Verfahren bei der Vergabe von Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absätze 3 bis 9 aus den Darlehen und Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, wird in den zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Darlehens- und Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 26. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALTER GORENFLOS

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

NAIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 26. OKTOBER 1983 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Regierungsabkommens vom 26. Oktober 1983 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- e) Transportmittel,
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

With reference to the minutes of 26 October 1983 of the intergovernmental negotiations held in Bonn from 24 to 26 October 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions up to a total of DM 122,000,000 (one hundred and twenty-two million Deutsche Mark) as follows: DM 102,000,000 (one hundred and two million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used in accordance with paragraphs 3 to 7 below, the financial contributions in accordance with paragraphs 8 and 9 below.

(3) Up to DM 17,000,000 (seventeen million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1983.

(4) Up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project 220-kV Transmission Line Mardan-Peshawar if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(5) Up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for four additional line bays for the Burhan grid station if, after examination, this has been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 26 October 1983 by signature, in accordance with article 8.

(6) Up to DM 42,000,000 (forty-two million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project Gas Turbines Power Station at Kot Adda if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(7) Up to DM 18,000,000 (eighteen million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the supply of diesel electric locomotives if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(8) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the purchase of lorries, spare parts for lorries and jeeps for the Chief Commissioner for Afghan Refugees if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(9) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the Income-generating Project for Refugee Areas of the UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(10) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Islamic Republic of Pakistan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraphs 4 to 9 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(11) The projects referred to in paragraphs 4 to 9 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for supplies and services for projects financed from the loans and financial contributions pursuant to Article 1 (3) to (9) of this Agreement shall be determined in the loan and

financing agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 26 October 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 26 OCTOBER 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (3) of the Agreement of 26 October 1983:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyestuffs,
- (e) means of transport,
- (f) other industrial products of importance for the development of the Islamic Republic of Pakistan,
- (g) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Naik — Signé par Naik.

² Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscient que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République islamique du Pakistan,

Se référant aux minutes du 26 octobre 1983 concernant les négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 24 au 26 octobre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des prêts et des contributions financières jusqu'à concurrence de 122 000 000 (cent vingt-deux millions de deutsche marks) comme suit : 102 000 000 (cent deux millions) de deutsche marks seront fournis sous forme de prêts et 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks sous forme de contributions financières.

2) Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 7 et les contributions financières conformément aux dispositions des paragraphes 8 et 9.

3) Jusqu'à concurrence de 17 000 000 (dix-sept millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord pour lesquels des contrats de livraison ou de services ont été conclus après le 31 décembre 1983.

4) Jusqu'à concurrence de 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de l'exécution du projet concernant la ligne de transmission Mardan-Peshawar (220 kV) si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

5) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 (cinq millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de quatre lignes subsidiaires supplémentaires pour le réseau de Burhan si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

6) Jusqu'à concurrence de 42 000 000 (quarante-deux millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises du projet de la centrale électrique au gaz naturel de Kot Addu si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

7) Jusqu'à concurrence de 18 000 000 (dix-huit millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de l'acquisition de locomotives électriques diesel si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

8) Jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour financer le coût en devises de l'acquisition de camions, de pièces détachées pour camions et de voitures tout-terrain pour le Commissaire en chef pour les réfugiés afghans si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

9) Jusqu'à concurrence de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks pour l'exécution du projet d'activités productrices de recettes dans les zones où se trouvent des réfugiés bénéficiant de l'aide du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

10) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République islamique du Pakistan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés aux paragraphes 4 à 9 ci-dessus ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

11) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux paragraphes 4 à 9 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation des contributions financières visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République islamique du Pakistan en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et contributions financières, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application

allemand du présent Accord et délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. La procédure à suivre pour l'octroi des contrats touchant les livraisons et les services destinés aux projets conformément aux alinéas 3 à 9 de l'article premier du présent Accord sera définie dans les contrats de financement qui doivent être conclus entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économique du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn le 26 octobre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WALTER GORENFLOS

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :
NAIK

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 26 OCTOBRE 1983
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 26 octobre 1983 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e) Moyens de transport;
- f) Autres produits industriels importants pour le développement de la République islamique du Pakistan;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur les prêts convenus.

No. 22986

—

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Trade Agreement. Signed at San Salvador on 14 December
1950**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

—————

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Accord commercial. Signé à San Salvador le 14 décembre
1950**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL SALVADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de El Salvador, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países, mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento, en forma incondicional e ilimitada, como base de sus relaciones comerciales, y a fin de formalizar el compromiso que tienen contraído en el *Modus Vivendi Comercial* vigente entre ambos, han resuelto concluir un Tratado de Comercio y, al efecto, han designado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Licenciado don Miguel Alemán Valdés, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Licenciado don Víctor Alfonso Maldonado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno de El Salvador; y

Su Excelencia el Teniente Coronel don Oscar Osorio, Presidente de la República de El Salvador, a don Roberto Edmundo Canessa, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y derechos accesorios, el modo de recaudación o cobro de esos derechos o impuestos y las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana.

Artículo II. Los productos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, que se importen en el territorio de la otra Parte, no serán sometidos en caso alguno, en materia del régimen aduanero mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos a que actualmente estén sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país extranjero.

Artículo III. Los productos cultivados, producidos o manufacturados, que se exporten de una de las Altas Partes Contratantes con destino al territorio de la otra Parte, no serán sometidos en caso alguno, bajo el mismo régimen aduanero, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

Artículo IV. Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que se otorguen en la actualidad o fueren otorgados en el futuro por una de las dos Altas Partes Contratantes, en el mencionado régimen aduanero, a los productos cultivados, producidos o manufacturados originarios de un tercer país, serán aplicados, automática e inmediatamente y sin compensación, a los productos similares de igual naturaleza originarios de la otra Parte o destinados al territorio de ésta.

Artículo V. 1. Se exceptúan de las obligaciones estipuladas en las cláusulas anteriores:

- a) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes como resultado de una unión aduanera ya establecida o que se establezca por una de las Partes o en la que una de éstas acceda a ingresar;
- b) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades derivados de convenios económicos y tratados de libre comercio concluídos o que se concluyan entre El Salvador y cualquiera de los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centroamérica;
- c) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes, a países limítrofes, para el comercio de fronteras;
- d) Los actos emanados de disposiciones relativas a la seguridad pública; al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra; a la protección de la salud pública; a la protección de animales o vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos; a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico; a la salida de oro o plata, en moneda o especies, y, de un modo general, a las medidas fiscales o policíacas encaminadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes a los productos similares nacionales.

2. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o el Gobierno de la República de El Salvador dicte disposiciones de las mencionadas en el inciso d), relativas a la protección de la salud pública o de animales o vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos, dará aviso inmediato a la otra Parte Contratante, explicando las causas que determinaron la adopción de tales disposiciones.

Artículo VI. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador se concederán recíproca e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de cualquier forma de control de los medios de pagos o reglamentaciones cambiarias internacionales que tengan establecidos o establecieren en el futuro, y tales controles o reglamentaciones se aplicarán por cada una de las Altas Partes Contratantes de manera que no resulten perjudiciales para la otra Parte en lo que respecta a la competencia, dentro del territorio de la Parte que aplique tales controles o reglamentaciones, entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de la otra Parte y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país.

Artículo VII. Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o el Gobierno de la República de El Salvador establece o mantiene una agencia exclusiva u otorga privilegios exclusivos a cualquiera agencia para importar, exportar, vender, distribuir o producir cualquier artículo, se concederá al comercio del otro país un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas en el extranjero de la agencia mencionada. A ese efecto dicha agencia, al efectuar sus compras o ventas de cualquier artículo en el extranjero, lo hará como cualquiera empresa comercial privada, tratando de obtener las condiciones más favorables.

Artículo VIII. Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar el desarrollo de líneas navieras nacionales para el servicio de altura entre los territorios

respectivos y en otorgarse, en materia de tal navegación de altura, y de facilidades portuarias, el tratamiento incondicional de la nación más favorecida. Sin embargo, se exceptúan de esta obligación:

- a) Los servicios de cabotaje;
- b) Los servicios de pilotaje, remolque, de puerto, de asistencia marítima, de transporte de emigrantes e inmigrantes y otros similares que, en virtud de su respectiva legislación interna, cada país reserva exclusivamente como servicios nacionales;
- c) Los regímenes aplicables a la pesca y a la conservación de recursos marinos que, también en virtud de su respectiva legislación interna o de tratados o arreglos internacionales, se reserven como servicios o para explotación nacionales, o en favor de terceros países; y
- d) Aquellas facilidades portuarias que, por razones de seguridad o de defensa nacionales, reserve cada país para su uso exclusivo.

Artículo IX. Después de que sea aprobado y ratificado el presente Tratado de acuerdo con la legislación de cada una de las Altas Partes Contratantes, los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de México a la mayor brevedad posible.

Artículo X. El presente Tratado entrará en vigor a partir de la fecha del canje de ratificaciones y permanecerá vigente durante un período de dos años. Si no fuere denunciado seis meses antes de la expiración de dicho plazo, se considerará prorrogado automáticamente por tiempo indefinido, mientras no sea denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, cuando menos con seis meses de anticipación.

Artículo XI. Hasta que se efectúe el canje de ratificaciones a que se refiere el artículo 10 del presente Tratado, continuará en vigor el Modus Vivendi Comercial celebrado por cambio de notas de fecha 25 de septiembre de 1950 entre los respectivos Gobiernos de las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los catorce días del mes de diciembre del año de mil novecientos cincuenta.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roberto Edmundo Canessa — Signé par Roberto Edmundo Canessa.

² Signed by Víctor Alfonso Maldonado — Signé par Víctor Alfonso Maldonado.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND EL SALVADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of El Salvador, desiring to strengthen their traditional bonds of friendship by upholding the principle of equal treatment, unconditionally and without restriction, as the basis for their trade relations, and in order to formalize the commitment which they assumed in the Trade Modus Vivendi in force between them, have decided to conclude a Trade Agreement and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Miguel Alemán Valdés, President of the United Mexican States: Víctor Alfonso Maldonado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of El Salvador; and

His Excellency Lieutenant-Colonel Oscar Osorio, President of the Republic of El Salvador: Roberto Edmundo Canessa, Minister for Foreign Affairs,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties agree to accord each other, unconditionally and without restriction, most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to customs duties and ancillary charges, to the method of collecting such duties or taxes and to the rules, formalities and responsibilities relevant to customs operations.

Article II. Products grown, produced or manufactured in the territory of either High Contracting Party and imported into the territory of the other Party shall, in no case, be subject, under the above-mentioned customs system, to duties, taxes or charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those which are or may be applied to similar such products originating in any foreign third country.

Article III. Products grown, produced or manufactured and exported from either High Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject under the same customs system, to duties, taxes or charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those which are or may be applied to similar such products exported to the territory of any third country.

Article IV. Favours, advantages, concessions or immunities which are or may be granted by either High Contracting Party, under the said customs system, for products grown, produced or manufactured and originating in a third country shall be applied, automatically, immediately and without compensation, to similar such products originating in or exported to the territory of the other Party.

¹ Came into force on 18 March 1952 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article X.

Article V. 1. The obligations stipulated in the preceding provisions shall not apply to:

- (a) Favours, advantages, concessions or immunities which are or may be accorded by either High Contracting Party as a consequence of a customs union which is or may be established by one of the Parties or to which one of them accedes;
- (b) Favours, advantages, concessions or immunities deriving from economic conventions and free-trade agreements which are or may be concluded between El Salvador and any of the countries that constituted the Central American United Provinces;
- (c) Favours, advantages, concessions or immunities which are or may be accorded by either High Contracting Party to adjacent countries for frontier trade;
- (d) Instruments deriving from provisions relating to public safety; traffic in weapons, munitions and war materials; the protection of public health; the protection of animals and plants against diseases, insects or harmful parasites; safeguarding the national artistic, historical or archaeological heritage; exports of gold or silver in currency or species; and, in general, fiscal or police measures for extending to foreign products the treatment applied in the territory of each High Contracting Party to similar national products.

2. Should the Government of the United Mexican States or the Government of the Republic of El Salvador promulgate provisions, from among those referred to in subparagraph (d), concerning the protection of public health or of animal or plant health against diseases, insects or harmful parasites, it shall immediately inform the other Contracting Party thereof and give the reasons for adopting such provisions.

Article VI. The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in the application, with regard to their trade, of any form of control over international means of payment or exchange regulations which they have established or may establish, and such controls or regulations shall be applied by each High Contracting Party in a manner not detrimental to the other Party in so far as competition, within the territory of the Party applying the control or regulations, between articles grown, produced or manufactured in the territory of the other Party and similar articles grown, produced or manufactured in any third country is concerned.

Article VII. Should the Government of the United Mexican States or the Government of the Republic of El Salvador establish or maintain an exclusive agency or accord exclusive privileges to any agency for importing, exporting, selling, distributing or producing any article, fair and equitable treatment with respect to purchases or sales abroad of the said agency shall be accorded to the trade of the other country. To that end, such agency, in transacting its purchases or sales abroad, of any article shall do so as would any private commercial enterprise, and seek to obtain the most favourable terms.

Article VIII. The High Contracting Parties agree to promote the development of national shipping lines for ocean service between their respective territories and to accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in matters relating to such ocean navigation and to port facilities. This obligation shall not, however, apply to the following services:

- (a) Coastal shipping;
- (b) Pilotage, towing, port, maritime assistance, transport of emigrants and immigrants and other similar services which each country reserves exclusively as national services, under its domestic laws;
- (c) Régimes applicable to fishing and the conservation of marine resources which, also under their respective domestic laws or international treaties or arrangements, are reserved as services either for national purposes or in favour of third countries; and
- (d) Certain port facilities which, for reasons of national security or defence, each country reserves for its own exclusive use.

Article IX. Following approval and ratification of this Agreement in accordance with the laws of each High Contracting Party, the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratifications and remain in force for a period of two years. Unless denounced six months prior to the end of that period, it shall be deemed to be extended automatically for an indefinite period provided that it is not denounced by either Contracting Party at least six months in advance.

Article XI. Pending the exchange of ratifications referred to in article X of this Agreement, the Trade Modus Vivendi, concluded by the exchange of notes of 25 September 1950 between the respective Governments of the High Contracting Parties, shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 14 December 1950.

[ROBERTO EDMUNDO CANESSA]

[VÍCTOR ALFONSO MALDONADO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET EL SALVADOR

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement d'El Salvador, souhaitant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays grâce au respect du principe de l'égalité inconditionnelle et illimitée de traitement, assise de leurs relations commerciales, et aux fins de régulariser l'engagement qu'ils ont contracté par l'entente commerciale en vigueur entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord commercial et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires : Monsieur Miguel Alemán Valdés, Président des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Víctor Alfonso Maldonado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Gouvernement d'El Salvador; et

Le lieutenant-colonel Oscar Osorio, Président de la République d'El Salvador : Monsieur Roberto Edmundo Canessa, Ministre des relations extérieures, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception ou de recouvrement desdits droits ou impôts, et en ce qui concerne également les règles, formalités et taxes ou redevances auxquels peuvent être soumises les opérations de douane.

Article II. Les articles cultivés, produits ou manufacturés originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, quant au régime douanier ci-dessus, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits similaires de même nature, originaires d'un pays tiers quelconque.

Article III. Les articles cultivés, produits ou manufacturés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui sont destinés au territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas soumis, quant au régime douanier ci-dessus, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits similaires de même nature quand ils sont destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

Article IV. Les avantages, facilités, privilèges ou immunités qui ont été ou qui seront à l'avenir accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dans le cadre du régime douanier ci-dessus aux articles cultivés, produits ou manufacturés originaires d'un pays tiers quelconque s'appliqueront automatiquement et immé-

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1952 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article X.

diatement, sans contrepartie, aux produits similaires de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de ladite Partie.

Article V. 1. Sont exemptés des obligations définies ci-dessus :

- a) les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à la suite de la création d'une union douanière déjà établie ou qui pourrait l'être à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties ou à laquelle l'une ou l'autre des Parties voudrait adhérer;
- b) les facilités, avantages, concessions ou immunités découlant d'accords économiques et de traités de libre-échange conclus ou à conclure entre El Salvador et l'un quelconque des pays membres des Provinces Unies d'Amérique centrale;
- c) les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder aux pays limitrophes aux fins du commerce frontalier;
- d) les mesures prises en vertu de dispositions relatives à la sécurité publique; au commerce d'armes, de munitions ou de matériels de guerre; à la protection de la santé publique et à la protection des espèces animales et végétales contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles; à la défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national; à l'exportation d'or et d'argent, monnaie ou métal; et, en règle générale, aux mesures fiscales ou de police visant à étendre aux produits étrangers le régime appliqué sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes aux produits nationaux similaires.

2. Quand le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou le Gouvernement de la République d'El Salvador adoptent des dispositions relevant de l'alinéa *d* ci-dessus qui concernent la protection de la santé publique ou la protection des espèces animales ou végétales contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles, il doit en aviser immédiatement l'autre Partie contractante en donnant les raisons motivant l'adoption de telles dispositions.

Article VI. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador s'accorderont réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée en appliquant à leurs échanges commerciaux, sous tous ses aspects, quels qu'ils soient, le contrôle des moyens de paiement ou la réglementation de change qui sont en vigueur ou qui pourront être adoptés à l'avenir; l'une et l'autre des Parties contractantes appliquera lesdits contrôle et réglementation de façon à ne pas porter préjudice à l'autre Partie du point de vue de la concurrence entre les articles cultivés, produits ou manufacturés sur le territoire de cette autre Partie et les articles similaires qui sont cultivés, produits ou manufacturés dans un pays tiers quelconque.

Article VII. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou le Gouvernement de la République d'El Salvador crée ou entretient une agence exclusive ou octroie à une agence quelconque des privilèges exclusifs en vue de l'importation, de l'exportation, de la vente, de la distribution ou de la production d'un article quelconque, il accordera aux échanges avec l'autre pays un traitement juste et équitable pour ce qui concerne les achats ou les ventes à l'étranger de ladite agence. A cet effet, ladite agence, aux fins de l'achat ou de la vente à l'étranger d'un article quelconque, devra, comme toute entreprise commerciale privée, tenter d'obtenir les conditions les plus favorables.

Article VIII. Les Hautes Parties contractantes conviennent de favoriser le développement de lignes nationales de navigation en vue de services au long cours entre leurs territoires respectifs et de s'accorder, en ce qui concerne ladite navigation au long cours et les facilités portuaires, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée. Sont toutefois exemptés de ladite obligation :

- a) Les services de cabotage;
- b) Les services de pilotage, de remorquage, de port, d'assistance maritime, de transport d'émigrants et d'immigrants et autres services similaires qu'en vertu de sa législation interne chaque pays se réserve exclusivement à titre de services nationaux;
- c) Les régimes applicables à la pêche et à la conservation des ressources marines qui, en vertu là encore de la législation interne ou de traités ou règlements internationaux, sont réservés au service ou à l'exploitation nationale ou bien au bénéfice de pays tiers; et
- d) Les facilités portuaires que, pour des raisons de sécurité ou de défense nationale, chaque pays réserve à son usage exclusif.

Article IX. Quand le présent Accord aura été approuvé par les Gouvernements du Mexique et d'El Salvador et ratifié par les organes législatifs de chacun des deux pays, l'échange des ratifications aura lieu dans les meilleurs délais à Mexico.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications pour une période de deux ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera tacitement et automatiquement reconduit pour une durée indéterminée, sous réserve de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de six mois au moins.

Article XI. Jusqu'à l'échange de ratifications visé à l'article X du présent Accord, l'entente commerciale conclue par échange de notes en date du 25 septembre 1950 entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes reste applicable.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en double exemplaire à San Salvador (République d'El Salvador) le 14 décembre 1950.

[ROBERTO EDMUNDO CANESSA]

[VÍCTOR ALFONSO MALDONADO]

No. 22987

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Agreement on technical assistance. Signed at Mexico City on
23 June 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Accord d'assistance technique. Signé à Mexico le 23 juiu
1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidente de la República de El Salvador;

Convencidos de que los estrechos vínculos de amistad que tradicionalmente han unido a México y El Salvador deben traducirse cada vez más en una efectiva y creciente colaboración encaminada a favorecer su desenvolvimiento económico y social;

Con el propósito de dar a esa colaboración un carácter más organizado, ampliando sus alcances a los campos de mayor interés mutuo y facilitando el intercambio de conocimientos y experiencias en materia tecnológica, económica y administrativa; y

Teniendo presente la Declaración Conjunta de los Ministros de Economía de Centroamérica y el Secretario de Industria y Comercio de México, de fecha 4 de Noviembre de 1965;

Han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República de El Salvador al Excelentísimo señor Doctor Roberto Eugenio Quirós, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han convenido en lo siguiente:

1. Las Altas Partes Contratantes se proponen incrementar la asistencia técnica recíproca, en los campos y con las modalidades que se definan para cada programa en los respectivos Planes de Operación, con base en los principios asentados en el presente Convenio.

2. La asistencia técnica prevista en este Convenio podrá prestarse en una o varias de las siguientes formas:

a) Suministro de los servicios de expertos a fin de:

- participar en la preparación y elaboración de estudios de factibilidad e ingeniería sobre proyectos de infraestructura, industriales, agrícolas, comerciales y de servicios;
- colaborar en el adiestramiento de mano de obra, personal técnico, administrativo y profesional;
- asesorar en problemas que plantean los procesos de integración económica que se realizan en América Latina;
- colaborar en los proyectos de asistencia técnica, seleccionados de común acuerdo por los Gobiernos, que se ejecuten con ayuda de las Organizaciones Internacionales; y
- proporcionar asesoría técnica en otros problemas específicos.

b) Otorgamiento de becas:

- para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica; y para el adiestramiento o perfeccionamiento de personal profesional, técnico y administrativo.

- c) Provisión de equipo y material técnico y científico para experimentación, enseñanza o demostración.
- d) Organización de programas, ciclos y seminarios de estudio, de investigación, de formación profesional, de perfeccionamiento y de adiestramiento práctico, así como de grupos de expertos, demostraciones y otras actividades conexas.
- e) Intercambio de documentación, bibliografía y medios audiovisuales; así como organización de conferencias y coloquios, para la difusión de conocimientos técnicos y científicos.
- f) Otros medios de cooperación técnica que puedan juzgarse apropiados.

3. Para la ejecución de este Convenio, se establece una Comisión Mixta integrada por Representantes de cada una de las Altas Partes Contratantes. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en el lugar que se determine en cada ocasión.

4. En el desempeño de sus funciones, la Comisión Mixta examinará las diversas necesidades y recursos disponibles que en materia de asistencia técnica presenten los Gobiernos a través de sus Representantes; seleccionará los programas y proyectos a ejecutar; coadyuvará en la formulación de los Planes de Operación respectivos y estará encargada de coordinar y supervisar el desarrollo de los mismos. La Comisión Mixta mantendrá relaciones de cooperación con la Secretaría Permanente de Integración Económica Centroamericana (S.I.E.C.A.).

5. En los programas y proyectos que apruebe la Comisión Mixta, deberán determinarse principalmente, los objetivos, los campos, las modalidades, la magnitud y la duración de la asistencia técnica prevista, así como el ámbito nacional o regional en que deba prestarse.

6. En los Planes de Operación, para cada programa o proyecto, se estipulará fundamentalmente: la naturaleza y duración del programa o proyecto, su costo y la distribución de gastos entre las Partes, otras obligaciones correlativas de las Partes, las características de la asistencia, los órganos de ejecución, el estatuto de los expertos, en su caso, y el régimen aplicable a los equipos y materiales, en su caso.

7. El Estatuto de los expertos de cada una de las Partes Contratantes, enviados en misión al territorio de la otra Parte con base en el presente Convenio, será determinado en cada caso en el Plan de Operaciones respectivo. Los expertos podrán gozar, total o parcialmente, del tratamiento establecido para el personal internacional en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

8. Cada una de las Altas Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el inciso (a) de la cláusula 2. Dichos expertos, en cumplimiento de su misión, proporcionarán a los técnicos designados por el Estado recipiendario todas las informaciones útiles sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicables en su respectiva esfera de acción, así como sobre los principios en los cuales se fundan dichos métodos.

9. Las autoridades nacionales a las cuales queden adscritos los expertos, investigadores o técnicos, tomarán las provisiones necesarias para aportar oportuna y suficientemente los medios de trabajo, de transporte, de oficina, equipo, mano de obra, etc., que dicho personal pueda requerir para el cabal cumplimiento de su misión.

10. De conformidad con los términos de este Convenio, las Altas Partes Contratantes dispondrán lo necesario para facilitar la realización de los propósitos de las becas otorgadas a estudiantes y técnicos. Las becas se destinarán a ciudadanos mexicanos para ser utilizadas en El Salvador y, a ciudadanos salvadoreños, en México.

11. El presente Convenio está sujeto a ratificación.

El Canje de los instrumentos de ratificación se efectuará a la brevedad posible en la Ciudad de San Salvador.

12. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

13. El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por las Altas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de Ellas.

14. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, cuando así lo desee. La denuncia surtirá efectos, para la Parte Denunciante, ciento ochenta días después de su notificación. En el caso de denuncia de este Convenio, sus disposiciones seguirán en vigor en lo que se refiere a los Planes de Operación vigentes, hasta la terminación de estos últimos.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, en dos ejemplares igualmente auténticos, el día veintitrés del mes de junio del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Roberto Eugenio Quirós — Signé par Roberto Eugenio Quirós.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR

The President of the United Mexican States and the President of the Republic of El Salvador;

Convinced that the close ties of friendship which have traditionally united Mexico and El Salvador should increasingly be reflected in effective and growing co-operation designed to promote their economic and social development;

With a view to better organizing that co-operation, broadening its scope to fields of greater mutual interest and facilitating the exchange of knowledge and experience in technological, economic and administrative matters; and

Having regard to the Joint Declaration of the Central American Ministers of Economic Affairs and the Mexican Minister for Industry and Commerce dated 4 November 1965;

Have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of El Salvador: His Excellency Mr. Roberto Eugenio Quirós, Minister for Foreign Affairs;

who, having been duly authorized by their Governments, have agreed as follows:

1. The High Contracting Parties undertake to increase their mutual technical assistance, in the fields and through the procedures defined for each programme in their respective operating plans, on the basis of the principles set forth in this Agreement.

2. The technical assistance provided for in this Agreement may take one or more of the following forms:

(a) Provision of expert services with a view to:

- Participating in the preparation and drawing up of feasibility and engineering studies for projects relating to infrastructure, industry, agriculture, commerce and services;
- Assisting in the training of workers, and of technical, administrative and professional personnel;
- Advising on problems raised by the economic integration processes taking place in Latin America;
- Co-operating in technical assistance projects selected by agreement between the Governments and implemented with the assistance of international organizations; and
- Providing technical advice on other specific problems;

¹ Came into force on 9 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San Salvador, in accordance with paragraph 12.

- (b) Granting of fellowships:
— For studies involving professional specialization and intermediate technical training, and for the basic or advanced training of professional, technical and administrative personnel;
- (c) Provision of technical and scientific equipment and materials for experimentation, teaching or demonstration;
- (d) Organization of programmes, courses and seminars for the purposes of research, vocational training, advanced and basic practical training, and the organization of expert groups, demonstrations and other related activities;
- (e) Exchange of documentation, bibliographies and audio-visual materials, and organization of conferences and colloquia for the dissemination of technical and scientific knowledge;
- (f) Other means of technical co-operation which may be deemed appropriate.

3. For the purpose of this Agreement, a Mixed Commission shall be established consisting of representatives of each of the High Contracting Parties. The Commission shall meet at least once a year at a place to be determined on each occasion.

4. In the performance of its duties, the Mixed Commission shall examine the various needs and resources available for technical assistance which the Governments may submit through their representatives. It shall select the programmes and projects to be implemented, co-operate in the formulation of the respective operating plans and co-ordinate and supervise their development. The Mixed Commission shall maintain relations of co-operation with the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA).

5. The programmes and projects approved by the Mixed Commission shall specify, first and foremost, the objectives, fields, procedures, scope and duration of the proposed technical assistance, as well as the national or regional framework within which it shall be provided.

6. For each programme or project, the operating plans shall stipulate essentially: the nature and duration of the programme or project, its cost and how expenses are to be shared between the Parties, other related obligations of the Parties, the characteristics of the assistance, the executing agencies, the status of the experts, where appropriate, and the régime applicable to the equipment and materials, where appropriate.

7. The status of the experts of either Contracting Party on mission in the territory of the other Party under the terms of this Agreement shall be determined in each case in the respective operating plan. The experts shall enjoy, in whole or in part, the treatment established for international personnel under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

8. Each High Contracting Party shall designate the technicians who are to co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes provided for in paragraph 2 (a). These experts, in fulfilment of their mission, shall furnish to the technicians designated by the receiving State all necessary information concerning the methods, techniques and practices used in their respective spheres of activity, and the principles on which those methods are based.

9. The national authorities to whom experts, researchers or technicians are assigned shall take the necessary steps to provide, in a timely and sufficient manner,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

whatever work, transport and office facilities and whatever equipment and staff the said personnel may need to fully carry out their mission.

10. In accordance with the terms of this Agreement, the High Contracting Parties shall take the necessary steps to encourage the fulfilment of the purposes of the fellowships awarded to students and technicians. Fellowships shall be awarded to Mexican citizens for use in El Salvador and to Salvadorian citizens for use in Mexico.

II. This Agreement is subject to ratification.

Exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at San Salvador.

12. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

13. This Agreement may be amended by agreement of the High Contracting Parties, at the request of either Party.

14. This Agreement may be denounced at any time by either of the High Contracting Parties. The denunciation shall become effective 180 days after the denouncing Party gives notice of its decision to terminate the Agreement. In the event of such denunciation, the provisions of this Agreement shall remain in force in respect of the current operating plans until the completion of those plans.

DONE at Mexico City, Federal District, in two equally authentic copies, on 23 June 1966.

For the Government
of the United Mexican States:
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of the Republic of El Salvador:
[ROBERTO EUGENIO QUIRÓS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Président des Etats-Unis du Mexique et le Président de la République d'El Salvador,

Convaincus que les liens étroits d'amitié qui ont uni traditionnellement le Mexique et El Salvador doivent se traduire toujours davantage par une collaboration effective et croissante visant à favoriser leur développement économique et social;

En vue de donner à cette collaboration un caractère plus organisé, en élargissant ses objectifs aux domaines d'intérêt mutuel majeur, et de faciliter l'échange de connaissances et de données d'expérience en matières technologique, économique et administrative;

Considérant la Déclaration commune des Ministres de l'économie de l'Amérique centrale et du Secrétaire à l'industrie et au commerce du Mexique, en date du 4 novembre 1965;

Ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique a désigné Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Président de la République d'El Salvador a désigné Son Excellence M. Roberto Eugenio Quirós, Ministre des relations extérieures;

lesquels, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Hautes Parties contractantes se proposent d'accroître l'assistance technique réciproque dans les domaines et selon les modalités qui seront définis pour chaque programme dans les plans respectifs d'opérations, en prenant pour bases les principes énoncés dans le présent Accord.

2. L'assistance technique prévue au présent Accord pourra prendre l'une des diverses formes suivantes :

a) Fourniture de services d'experts aux fins de :

- Participer à la préparation et à l'élaboration d'études de faisabilité et d'ingénierie sur des projets d'infrastructure, industriels, agricoles, commerciaux et de services;
- Collaborer à la formation de main-d'œuvre et de personnel technique, administratif et spécialisé;
- Evaluer les problèmes que posent les processus d'intégration économique qui se réalisent en Amérique latine;
- Collaborer aux projets d'assistance technique, choisis d'un commun accord par les gouvernements, qui sont exécutés avec l'aide des organisations internationales;
- Dispenser des conseils techniques sur d'autres problèmes particuliers.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San Salvador, conformément au paragraphe 12.

- b) Octroi de bourses d'études :
- Pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique, et pour la formation et le perfectionnement de personnel spécialisé, technique et administratif.
- c) Fourniture d'équipement et de matériel techniques et scientifiques pour l'expérimentation, l'enseignement ou la démonstration.
- d) Organisation de programmes, de cycles et de séminaires de recherche, de formation professionnelle, de perfectionnement et de formation pratique, ainsi que de groupes d'experts, de démonstration et autres activités connexes.
- e) Echange de documentation, de bibliographies et de moyens audiovisuels, ainsi qu'organisation de conférences et de colloques pour la diffusion de connaissances techniques et scientifiques.
- f) Autres moyens de coopération technique qui peuvent être jugés appropriés.

3. Pour l'exécution du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée des représentants de chacune des Hautes Parties contractantes. La Commission se réunira au moins une fois par an, en un lieu qui sera déterminé à chaque occasion.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission mixte examinera les divers besoins et ressources disponibles en matière d'assistance technique par l'intermédiaire des représentants des Gouvernements; elle sélectionnera les programmes et les projets à exécuter; elle prêtera son concours à l'élaboration des plans d'opérations respectifs et sera chargée de coordonner et de superviser l'élaboration de ces plans. La Commission mixte entretiendra des relations de coopération avec le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA).

5. Dans les programmes et projets approuvés par la Commission mixte, il y aura lieu de déterminer principalement les objectifs, les domaines, les modalités, l'ampleur et la durée de l'assistance technique prévue, ainsi que le cadre national ou régional dans lequel cette assistance technique devra être apportée.

6. Dans les plans d'opérations, pour chaque programme ou projet seront stipulés fondamentalement : la nature et la durée du programme ou projet, son coût et la répartition des dépenses entre les Parties, les autres obligations incombant aux Parties respectivement, les caractéristiques de l'assistance, les organes d'exécution, le statut des experts, le cas échéant, et le régime applicable aux matériels et équipements si besoin est.

7. Le statut des experts de chacune des Parties contractantes envoyés en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base du présent Accord sera déterminé dans chaque cas dans le plan d'opérations visé. Les experts pourront bénéficier totalement ou partiellement du traitement défini pour le personnel international dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

8. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2. Ces experts, lors de l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire toutes les informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques applicables dans leurs sphères respectives d'action, ainsi que sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

9. Les autorités nationales auprès desquelles sont envoyés les experts, les chercheurs ou les techniciens prendront les dispositions nécessaires pour apporter dans une mesure opportune et suffisante les moyens de travail et de transport, le matériel de bureau, l'équipement, la main-d'œuvre, etc., dont ce personnel pourra avoir besoin pour s'acquitter de sa mission.

10. Conformément aux termes du présent Accord, les Hautes Parties contractantes feront le nécessaire pour faciliter la réalisation des objectifs visés dans les bourses d'étude octroyées à des étudiants et à des techniciens. Les bourses seront destinées à des citoyens mexicains pour être utilisées en El Salvador, et à des citoyens salvadoriens pour être utilisées au Mexique.

11. Le présent Accord est sujet à ratification.

L'échange des instruments de ratification s'effectuera le plus rapidement possible dans la ville de San Salvador.

12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date des instruments de ratification.

13. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

14. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes si elle en exprime le désir. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, 180 jours à dater de la date de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur pour ce qui concerne les plans d'opérations en cours jusqu'à l'achèvement de ces plans.

FAIT à Mexico, District fédéral, en deux exemplaires faisant également foi, le 23 juin 1966.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :
[ROBERTO EUGENIO QUIRÓS]

No. 22988

**MEXICO
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
estahlishment of a joint group on industrial co-
operation. Mexico City, 9 April 1962**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant la créa-
tion d'un groupe mixte de coopération industrielle.
Mexico, 9 avril 1962**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED BRAZILIAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT GROUP ON INDUSTRIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT LA CRÉATION D'UN GROUPE MIXTE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 9 de abril de 1962

Nº 49

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animado do propósito de estimular as relações econômicas entre os dois países, através da mais ampla cooperação no campo industrial, concorda com as seguintes disposições:

I. Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e do México estabelecerão um Grupo Misto de Cooperação Industrial, com as seguintes atribuições:

- a) promover estudos sôbre as possibilidades de cooperação industrial entre os dois países e eventual celebração de acordos setoriais de complementação, nos termos do artigo 16 do Tratado de Montevidéu;
- b) colaborar com as Comissões Nacionais para os Assuntos da Associação Latino Americana de Livre Comércio nos trabalhos preparatórios das negociações anuais, objetivando elevar ao máximo o nível de comércio entre os dois países;
- c) analisar os efeitos resultantes das negociações para a formação da Zona de Livre Comércio, criada pelo Tratado de Montevidéu, propondo as providências para a plena utilização das concessões outorgadas pelos dois países.

II. O Grupo Misto será constituído de uma Secção Brasileira, com sede no Rio de Janeiro, e uma Secção Mexicana, com sede na cidade do México. As duas Secções — integradas por representantes dos órgãos governamentais competentes e da Indústria — funcionarão em caráter permanente e, quando necessário, realizarão reuniões conjuntas, alternadamente em uma e outra sede.

Parágrafo único. A primeira reunião conjunta do Grupo Misto efetuar-se-á na cidade do México durante o mês de agosto de 1962.

¹ Came into force on 9 April 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1962 par l'échange desdites notes.

III. Cada Secção poderá propor á outra a constituição de Grupos de Trabalho *ad hoc*, integrados por industriais brasileiros e mexicanos, com o fim de examinar as possibilidades de cooperação entre determinadas indústrias de um e outro país.

IV. Os Grupos de Trabalho apresentarão relatório às Secções nacionais do Grupo Misto, as quais recomendarão aos respectivos Governos as medidas necessárias para tornar efetiva a referida cooperação.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e de idêntico teor, constituem acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Manuel Tello
Ministro das Relações Exteriores do México

[TRANSLATION]

Mexico City, 9 April 1962

No. 49

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United States of Brazil, motivated by the desire to promote economic relations between the two countries through the broadest co-operation in the industrial sphere, agrees to the following provisions:

1. The Governments of the United States of Brazil and of Mexico shall establish a Joint Group on Industrial Co-operation, whose functions shall be as follows:

- (a) To promote studies on the potential for industrial co-operation between the two countries and the possible conclusion of mutual agreements on complementarity, in accordance with the terms of article 16 of the Montevideo Treaty;²
- (b) To co-operate with LAFTA national committees in the preparatory work for the annual nego-

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 9 avril 1962

N° 49

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, animé par le désir de stimuler les relations économiques entre les deux pays grâce à une coopération aussi large que possible dans le domaine industriel, souscrit aux dispositions ci-après :

I. Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et du Mexique créeront un Groupe mixte de coopération industrielle qui aura les attributions ci-après :

- a) Promouvoir des études sur les possibilités de coopération industrielle entre les deux pays et, le cas échéant, la conclusion d'accords partiels de complémentarité, conformément aux dispositions de l'article 16 du Traité de Montevideo²;
- b) Collaborer avec les Commissions nationales chargées des affaires de l'Association latino-américaine de

¹ Signed by Francisco Clementino de San Tiago Dantas

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. 1-22309.

¹ Signé par Francisco Clementino de San Tiago Dantas.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, no 1-22309.

tiations, with the aim of increasing trade between the two countries to the maximum extent possible;

- (c) To analyse the effects of the negotiations for the establishment of the Free Trade Area, established by the Montevideo Treaty, and to propose appropriate measures for the full utilization of the concessions granted by the two countries.

II. The Joint Group shall comprise a Brazilian Section, with headquarters at Rio de Janeiro, and a Mexican Section, with headquarters at Mexico City. The two Sections, composed of representatives of the competent Government bodies and of industry, shall operate permanently in their respective headquarters and, when necessary, shall hold joint meetings alternately in each of the two capitals.

Sole paragraph. The first meeting of the Joint Group will be held in Mexico City during the month of August 1962.

III. Each Section may propose to the other the establishment of *ad hoc* working groups, comprising Brazilian and Mexican industrialists, with the aim of examining the possibilities for co-operation between given industries in the two countries.

IV. The working groups shall submit a report to the national Sections of the Joint Group, which shall recommend to their respective Governments the measures required to implement such co-operation.

2. This note and your reply of the same content and date shall constitute an agreement between our two Governments.

libre échange (ALALE) en vue de préparer les négociations annuelles tendant à accroître au maximum le volume du commerce entre les deux pays;

- c) Analyser les effets des résultats des négociations en ce qui concerne la mise en place de la zone de libre-échange créée par le Traité de Montevideo, et proposer les mesures à prendre afin de tirer pleinement parti des concessions accordées par les deux pays.

II. Le Groupe mixte comprendra une Section brésilienne, qui aura son siège à Rio de Janeiro, et une Section mexicaine, qui aura son siège à Mexico. Les deux Sections, composées de représentants des organes gouvernementaux compétents et de l'industrie, fonctionneront de façon permanente à leurs sièges respectifs et, en cas de besoin, tiendront des réunions communes dans l'une ou l'autre des deux capitales.

Paragraphe unique. La première réunion commune du Groupe mixte aura lieu dans la ville de Mexico pendant le mois d'août 1962.

III. Chaque Section pourra proposer à l'autre la création de groupes de travail spéciaux composés d'industriels brésiliens et mexicains afin d'examiner les possibilités de coopération entre des industries déterminées des deux pays.

IV. Les groupes de travail présenteront un rapport aux Sections nationales du Groupe mixte, lesquels recommanderont à leurs gouvernements respectifs les mesures à prendre pour donner effet à la coopération susmentionnée.

2. La présente note et votre note de même date et de même teneur constituent un accord entre nos deux gouvernements.

I take this opportunity, etc.

[FRANCISCO CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS]

His Excellency
Mr. Manuel Tello
Minister for Foreign Affairs of Mexico

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO CLEMENTINO
DE SAN TIAGO DANTAS]

Son Excellence
Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures du
Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 9 de abril de 1962.

503502

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 49 de esta fecha en la que, como consecuencia de nuestras recientes conversaciones en la ciudad de Río de Janeiro, tiene a bien comunicarme lo siguiente:

“Tengo el honor de hacer del conocimiento de Su Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, animado por el propósito de estimular las relaciones económicas entre los dos países, al través de la más amplia cooperación en el campo industrial, está de acuerdo con las siguientes disposiciones:

I. Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de México establecerán un Grupo Mixto de Cooperación Industrial, con las siguientes atribuciones:

- a) Promover estudios sobre las posibilidades de cooperación industrial entre los dos países y la eventual celebración de acuerdos parciales de complementación, en los términos del artículo 16 del Tratado de Montevideo;
- b) Colaborar con las Comisiones Nacionales para los asuntos de la ALALC en los trabajos preparatorios de las negociaciones anuales, con el objeto de elevar al máximo el nivel de comercio entre los dos países;
- c) Analizar los efectos resultantes de las negociaciones para la formación de la Zona de Libre Comercio, creada por el Tratado de Montevideo, proponiendo las providencias aconsejables para la plena utilización de las concesiones otorgadas por los dos países.

II. El Grupo Mixto estará constituido por una Sección Brasileña, con sede en Río de Janeiro, y una Sección Mexicana, con sede en la Ciudad de México. Las dos Secciones — integradas por representantes de los órganos gubernamentales competentes y de la Industria — funcionarán con carácter permanente en sus respectivas sedes y, cuando sea necesario, realizarán reuniones conjuntas, en una u otra capital.

III. Cada Sección podrá proponer a la otra la constitución de Grupos de Trabajo *ad hoc*, integrados por industriales brasileños y mexicanos, con el fin de examinar las posibilidades de cooperación entre determinadas industrias de uno y otro país.

IV. Los Grupos de Trabajo presentarán un informe a las Secciones nacionales del Grupo Mixto, las cuales recomendarán a los respectivos Gobiernos las medidas necesarias para hacer efectiva la mencionada cooperación.

2. La presente nota y la de Su Excelencia, de esta fecha y de idéntico tenor, constituyen un convenio entre nuestros dos Gobiernos.”

Al respecto me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno de los Estados Unidos del Brasil en los términos arriba enunciados y, en consecuencia, conviene en considerar que la nota número 49 de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil

[TRANSLATION]

Mexico City, 9 April 1962

503502

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 49 of today's date in which, further to our recent talks in the city of Rio de Janeiro, you state the following:

[See note I]

With regard to this matter I am pleased to inform you that my Government accepts the proposal of the Government of the United States of Brazil on the terms set out above, and therefore agrees that your note No. 49 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into effect on today's date.

I take this opportunity, etc.

[MANUEL TELLO]

His Excellency
Mr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Minister for Foreign Affairs of Brazil

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 9 avril 1962

503502

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 49 en date de ce jour, dans laquelle, comme suite aux entretiens que nous avons eus récemment à Rio de Janeiro, vous me faites savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition susmentionnée du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain qui accepte par conséquent que votre note n° 49 et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[MANUEL TELLO]

Son Excellence
Monsieur Francisco Clementino de San Tiago Dantas
Ministre des relations extérieures du Brésil

¹ Signed by Manuel Tello.

¹ Signé par Manuel Tello.

No. 22989

—

**MEXICO
and
BOLIVIA**

Cultural Agreement. Signed at La Paz on 12 April 1962

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

—————

**MEXIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à La Paz le
12 avril 1962**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia, deseosos de fortalecer aún más las relaciones amistosas que los vinculan;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos Estados, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y organismos culturales;

Han decidido estipular un Convenio para el logro de las finalidades señaladas y con este propósito han designado como sus Plenipotenciarios, por parte de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Senador y Licenciado don Manuel Moreno Sánchez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión Especial, y por parte de la República de Bolivia al Excelentísimo Señor don José Fellman Velarde, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, los cuales, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y debida constatación de su validez, han convenido lo siguiente:

Artículo Primero. Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las labores que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas, por medio principalmente de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales; exposiciones de arte y otras de carácter cultural; radio difusión, grabaciones musicales nacionales y cintas cinematográficas que no revistan carácter comercial; e intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualesquiera de los dos países, que sean de interés para el otro, siempre y cuando dicho intercambio no infrinja las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo Segundo. Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio, entre sus respectivos países, de profesores, investigadores científicos, artistas y estudiantes, así como de otras personas que se interesen en particular en las actividades culturales.

Artículo Tercero. Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus respectivos nacionales considerados en el artículo anterior, de un país a otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos.

Artículo Cuarto. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán el desarrollo y la introducción en sus universidades y otros establecimientos de instrucción y de investigación, de cursos tendientes a difundir la cultura y la civilización de la otra parte; y alentarán la creación en sus respectivos países, de centros para este fin.

Artículo Quinto. Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes llevar a cabo sus estudios o investigaciones en el otro país,

considerarán los medios para conceder becas; y auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos sobre la validez de diplomas y grados académicos.

Artículo Sexto. Cada parte contratante protegerá en su territorio los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos Estados, de acuerdo con las convenciones internacionales a que se hayan adherido o adhieran en el futuro.

Artículo Séptimo. Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será la de vigilar la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en México, Distrito Federal, y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Boliviana". Sus miembros serán designados por el Secretario de Estado Mexicano de Relaciones Exteriores.

La Comisión que representará a Bolivia tendrá su sede en La Paz y llevará el nombre de "Comisión Cultural Boliviano-Mexicana". Sus miembros serán designados por el Ministro boliviano de Relaciones Exteriores y Culto.

La lista de los miembros de cada una de estas Comisiones será transmitida para su aprobación, a la otra Alta Parte Contratante por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá una vez por año o con la frecuencia que se juzgue conveniente. El Representante diplomático de la otra Alta Parte Contratante podrá ser invitado a participar en las deliberaciones de cada Comisión.

Artículo Octavo. El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible en la ciudad de México, pudiendo cualesquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente válidos, y lo sellan en la ciudad de La Paz, Bolivia a los doce días del mes de abril de mil novecientos sesenta y dos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manuel Moreno Sánchez — Signé par Manuel Moreno Sánchez.

² Signed by José Fellman Velarde — Signé par José Fellman Velarde.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to strengthen still further the bonds of friendship between them;

Considering that the relations between their peoples can be made closer through the dissemination of information on the progress made in each of the two States, in thought, science and art;

Realizing that the spiritual heritage of both countries lends itself to a fruitful exchange between their nationals and cultural organizations;

Have decided to conclude an Agreement for the attainment of the above-mentioned purposes and to this end have appointed as their Plenipotentiaries: for the United Mexican States, His Excellency Senator Manuel Moreno Sánchez, Ambassador Extraordinary and Special Plenipotentiary, and for the Republic of Bolivia His Excellency Mr. José Fellman Velarde, Minister for Foreign Affairs and Public Worship, who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall encourage all efforts to promote a better knowledge of their respective cultures, historical events and customs and of their principal intellectual and scientific activities, primarily through books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; non-commercial radio programmes, national music recordings and films; and the exchange of copies of documents kept in the official archives and libraries of either of the two countries which may be of interest to the other, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

Article II. The High Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of teachers, scientific research workers, artists and students, and of other persons who are particularly interested in cultural activities.

Article III. The High Contracting Parties shall facilitate the travel of their respective nationals referred to in the preceding article, from one country to the other, in order to take part in artistic, scientific or sports conventions or competitions.

Article IV. Each High Contracting Party shall sponsor the introduction and development in its universities and educational and research institutions of courses designed to disseminate information about the culture and civilization of the other Party; and shall encourage the establishment of centres for that purpose in its territory.

¹ Came into force on 27 December 1965 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article VIII.

Article V. In order to enable the nationals of each of the High Contracting Parties to carry out their studies or research in the other country, they shall consider ways and means of awarding fellowships, and they shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of academic diplomas and degrees.

Article VI. Each Contracting Party shall in its own territory safeguard the copyrights of literary, educational, scientific or artistic works created by authors who are nationals of their respective States, in accordance with the international agreements to which they have acceded or may accede in the future.

Article VII. In each country, a Commission shall be set up to supervise the execution of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "*Comisión cultural Mexicano-Boliviana*". Its members shall be appointed by the Mexican Minister for Foreign Affairs.

The Commission representing Bolivia shall have its headquarters at La Paz and shall be called the "*Comisión cultural Boliviano-Mexicana*". Its members shall be appointed by the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Public Worship.

The list of members of each Commission shall be transmitted, through the diplomatic channel, to the other High Contracting Party for its approval.

Each Commission shall meet once a year or as often as is deemed desirable. The diplomatic representative of the other High Contracting Party may be invited to take part in the deliberations of each Commission.

Article VIII. This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country, and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible at Mexico City; either Party may denounce it by giving the other at least one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, in the Spanish language, both being equally authentic, and have affixed their seals thereto at the city of La Paz, Bolivia, on 12 April 1962.

[MANUEL MORENO SÁNCHEZ]

[JOSÉ FELLMAN VELARDE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de renforcer encore les relations amicales qui unissent leurs deux pays;

Considérant que les relations entre leurs peuples pourraient être intensifiées par la diffusion d'informations sur les progrès accomplis par chacun d'eux dans le domaine de la pensée, de la science et des arts;

Considérant également que le patrimoine spirituel des deux peuples est susceptible d'être enrichi par des échanges effectués entre leurs représentants et leurs organisations culturelles;

Ont décidé d'élaborer une Convention à cette fin, et ont désigné pour plénipotentiaires : les Etats-Unis du Mexique : M. Manuel Moreno Sánchez, Sénateur, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en mission spéciale; la République de Bolivie : M. José Fellman Velarde, Ministre des relations extérieures et du culte; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes encourageront toutes les activités qui contribuent à mieux faire connaître leurs cultures respectives, leur histoire, leurs coutumes et leurs principales activités intellectuelles et scientifiques, au moyen essentiellement de livres, journaux et autres publications; de conférences, de concerts et de représentations théâtrales; d'expositions d'œuvres d'art et autres, de caractère culturel; de programmes de radio, d'enregistrements de musique nationale et de films dépourvus de caractère commercial; d'échanges de copies de documents se trouvant dans les archives et les bibliothèques officielles de l'une des Parties présentant un intérêt pour l'autre Partie, pourvu qu'aucun de ces échanges ne soit incompatible avec les dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Article II. Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs, chercheurs scientifiques, artistes et étudiants, ainsi que de personnes qui s'intéressent particulièrement aux activités culturelles.

Article III. Les Hautes Parties contractantes faciliteront le déplacement d'un pays à l'autre de leurs ressortissants visés à l'article précédent pour qu'ils participent à des congrès, à des concours artistiques ou scientifiques ou à des compétitions sportives.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes favoriseront, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement et de recherche, l'organisation ou l'expansion de cours visant à diffuser la culture et la civilisation de l'autre Partie; elles encourageront dans leurs pays respectifs la création de centres à cette fin.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1965 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article VIII.

Article V. Afin de permettre à ses ressortissants de mener à bien leurs études ou leurs recherches sur le territoire de l'autre Partie, chaque Partie contractante envisagera de créer des bourses et entreprendra d'harmoniser avec l'autre les dispositions législatives régissant la validité des diplômes et titres universitaires.

Article VI. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire le droit d'auteur sur les œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par les ressortissants de l'autre Etat, conformément aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou pourrait adhérer.

Article VII. Il sera constitué dans chaque pays une Commission chargée de suivre l'exécution du présent Accord.

La Commission qui représentera le Mexique aura son siège à Mexico (District fédéral) et portera le nom de «*Comisión cultural Mexicano-Boliviana*». Les membres en seront désignés par le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique.

La Commission qui représentera la Bolivie aura son siège à La Paz et portera le nom de «*Comisión cultural Boliviano-Mexicana*». Les membres en seront désignés par le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie.

La liste des membres de chacune des Commissions sera transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie, pour approbation.

Chaque Commission se réunira une fois par an ou aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire. Le représentant diplomatique de l'autre Partie contractante pourra être invité à participer aux délibérations de chaque Commission.

Article VIII. La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays et les instruments de ratification seront échangés à Mexico dans les plus brefs délais entre les Hautes Parties contractantes, chacune d'elles pouvant dénoncer le présent Accord en faisant savoir à l'autre, un an au moins à l'avance, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à La Paz (Bolivie) le 12 avril 1962.

[MANUEL MORENO SÁNCHEZ]

[JOSÉ FELLMAN VELARDE]

No. 22990

**MEXICO
and
CUBA**

Agreement concerning the unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences. Signed at Havana on 7 June 1973

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Havana, 13 and 16 July 1979

Authentic texts: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

**MEXIQUE
et
CUBA**

Accord relatif à la capture illicite d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions. Signé à La Havane le 7 juin 1973

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Havane, 13 et 16 juillet 1979

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par le Mexique le 25 juin 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE EL APODERAMIENTO ILÍCITO DE NAVES AÉREAS Y MARÍTIMAS Y OTROS DELITOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, con el propósito de desalentar y reprimir los actos de apoderamiento ilícito de naves aéreas y marítimas y otros delitos, sobre bases de cooperación, igualdad y estricta reciprocidad, han convenido lo siguiente:

Artículo Primero. Cuando una o varias personas se apoderen o ejerzan control, por cualquier medio ilícito de una nave aérea o marítima matriculada conforme a las leyes de una de las Partes Contratantes y lleguen a bordo de dicha nave aérea o marítima al territorio de la Otra Parte Contratante, ésta procederá a la detención de los presuntos responsables.

Las disposiciones de este Convenio se aplicarán igualmente a las naves aéreas o marítimas matriculadas conforme a las leyes de un tercer Estado, cuando el apoderamiento ilícito se realice dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes.

Artículo Segundo. La o las personas detenidas por una de las Partes Contratantes en aplicación del Artículo anterior serán, o bien devueltas a la Otra Parte Contratante, para ser procesadas por sus tribunales conforme a sus leyes, o bien sometidas a los tribunales de la Parte que procedió a su detención para ser procesadas de acuerdo con sus leyes, por todos los delitos que resulten, según las circunstancias y la gravedad de los hechos.

Artículo Tercero. La Parte Contratante a cuyo territorio llegue la nave aérea o marítima, tomará las medidas necesarias para facilitar sin demora la continuación del viaje o el regreso a su lugar de origen de la nave aérea o marítima de que se trate, de los pasajeros y de la tripulación inocentes, con sus pertenencias, así como de todos los objetos o bienes obtenidos por extorsión u otros medios ilícitos. Asimismo, tomará medidas adecuadas para proteger la propiedad y la integridad física de la nave aérea o marítima y de sus pasajeros y tripulación inocentes y de sus pertenencias o bienes, mientras se encuentren en su territorio como consecuencia o en relación con los actos a que se refiere el Artículo Primero.

Artículo Cuarto. La Parte Contratante, que según el Artículo Segundo, deba devolver o juzgar y sancionar a los presuntos responsables de los actos señalados en el Artículo Primero, podrá abstenerse de hacerlo cuando a su juicio se trate de individuos que se encontraban en peligro real e inminente de muerte o de ser privados de su libertad por razones netamente políticas y no hayan tenido otro medio de ponerse en seguridad.

Artículo Quinto. Cada Parte procesará con miras a castigar severamente conforme a sus leyes a toda persona que, de ahora en adelante, dentro del territorio de esta Parte, conspire para promover, o promueva, o prepare, o dirija, o forme parte de una expedición que desde su territorio o cualquier otro lugar realice actos de

violencia o depredación contra naves aéreas o marítimas de cualquier naturaleza y matrícula que procedan de o se dirijan al territorio de la Otra Parte.

Artículo Sexto. Cada Parte aplicará rigurosamente sus propias leyes con respecto a cualquier nacional de la Otra Parte, que procedente del territorio de la Otra Parte entre en su territorio violando las leyes y los requisitos de inmigración, sanitarios, aduanales y similares, tanto nacionales como internacionales.

Artículo Séptimo. Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años y podrá ser prorrogado por igual término, por voluntad expresa de las Partes Contratantes.

Artículo Octavo. Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la Otra Parte Contratante, la cual surtirá efectos a los seis meses de la fecha en que sea recibida.

Artículo Noveno. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, de acuerdo con los procedimientos legales de cada una de las Partes, y entrará en vigor cuando ambas Partes Contratantes se avisen mediante un canje de notas, haber quedado satisfechos dichos requisitos. Sin embargo, en la medida en que lo permitan sus legislaciones, ambas Partes se comprometen a poner en aplicación las disposiciones del presente Convenio a partir de la fecha de su firma.

HECHO por duplicado en la ciudad de La Habana, a los siete días del mes de junio de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Víctor Alfonso Maldonado — Signé par Víctor Alfonso Maldonado.

² Signed by Raúl Roa García — Signé par Raúl Roa García.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING THE UNLAWFUL
SEIZURE OF AIRCRAFT AND VESSELS AND OTHER OFFENCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, seeking to deter and punish acts of unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences on the basis of co-operation, equality and strict reciprocity, have agreed as follows:

Article I. When one or more persons unlawfully seize or exercise control of an aircraft or vessel registered under the laws of one of the Contracting Parties and reach the territory of the other Contracting Party, on board the said aircraft or vessel, the latter Party shall take into custody the alleged offenders.

The provisions of this Agreement shall also apply to aircraft and vessels registered under the laws of a third State when the unlawful seizure takes place within the jurisdiction of one of the Contracting Parties.

Article II. The person or persons taken into custody by one of the Contracting Parties pursuant to the preceding article shall be either returned to the other Contracting Party to be tried in its courts under its laws or brought before the courts of the Party which took them into custody to be tried under its laws for all such offences as were committed, according to the circumstances and gravity of the case.

Article III. The Contracting Party whose territory the aircraft or vessel reached shall take all necessary steps to facilitate without delay the continuation of the journey or the return to the place of origin of the aircraft or vessel concerned, of the innocent passengers and crew, with their belongings, and of all articles and goods obtained by extortion or other unlawful means. It shall also make appropriate arrangements to protect the property and physical integrity of the aircraft or vessel and the innocent passengers and crew while they are in its territory as a result of or in connection with the acts referred to in article I.

Article IV. The Contracting Party, which in accordance with article 2 is required to return or to try before its courts and punish the alleged offenders for the acts specified in article 1, may decline to do so when in its judgement the individuals concerned were in real and imminent danger of death or imprisonment for purely political reasons and had no other means of reaching safety.

Article V. Each Party shall try, with a view to severe punishment under its laws, any person who within its territory henceforth conspires to promote, or promotes, or prepares, or directs or forms part of an expedition which from its territory or from any other place commits acts of violence or depredation against aircraft or vessels of any kind or registration coming from or going to the territory of the other Party.

¹ Came into force provisionally on 7 June 1973 by signature, and definitively on 7 August 1974, the date on which the Parties notified each other by an exchange of notes of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IX.

Article VI. Each Party shall apply strictly its own laws to any national of the other Party who, coming from the territory of the other Party, enters its territory, violating its laws and national or international requirements pertaining to immigration, health, customs and the like.

Article VII. This Agreement shall remain in force for five years and may be renewed for a further term of five years at the express desire of the Contracting Parties.

Article VIII. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time by a written notice to the other Party which shall take effect six months from the date of receipt.

Article IX. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the legal procedures of each Contracting Party and shall enter into force when the two Parties notify each other through an exchange of notes that the requirements have been met. However, in so far as their legislation will permit, both Parties undertake to apply the provisions of this Agreement from the date of its signature.

DONE in duplicate at Havana on 7 June 1973.

For the Government
of the United Mexican States:
[VÍCTOR ALFONSO MALDONADO]

For the Government
of the Republic of Cuba:
[RAÚL ROA GARCÍA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS ET DE NAVIRES ET À D'AUTRES INFRACTIONS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba, soucieux de prévenir et de réprimer les actes de capture illicite d'aéronefs et de navires et autres infractions, sur la base de la coopération, de l'égalité et de la stricte réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Quand une ou plusieurs personnes capturent ou s'assurent la maîtrise, par tout moyen illicite, d'un aéronef ou d'un navire immatriculé conformément aux lois d'une des Parties contractantes et arrivent à bord dudit aéronef ou navire sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière procédera à l'arrestation des responsables présumés.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux aéronefs et aux navires immatriculés conformément aux lois d'un Etat tiers, lorsque la capture illicite se produit dans la juridiction d'une des Parties contractantes.

Article II. La ou les personnes détenues par une des Parties contractantes en application de l'article précédent seront, soit remise à l'autre Partie contractante pour être jugée par ses tribunaux conformément à ses lois, soit traduite devant les tribunaux de la Partie qui a procédé à leur arrestation pour être jugée conformément à ses lois, pour toutes les infractions constatées, selon les circonstances et la gravité des faits.

Article III. La Partie contractante sur le territoire duquel arrive l'aéronef ou le navire prendra les mesures nécessaires en vue de faciliter dans les meilleurs délais la poursuite du voyage ou le retour au lieu d'origine de l'aéronef ou du navire en question, des passagers et de l'équipage innocents, avec leurs effets, ainsi que de tous les objets ou biens obtenus par extorsion ou autre moyen illicite. De la même manière, elle prendra des mesures adaptées en vue de protéger la propriété et l'intégrité physique de l'aéronef ou du navire et de ses passagers et membres d'équipage innocents et de leurs effets ou biens, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire par suite, directement ou indirectement, des actes visés à l'article premier.

Article IV. La Partie contractante qui, en vertu de l'article 2, doit remettre ou juger et sanctionner les responsables présumés des actes visés à l'article premier pourra s'en abstenir si elle estime qu'il s'agit d'individus qui font face à un risque réel et imminent de mort ou de privation de leur liberté pour des raisons indubitablement politiques et qui n'avaient pas d'autre moyen de se mettre en sécurité.

Article V. Chaque Partie traduira devant ses tribunaux en vue de la juger sévèrement conformément à ses lois toute personne qui, dorénavant, sur le territoire de ladite Partie, conspire pour promouvoir ou facilite ou prépare ou dirige ou rallie

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 7 juin 1973 par la signature, et à titre définitif le 7 août 1974, date à laquelle les Parties se sont notifiées, par un échange de notes, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

une expédition qui depuis ledit territoire ou tout autre lieu accomplit des actes de violence ou de déprédation contre des aéronefs ou des navires de toute nationalité ou immatriculation qui viennent du territoire de l'autre Partie ou s'y rendent.

Article VI. Chaque Partie appliquera rigoureusement ses propres lois en ce qui concerne tout national de l'autre Partie qui, venant du territoire de l'autre Partie, pénètre sur son territoire et y viole les lois sur l'immigration, le contrôle sanitaire et douanier et autres normes, tant nationales qu'internationales.

Article VII. Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans et pourra être prorogé d'une durée égale, par volonté expresse des Parties contractantes.

Article VIII. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie contractante qui prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article IX. Le présent Accord est sujet à ratification, conformément aux procédures légales de chacune des Parties, et entrera en vigueur quand les deux Parties contractantes se seront informées par échange de notes qu'elles ont satisfait auxdites exigences. Cependant, dans la mesure où leur législation les y autorise, les deux Parties s'engagent à mettre en application les dispositions du présent Accord à partir de la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires à La Havane, le 7 juin 1973.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :
[VÍCTOR ALFONSO MALDONADO]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
[RAÚL ROA GARCÍA]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 JUNE 1973 CONCERNING THE UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT AND VESSELS AND OTHER OFFENCES²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA PROROGÉANT L'ACCORD DU 7 JUIN 1973 RELATIF À LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS ET DE NAVIRES ET À D'AUTRES INFRACTIONS²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Habana, 13 de julio de 1979

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme al Convenio sobre el apoderamiento ilícito de naves aéreas y marítimas y otros delitos, firmado en la ciudad de La Habana, Cuba, el 7 de julio de 1973*, mismo que entró en vigor el 7 de agosto de 1974 al celebrarse el Canje de Notas previsto en su artículo noveno.

Por instrucciones de mi Gobierno y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo séptimo del Convenio, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el mismo sea prorrogado por un período de 5 años más, contados a partir del día 7 de agosto de 1979.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Cuba, propongo que esta Nota y la de Respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo por medio del cual se prorroga el Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba sobre el apoderamiento ilícito de naves aéreas y marítimas y otros delitos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ERNESTO MADERO
Embajador de México

A Su Excelencia Isidoro Malmierca
Ministro de Relaciones Exteriores

¹ Came into force on 16 July 1979 by the exchange of the said notes.

² See p. 234 of this volume.

* Should read "7 June 1973".

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1979 par l'échange des dites notes.

² Voir p. 236 du présent volume.

* Devrait se lire «7 juin 1973».

[TRANSLATION]

Havana, 13 July 1979

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences signed at Havana, Cuba, on 7 June 1973,¹ which entered into force on 7 August 1974 upon the exchange of notes called for in article 9 thereof.

On instructions from my Government and in accordance with the provisions of article VII of the Agreement, I have the honour to propose the renewal of the Agreement for a further term of five years, beginning on 7 August 1979.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Cuba, I propose that this note and your reply should constitute an agreement to renew the Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba concerning the unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ERNESTO MADERO
Ambassador of Mexico

His Excellency
Mr. Isidoro Malmierca
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

La Havane, le 13 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la capture illicite d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions, signé à La Havane (Cuba), le 7 juin 1973¹, qui est entré en vigueur le 7 août 1974 à l'issue de l'échange de notes visé dans son article 9.

Sur instruction de mon Gouvernement et conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que ledit Accord soit prorogé pour une période de cinq années supplémentaires, à compter du 7 août 1979.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Cuba, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord par lequel est prorogé l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba relatif à la capture illicite d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Mexique,

[Signé]

ERNESTO MADERO

Son Excellence
Monsieur Isidoro Malmierca
Ministre des relations extérieures

¹ See p. 234 of this volume.

¹ Voir p. 236 du présent volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad de La Habana, 16 de julio de 1979

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a la atenta Nota de fecha 13 de julio de 1979 que Vuestra Excelencia me dirige y cuyo texto es el que paso a transcribir:

[See note I — Voir note I]

Me es grato significar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con el contenido de la Nota antes transcrita, quedando acordado, de acuerdo con lo expresado en la misma y en el Artículo VII del Convenio, que la referida Nota y esta respuesta constituyen el acuerdo de ambas Partes contratantes para prorrogar por igual término el Convenio entre la República de Cuba y los Estados Unidos Mexicanos sobre el apoderamiento ilícito de naves aéreas y marítimas y otros delitos, de 7 de julio de 1973*.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Ernesto Madero Vázquez
 Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
 de los Estados Unidos Mexicanos
 Ciudad de La Habana

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CUBA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Havana, 16 July 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 July 1979, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that my Government finds the contents of the

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE CUBA
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La Havane, le 16 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note ci-après en date du 13 juillet 1979 que Votre Excellence m'a adressée et dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis très heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement

* Should read "7 June 1973".
¹ Signed by Isidoro Malmierca.

* Devrait se lire «7 juin 1973».
¹ Signé par Isidoro Malmierca.

above note acceptable and agrees that that note, in accordance with the statements made therein and in article VII of the Agreement, and this reply shall constitute an agreement between the two Contracting Parties to renew for a further term the Agreement of 7 June 1973 between the Republic of Cuba and the United Mexican States concerning the unlawful seizure of aircraft and vessels and other offences.

I take this opportunity, etc.

[ISIDORO MALMIERCA]

His Excellency

Mr. Ernesto Madero Vázquez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States
Havana

souscrit au contenu de la note ci-dessus et que, conformément à ce qui y est indiqué et à l'article VII de l'Accord, ladite note et la présente réponse constituent un Accord des deux Parties contractantes en vue de proroger d'une durée équivalente l'Accord entre la République de Cuba et les Etats-Unis du Mexique relatif à la capture illicite d'aéronefs et de navires et autres infractions, en date du 7 juin 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

[ISIDORO MALMIERCA]

Son Excellence

Monsieur Ernesto Madero Vázquez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis du Mexique

La Havane

No. 22991

**MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on technical
co-operation for the development of marine biology
and production techniques in the fisheries sector. Mexico
City and Tlatelolco, 16 January 1974**

*Authentic texts: German and Spanish.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération tech-
nique en vue du développement de la biologie marine et
des techniques de production halientique. Mexico et
Tlatelolco, 16 janvier 1974**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF MARINE BIOLOGY AND PRODUCTION TECHNIQUES IN THE FISHERIES SECTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA BIOLOGIE MARINE ET DES TECHNIQUES DE PRODUCTION HALIEUTIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 16. Januar 1974

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Außenministeriums der Vereinigten Mexikanischen Staaten vom 12. Mai 1972 Nr. 183966 namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland arbeitet mit der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten bei der Entwicklung der Gebiete Meeresbiologie und Technik der Fischereiproduktion zusammen, um die mexikanische Nahrungsmittel- und Exportproduktion mit Hilfe des Einsatzes des Fischereiforschungsschiffs „Alexander von Humboldt“, insbesondere vor der Küste Baja California und im Golf von Tehuantepec, zu fördern.

Für die Durchführung dieser Forschungsaufgaben entsendet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten folgende Sachverständige nach Mexiko:

- a) einen Fischereibiologen für eine Dauer bis zu zwei Jahren,
- b) einen Fischereikapitän für eine Dauer bis zu zwei Jahren,
- c) einen Maschinenbaufachmann für eine Dauer von einem Jahr.

2. Die unter Nummer 1 genannten Sachverständigen haben in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen mexikanischen Stellen folgende Aufgaben:

¹ Came into force on 16 January 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Der Fischereibiologe:
- Mitwirkung und Beratung bei der Planung und Durchführung der Forschungsfahrten des Fischereiforschungsschiffes „Alexander von Humboldt“
 - Mitwirkung und Beratung bei der Auswertung der Forschungsfahrten
 - Ausbildung und Beratung fachlich qualifizierter mexikanischer Mitarbeiter auf dem Gebiet der Fischereibiologie, die von den zuständigen mexikanischen Stellen vorgeschlagen werden
 - Koordination der Forschungsaufgaben des Vorhabens mit allen Aktivitäten des Vorhabens über Fischereiforschung und -förderung, das in Zusammenarbeit mit dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen und der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen durchgeführt wird;
- b) Der Fischereikapitän:
- Mitwirkung beim Betrieb und der Erhaltung der technischen Einsatzbereitschaft des Schiffes in Zusammenhang mit seinen Aufgaben,
 - Leitung und Überwachung des fangtechnischen Ablaufs der Forschungsfahrten,
 - Ausbildung und Schulung der mexikanischen Schiffsbesatzung in allen technischen und navigatorischen Bereichen der Fischerei;
- c) Der Maschinenbaufachmann:
- Überwachung der Wartung und Reparatur aller technischen Schiffsanlagen,
 - Ausbildung des mexikanischen Counterpartpersonals.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass in die Dienst- oder Arbeitsverträge der nach Nummer 1 dieser Vereinbarung entsandten Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach diese Fachkräfte gehalten sind

- a) nach besten Kräften im Rahmen der ihnen gestellten Aufgaben zur Erreichung der in dieser Vereinbarung festgelegten Ziele beizutragen,
- b) die Gesetze der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,
- c) keine andere berufliche und/oder entgeltliche Tätigkeit als die, mit der sie von den Vertragsparteien beauftragt sind, auszuüben,
- d) mit den amtlichen mexikanischen Stellen uneingeschränkt zusammenzuarbeiten.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland liefert auf ihre Kosten als einmalige Sendung cif mexikanischem Entladehafen die Ausrüstung und Ersatzteile für das Fischereiforschungsschiff „Alexander von Humboldt“, welche zum reibungslosen Betrieb und zur Durchführung der Forschungsfahrten erforderlich sind.

Diese Gegenstände gehen bei ihrem Eintreffen im Entladehafen in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Fachkräften zur Erfüllung der in dieser Vereinbarung genannten Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung stehen.

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten übernimmt die Freistellung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Gegenstände von Zoll-, Hafen- sowie allen sonstigen öffentlichen Abgaben oder Gebühren für die Einfuhr und Lagerung.

5. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten über das Ministerium für Industrie und Handel

- a) setzt zur Durchführung der in dieser Vereinbarung genannten Aufgaben auf ihre Kosten das Fischereiforschungsschiff „Alexander von Humboldt“ und seine Besatzung im Rahmen des fischereiwirtschaftlichen Entwicklungsplanes der mexikanischen Regierung unter Berücksichtigung der meeresbiologischen, insbesondere der fischereibiologischen und ozeanographischen, Arbeitsmöglichkeiten entsprechend den jeweiligen Projekterfordernissen weiter ein;
- b) erbringt die erforderlichen Mittel zur Unterhaltung und zum Betrieb des Schiffs sowie des von den mexikanischen Stellen bezeichneten fischereibiologischen Labors, nach Massgabe der bindenden Bestimmungen über die Erfüllung ihrer Verpflichtungen;
- c) ordnet jedem der drei unter Nummer 1 dieser Vereinbarung genannten deutschen Fachkräfte geeignetes, fachlich qualifiziertes Counterpartpersonal bei, das die jeweilige deutsche Fachkraft nach Abschluss ihres Auftrags ersetzt;
- d) stellt auf ihre Kosten das für die ordnungsgemässe Projektdurchführung erforderliche Fach-, Büro- und Hilfspersonal zur Verfügung;
- e) gewährt den in Nummer 1 dieser Vereinbarung genannten deutschen Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung, sorgt für angemessene Arbeitsplätze und die Benutzung der notwendigen Unterlagen und stationären Projekteinrichtungen.

6. Bei den Forschungsfahrten werden die Verantwortlichkeiten nach mexikanischem Recht und nach Massgabe von Nummer 2 dieser Vereinbarung geregelt.

7. Sofern die Rückversetzung einer Fachkraft gewünscht oder erforderlich wird, werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Mexikanischen Staaten im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit die Gründe hierfür darlegen und gemeinsam eine für alle Beteiligten annehmbare Regelung finden.

8. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gewährt den deutschen Fachkräften dieselben Erleichterungen, die den Fachkräften der VN und ihrer Sonderorganisationen nach Massgabe des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Vereinten Nationen gewährt werden.

9. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten übernimmt die Regelung aller Ansprüche, die von Dritten gegen die deutschen Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung geltend gemacht werden und stellt die genannten Fachkräfte hinsichtlich aller Ansprüche oder Verpflichtungen, die sich aus Arbeiten ergeben, die aufgrund der genannten Vereinbarung ausgeführt wurden, von jeder Haftung frei, es sei denn, dass beide Regierungen darin übereinstimmen, dass diese Ansprüche und Verpflichtungen auf grobe Fahrlässigkeit oder vorsätzliches Verhalten dieser Personen zurückzuführen sind.

10. Wird in einer wichtigen Frage im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung kein Einvernehmen zwischen dem mexikanischen und dem deutschen Kapitän erzielt, so wird die Meinungsverschiedenheit zwischen den beiden Regierungen einvernehmlich geregelt. Im Notfall geht der Befehl des mexikanischen Kapitäns vor.

11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der

Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den in Nummer 1 bis 11 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz, eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Secretaría de Relaciones Exteriores
Tlatelolco

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City, 16 January 1974

Sir,

With reference to note verbale No. 183966 of the Mexican Ministry for Foreign Affairs, of 12 May 1972, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall co-operate with the Government of the United Mexican States in the development of marine biology and production techniques in the fisheries sector in order to promote Mexican food and export production, using for that purpose the fisheries research vessel "Alexander von Humboldt", in particular, off the coasts of Baja California and in the Gulf of Tehuantepec.

For the purpose of this research, the Government of the Federal Republic of Germany shall assign to Mexico, at its own expense, the following experts:

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico, le 16 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° 183966 du Ministère des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique en date du 12 mai 1972, j'ai l'honneur de vous proposer l'Accord ci-après au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au développement des secteurs de la biologie marine et de la technique de production halieutique, pour stimuler la production alimentaire et les exportations mexicaines grâce à l'utilisation du navire de recherche halieutique « Alexander von Humboldt », notamment sur les côtes de Basse-Californie et dans le golfe de Tehuantepec.

Pour l'exécution de ces travaux de recherche, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra à ses frais au Mexique les experts ci-après :

¹ Signed by Hans Schwarzmann.

¹ Signé par Hans Schwarzmann.

- (a) One fisheries biologist for a period of up to two years,
- (b) The master of a fishing vessel for a period of up to two years,
- (c) One mechanical engineer for a period of one year.
2. The foregoing experts shall carry out the following assignments in close co-operation with the competent Mexican authorities:
- (a) The fisheries biologist shall:
- Co-operate and offer advice in the planning and operation of the research voyages of the fisheries research vessel "Alexander von Humboldt",
 - Co-operate and offer advice in the evaluation of the research voyages,
 - Train and advise Mexican colleagues specializing in fisheries biology, who are recommended by the Mexican authorities,
 - Co-ordinate research assignments with all the activities covered in the fisheries research and development programme, executed in conjunction with the United Nations Development Programme and the United Nations Food and Agriculture Organization;
- (b) The master of the fishing vessel shall:
- Co-operate in maintaining the vessel's technical serviceability within the range of his assignment,
 - Direct and supervise the technical aspects of fishing operations during the research voyages,
- a) Un biologiste spécialisé dans le pêche pour une durée maximale de deux ans,
- b) Un capitaine de pêche pour une durée maximale de deux ans,
- c) Un mécanicien pour une durée d'un an.
2. Les experts visés au paragraphe 1 seront chargés d'exécuter les tâches ci-après, en étroite collaboration avec les organismes mexicains compétents :
- a) Pour le biologiste spécialisé dans les pêches :
- Collaboration et conseil en matière de planification et d'accomplissement des expéditions de recherche du navire de recherche halieutique «Alexander von Humboldt»,
 - Collaboration et conseil en matière d'évaluation des expéditions de recherche,
 - Formation et conseil en matière de biologie des pêches des collaborateurs mexicains qui seront proposés par les organismes mexicains compétents,
 - Coordination des travaux de recherche du projet avec toutes les activités du projet de recherche et de promotion halieutiques qui sera exécuté en coopération avec le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- b) Pour le capitaine de pêche :
- Collaboration à l'exploitation et à l'entretien technique du navire, dans le cadre de ses attributions,
 - Direction et supervision des opérations de pêche durant les expéditions de recherche,

- Train the Mexican crew in all the technical and navigational aspects of fishing operations;

- (c) The mechanical engineer shall:
- Supervise the maintenance and repair of all technical installations,
 - Train the Mexican counterparts.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or employment contracts of the experts referred to in paragraph 1 of this Agreement include provisions requiring the assigned experts:

- (a) To contribute, to the best of their ability in the performance of their appointed tasks, to the achievement of the objectives laid down in this Agreement;
- (b) To abide by the laws of the United Mexican States and show respect for Mexican habits and customs;
- (c) To engage in no professional and/or gainful activity other than such as is authorized by the Contracting Parties;
- (d) To co-operate fully with the Mexican authorities.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense and in a single consignment, c.i.f. the Mexican port of unloading such equipment and spare parts for the research vessel "Alexander von Humboldt" as are necessary to ensure the smooth operation and the success of the research voyages.

Upon entering the port of unloading, such items shall become the property of the United Mexican States, with the proviso that they shall be entirely at the disposal of the German experts for their work under this Agreement.

The Government of the United Mexican States undertakes to exempt the

- Instruction et formation de l'équipage mexicain dans tous les domaines techniques et de navigation relatifs à la pêche;

- c) Pour le mécanicien :
- Supervision de l'entretien et de la réparation de toutes les installations techniques du navire,
 - Formation du personnel de contrepartie mexicain.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats de service et de travail des spécialistes envoyés conformément au paragraphe 1 du présent Accord contiennent des dispositions aux termes desquelles ceux-ci seront tenus :

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre de leur attributions, à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord;
- b) D'observer les lois des Etats-Unis du Mexique et respecter les us et coutumes du pays;
- c) De n'exercer aucune activité professionnelle ou rémunératrice autre que celles qui leur sont confiées par les Parties contractantes;
- d) De collaborer sans réserve avec les services officiels mexicains.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne livrera à ses frais, en un envoi unique c.a.f. port de déchargement mexicain, l'équipement et les pièces détachées nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du navire de recherche «Alexander von Humboldt» et le déroulement de expéditions de recherche.

Ces biens deviendront propriété des Etats-Unis du Mexique à leur arrivée au port de déchargement, étant entendu que les spécialistes allemands pourront en disposer librement pour l'exécution des tâches visées dans le présent Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique exonérera les biens livrés par le

items provided by the Government of the Federal Republic of Germany from customs, port and all other taxes or dues in respect of importation and storage.

5. The Government of the United Mexican States shall through its Ministry of Industry and Trade:

- (a) Continue to make the fisheries research vessel "Alexander von Humboldt" and its crew available at its own expense, for carrying out the assignments specified in this Agreement under the Mexican Government's fisheries development plan, having regard to the employment opportunities afforded in marine biology and, in particular, fisheries biology and oceanography, in accordance with the project requirements;
- (b) Provide the resources required for maintaining and operating the vessel and the marine biology laboratory designated by the Mexican authorities, in accordance with the binding conditions governing its commitment;
- (c) Assign, to each of the three German experts referred to in paragraph 1 of this Agreement, suitably qualified counterparts to replace the German experts when they have completed their assignments;
- (d) Make available, at its own expense, the specialists, office staff and assistants required for the efficient execution of the project;
- (e) Afford the German experts referred to in paragraph 1 of this Agreement the support required for their work, providing suitable working space and access to necessary documentation and project installations.

6. Liabilities in respect of the research voyages shall be governed by Mexican law and by the provisions of paragraph 2 of this Agreement.

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de droits de douane et de droits portuaires ainsi que de tous autres droits ou taxes d'importation et de magasinage.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, par l'intermédiaire du Ministère de l'industrie et du commerce,

- a) Continuera, pour l'exécution des tâches visées dans le présent Accord, à utiliser à ses frais le navire de recherche «Alexander von Humboldt» et son équipage dans le cadre du plan de développement des pêches du Gouvernement mexicain, compte tenu des possibilités d'activités en matière de biologie marine, et notamment de biologie de la pêche et d'océanographie, et conformément aux nécessités des différents projets;
- b) Fournira les moyens nécessaires à l'exploitation et à l'entretien du navire ainsi que du laboratoire de biologie de la pêche désigné par les autorités mexicaines conformément aux dispositions obligatoires fixés pour l'exécution de ses obligations;
- c) Adjoindra à chacun des trois experts allemands visés au paragraphe 1 du présent Accord le personnel de contrepartie approprié et qualifié, qui remplacera ces experts après la fin de leur mission;
- d) Fournira à ses frais le personnel technique, administratif et auxiliaire nécessaire à la bonne exécution du projet;
- e) Fournira aux spécialistes allemands visés au paragraphe 1 l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches ainsi que des locaux de travail appropriés, et leur donnera accès à la documentation nécessaire ainsi qu'aux installations fixes du projet.

6. Pour les expéditions de recherche, les responsabilités seront définies selon le droit mexicain et conformément au paragraphe 2 du présent Accord.

7. Should it prove desirable or necessary to recall one of the experts, the Governments of the Federal Republic of Germany and of the United Mexican States shall, in the interest of mutual cooperation, state their reasons and work out together an arrangement acceptable to all concerned.

8. The Government of the United Mexican States shall grant the German experts the same facilities as are granted to experts of the United Nations and of the specialized agencies in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

9. The Government of the United Mexican States undertakes to settle any claims that may be brought against the German experts by third persons in the context of this Agreement and shall exempt these experts from any liability in respect of claims or demands arising in connection with their assignments under this Agreement, unless both Governments agree that such claims and demands have arisen as a result of gross negligence or malice aforethought on the part of the persons concerned.

10. Should the Mexican Captain and the German Captain fail to agree on an important matter arising in connection with the implementation of this Agreement, the two Governments shall resolve the matter by mutual consent. If necessary, the order of the Mexican Captain shall prevail.

11. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

7. S'il est jugé souhaitable ou nécessaire de relever un spécialiste de ses fonctions, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis du Mexique, dans l'intérêt de la coopération réciproque, se communiqueront les motifs de cette décision et trouveront d'un commun accord un solution acceptable pour tous les intéressés.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accordera aux spécialistes allemands les mêmes facilités qu'aux spécialistes du système des Nations Unies, conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique réglera toutes les réclamations formulées par des tiers contre les spécialistes allemands dans le cadre du présent Accord et exemptera les spécialistes de toute responsabilité au titre de réclamations et d'obligations issues d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord, à moins que les deux Parties contractantes n'estiment d'un commun accord que ces réclamations et obligations sont motivées par des fautes graves ou des intentions dolosives des personnes visées.

10. Si, pour une question importante concernant l'exécution du présent Accord, les capitaines allemand et mexicain ne peuvent s'entendre, le litige sera résolu d'un commun accord par les deux gouvernements. En cas d'urgence, c'est l'ordre du capitaine mexicain qui prévaudra.

11. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

If the Government of the United Mexican States agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 11, I have the honour to propose that this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS SCHWARZMANN]

Ministry of Foreign Affairs
Tlatelolco

Si les propositions visées aux paragraphes 1 à 11 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présent note et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[HANS SCHWARZMANN]

Le Ministère des relations extérieures
Tlatelolco

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

500669

Tlatelolco, D. F., a 16 de enero de 1974

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme a la Nota Verbal de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos No. 183966, de 12 de mayo de 1972 y de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en el desarrollo de los sectores de biología marina y técnica de producción pesquera, a fin de incrementar la producción de alimentos y las exportaciones mexicanas, mediante la operación del barco de investigación pesquera “Alejandro de Humboldt”, principalmente en las costas de la Baja California y en el Golfo de Tehuantepec.

Para la ejecución de estas tareas de investigación, el Gobierno de la República Federal de Alemania enviará a sus expensas a México los siguientes expertos:

- a) un biólogo pesquero por un período máximo de dos años,
- b) un capitán de pesca por un período máximo de dos años
- c) y un ingeniero mecánico naval por un período de un año.

2. Los expertos mencionados en el párrafo anterior tendrán, en estrecha cooperación con los organismos mexicanos competentes, las siguientes tareas:

- a) El biólogo pesquero:
 - colaboración y asesoramiento en la planeación y ejecución de los cruces del barco de investigación pesquera “Alejandro de Humboldt”;
 - colaboración y asesoramiento en la evaluación de los cruces de investigación;

- formación y asesoramiento de colaboradores mexicanos especializados en biología pesquera, los cuales serán propuestos por las autoridades mexicanas competentes;
 - coordinación de las tareas de investigación del Proyecto con todas las actividades del Proyecto de Investigación y Fomento Pesqueros, que se lleva a cabo en cooperación con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;
- b) El capitán de pesca:
- colaboración en la operación y mantenimiento del barco en los aspectos técnicos relacionados con sus tareas;
 - dirección y supervisión de las operaciones técnicas de pesca durante los cruceros;
 - capacitación y adiestramiento de la tripulación mexicana del barco, en todos los sectores técnicos y en la maniobra de pesca;
- c) El ingeniero mecánico naval:
- supervisión de la conservación y reparación de todas las instalaciones técnicas del barco;
 - capacitación de la contraparte mexicana.

3. El Gobierno de la República Federal de Alemania cuidará de que en los contratos de servicio o de trabajo de los expertos enviados conforme al párrafo 1 del presente Acuerdo, queden incluidos compromisos según los cuales dichos expertos estarán obligados a:

- a) contribuir con toda dedicación, en el marco de las tareas a ellos confiadas, a la consecución de los objetivos señalados en el presente Acuerdo;
- b) respetar las leyes y ajustarse a los reglamentos y costumbres de los Estados Unidos Mexicanos;
- c) no ejercer otra actividad profesional y/o remunerada fuera de la que les sea confiada por las partes contratantes;
- d) cooperar plenamente con las autoridades mexicanas.

4. El Gobierno de la República Federal de Alemania suministrará a sus expensas, como envío por una sola vez, "cif" puerto de descarga mexicano el equipo y refacciones para el barco de investigación pesquera "Alejandro de Humboldt", que sean necesarios para la perfecta operación y ejecución de los cruceros de investigación.

Estos artículos, a su llegada al puerto de descarga, pasarán a ser propiedad de los Estados Unidos Mexicanos, en el entendimiento de que estarán, sin limitaciones, a disposición de los expertos alemanes para el cumplimiento de las tareas mencionadas en el presente Acuerdo.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se hará cargo de la liberación aduanal y portuaria de los artículos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania así como de cualquier otra carga pública o derechos de importación y almacenaje.

5. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Industria y Comercio

- a) a sus expensas, y para la realización de las tareas mencionadas en el presente Acuerdo, continuará utilizando el barco de investigación pesquera

“Alejandro de Humboldt” y su tripulación, dentro del plan de desarrollo pesquero del Gobierno Mexicano, teniendo en cuenta las posibilidades de trabajo desde los puntos de vista de la biología marina, en especial de la biología pesquera y la oceanografía, y de acuerdo con las exigencias de los respectivos proyectos;

- b) aportará los fondos necesarios para el funcionamiento y mantenimiento del barco, así como del laboratorio de biología pesquera designado por las autoridades mexicanas, de acuerdo con las normas que tiene fijadas para el cumplimiento de sus obligaciones;
- c) designará para cada uno de los tres expertos alemanes mencionados en el párrafo 1 del presente Acuerdo la contraparte adecuada, calificada en su especialidad, que deberá suceder al experto alemán respectivo, una vez que termine su misión;
- d) proporcionará a sus expensas el personal necesario, tanto técnico como administrativo y auxiliar, para la correcta realización del proyecto;
- e) concederá a los expertos alemanes mencionados en el párrafo 1 del presente Acuerdo el apoyo necesario para el cumplimiento de sus tareas; les procurará locales de trabajo adecuados, y la utilización tanto de la documentación necesaria como de las instalaciones inmuebles del proyecto.

6. En los cruceros de investigación, las responsabilidades se distribuirán de conformidad con la legislación mexicana y de acuerdo con lo dispuesto en el punto 2 del presente Acuerdo.

7. Si se hiciera deseable o necesario que fuese retirado un experto, los Gobiernos de la República Federal de Alemania y de los Estados Unidos Mexicanos, en interés de la buena cooperación entre copartícipes, expondrán los motivos correspondientes y encontrarán conjuntamente una solución aceptable para todos los interesados.

8. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proporcionará a los expertos alemanes, facilidades similares a las que se conceden a los expertos del Sistema de la ONU, de conformidad con la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

9. Corresponderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra los expertos alemanes, en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad a los citados expertos en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de operaciones efectuadas en virtud del mencionado Acuerdo, excepto cuando ambos Gobiernos convengan en que tales reclamaciones y obligaciones se deban a negligencia grave o conducta dolosa de esas personas.

10. Si en una cuestión importante relacionada con la ejecución del presente Acuerdo no se llegará a una solución entre el capitán mexicano y el capitán alemán, la diferencia será resuelta de común acuerdo entre los dos Gobiernos. En caso de emergencia prevalecerá la orden del capitán mexicano.

11. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 11, tengo el honor de

proponer que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.”

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la nota de Vuestra Excelencia antes transcrita, y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo señor doctor Hans Schwarzmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
México, D. F.

[TRANSLATION]

500669

Tlatelolco, D.F., 16 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which in Spanish, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal and, accordingly, considers that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[EMILIO O. RABASA]

His Excellency
Dr. Hans Schwarzmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

500669

Tlatelolco (D.F.), le 16 janvier 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus et se déclare par conséquent d'accord pour considérer que votre note ci-dessus et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[EMILIO O. RABASA]

Son Excellence
Monsieur Hans Schwarzmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne
Mexico (D.F.)

¹ Signed by Emilio O. Rabasa.

¹ Signé par Emilio O. Rabasa.

No. 22992

—

**MEXICO
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an Intergovernmental Joint Commission.
Tlatelolco, 22 February 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

—————

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte intergouvernementale.
Tlatelolco, 22 février 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERGOVERNMENTAL JOINT COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE INTERGOUVERNEMENTALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Tlatelolco, D. F., 22 de febrero de 1974

Señor Secretario:

De conformidad con las conversaciones que hemos sostenido desde hace tiempo y tomando en consideración el interés de nuestros pueblos y Gobiernos, así como para llevar a cabo consultas sobre asuntos de interés mutuo, concertamos por la presente Nota la constitución de la Comisión Mixta Intergubernamental México-Argentina.

Esta Comisión Mixta — que sustituye a otras establecidas con anterioridad entre los dos países — se establece en virtud de la coincidencia de intereses que existe entre ambas Naciones, que estiman conveniente por este medio fortalecer sus vínculos de amistad y colaboración.

La citada Comisión Mixta tendrá por objeto examinar y proponer las medidas que a su juicio sean pertinentes para mejorar las relaciones entre los dos países en lo referente a asuntos políticos, económicos, culturales, de tecnología y turismo.

Cada Gobierno se hará representar en la Comisión Conjunta por funcionarios de alto nivel, bien sea Subsecretarios de Estado — con rango de Embajador — o inclusive Ministros de Relaciones Exteriores cuando el caso así lo amerite.

Cuando se estime aconsejable, la Comisión Mixta podrá funcionar a través de Subcomisiones encargadas de tratar cuestiones específicas, al nivel apropiado.

La Comisión Mixta se reunirá con la frecuencia que se requiera para tratar asuntos de interés común en cualquiera de los dos países o bien en un tercer país.

Con el fin de lograr que las labores de la Comisión Mixta tengan resultados más eficaces y se mantenga la debida coordinación entre los sectores público y privado de cada país, los representantes de la iniciativa privada participarán en las reuniones de la Comisión Mixta en el tratamiento de los asuntos que sean de su competencia, con el carácter de asesores.

La Primera Reunión se efectuará a la brevedad posible.

¹ Came into force on 22 February 1974 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1974 par l'échange desdites notes.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ALBERTO J. VIGNES

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el Señor Licenciado Emilio O. Rabasa
Secretario de Relaciones Exteriores de México
Ciudad

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Tlatelolco, D.F., 22 February 1974

Sir,

In accordance with the discussions which we have been holding for some time and taking into account the interests of our peoples and Governments, and with a view to holding consultations on matters of mutual interest, we agree by this note to the establishment of a Mexico-Argentina Intergovernmental Joint Commission.

This Joint Commission—which shall replace others established earlier by the two countries—is being established because of the shared interests of the two nations, which feel that it is desirable to strengthen by this means their ties of friendship and co-operation.

The objective of the aforesaid Joint Commission shall be to study and propose measures which, in its view, may improve the relations between the two countries with regard to political, economic, cultural and technological matters and tourism.

Each Government shall be represented in the Joint Commission by senior officials, by assistant secretaries of state with ambassadorial rank or even by the Ministers for Foreign Affairs when the occasion so warrants.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Tlatelolco, D.F., le 22 février 1974

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux entretiens que nous avons eus et prenant en considération l'intérêt de nos peuples et de nos gouvernements, et afin de mener à bien des consultations sur des questions d'intérêt mutuel, nous convenons par le présent échange de notes de créer la Commission mixte intergouvernementale mexicano-argentine.

Cette Commission mixte — qui se substitue à d'autres commissions établies par le passé entre les deux pays — est créée en raison de la communauté d'intérêts qui existe entre nos deux nations, lesquelles jugent approprié de renforcer par là leurs liens d'amitié et de collaboration.

Ladite Commission mixte aura pour objet d'examiner et de proposer les mesures qui lui paraissent indiquées pour améliorer les relations entre les deux pays en ce qui concerne les affaires politiques, économiques, culturelles, techniques et touristiques.

Chaque gouvernement se fera représenter à la Commission mixte par des fonctionnaires de haut niveau, soit par des sous-secrétaires d'Etat ayant rang d'ambassadeur, soit même par les Ministres des relations extérieures s'il y a lieu.

When it is deemed advisable, the Joint Commission may work through sub-commissions set up at the appropriate level to deal with specific questions.

The Joint Commission shall meet as frequently as required to consider matters of common interest, in either of the two countries or in a third country.

With a view to making the work of the Joint Commission more effective and to maintaining the necessary co-ordination between the public and private sectors of each country, representatives of private business may participate as advisers in meetings of the Joint Commission when it deals with matters within their competence.

The first meeting shall be held as soon as possible.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ALBERTO J. VIGNES
Minister for Foreign Affairs
and Worship

His Excellency
Mr. Emilio O. Rabasa
Secretary for Foreign Affairs of Mexico
Mexico City

Quand elle le jugera souhaitable, la Commission mixte pourra fonctionner par le biais de sous-commissions chargées de traiter des questions spécifiques au niveau approprié.

La Commission mixte se réunira aussi fréquemment qu'il le faudra pour traiter des affaires d'intérêt commun dans l'un ou l'autre des deux pays ou dans un pays tiers.

Afin que les travaux de la Commission mixte aboutissent à des résultats concrets et que se maintienne la coordination voulue entre les secteurs public et privé de chaque pays, les représentants de l'initiative privée participeront aux réunions de la Commission mixte, à titre consultatif, lorsqu'elle traitera des affaires qui relèvent de leur compétence.

La première réunion se tiendra le plus tôt possible.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

ALBERTO J. VIGNES

Son Excellence
M. Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures du
Mexique
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D. F., a 22 de febrero de 1974

Señor Ministro:

De conformidad con las conversaciones que hemos sostenido desde hace tiempo y tomando en consideración el interés de nuestros pueblos y Gobiernos, así como para llevar a cabo consultas sobre asuntos de interés mutuo, concertamos por la presente Nota la constitución de la Comisión Mixta Intergubernamental México-Argentina.

Esta Comisión Mixta — que sustituye a otras establecidas con anterioridad entre los dos países — se establece en virtud de la coincidencia de intereses que existe entre ambas Naciones, que estiman conveniente por este medio fortalecer sus vínculos de amistad y colaboración.

La citada Comisión Mixta tendrá por objeto examinar y proponer las medidas que a su juicio sean pertinentes para mejorar las relaciones entre los dos países en lo referente a asuntos políticos, económicos, culturales, de tecnología y turismo.

Cada Gobierno se hará representar en la Comisión Conjunta por funcionarios de alto nivel, bien sea Subsecretarios de Estado — con rango de Embajador — o inclusive Ministros de Relaciones Exteriores cuando el caso así lo amerite.

Cuando se estime aconsejable, la Comisión Mixta podrá funcionar a través de Subcomisiones encargadas de tratar cuestiones específicas, al nivel apropiado.

La Comisión Mixta se reunirá con la frecuencia que se requiera para tratar asuntos de interés común en cualquiera de los dos países o bien en un tercer país.

Con el fin de lograr que las labores de la Comisión Mixta tengan resultados más eficaces y se mantenga la debida coordinación entre los sectores público y privado de cada país, los representantes de la iniciativa privada participarán en las reuniones de la Comisión Mixta en el tratamiento de los asuntos que sean de su competencia, con el carácter de asesores.

La Primera Reunión se efectuará a la brevedad posible.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Doctor Alberto J. Vignes
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina
Ciudad

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 22 February 1974
Sir,

[See note I]

I take this opportunity, etc.

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Alberto J. Vignes
Minister for Foreign Affairs and Wor-
ship of Argentina
Mexico City

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., le 22 février 1974
Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,
EMILIO O. RABASA

Son Excellence
M. Alberto J. Vignes
Ministre des relations extérieures et du
culte de l'Argentine
Mexico

No. 22993

**MEXICO
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at
Mexico City on 9 September 1975**

*Authentic texts: Spanish and Chinese.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
CHINE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Mexico le 9 septembre 1975**

*Textes authentiques : espagnol et chinois.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, con el fin de incrementar la amistad entre los dos pueblos y desarrollar la cooperación científica y técnica entre ambos países, han concluido el presente Convenio:

Artículo I. Ambas Partes desarrollarán la cooperación científica y técnica entre los dos países, mediante el intercambio de los conocimientos, experiencias y logros obtenidos en el terreno científico y técnico, que contribuyan a un mayor desarrollo económico de los dos países y ateniéndose al espíritu de colaboración amistosa y al principio de igualdad y beneficio mutuo.

Artículo II. Las Partes efectuarán la cooperación científica y técnica entre los dos países, a través del envío recíproco de especialistas para estudiar los conocimientos, experiencias y logros obtenidos en el terreno científico y técnico o para realizar la práctica de su especialidad; del intercambio de especialistas para transferir experiencias científicas y técnicas; del suministro mutuo de datos científicos y técnicos y de semillas y plantas dedicados a la experimentación científica, así como de otros medios acordados por ambas Partes.

Artículo III. A fin de llevar a efecto la cooperación establecida en los Artículos I y II del presente Convenio, ambas Partes enviarán, cada año y en forma alternada, representantes o delegaciones a las respectivas capitales para considerar los asuntos relativos a la cooperación científica y técnica entre ambos países y para firmar planes anuales de cooperación. Las Partes podrán aprobar por la vía diplomática, cuando lo consideren necesario, puntos adicionales al programa anual, los cuales serán ejecutados en el mismo año de su aprobación. Los puntos adicionales figurarán como apéndice del siguiente programa anual.

Artículo IV. Los especialistas y otro personal enviados de conformidad con el presente Convenio deben observar las leyes y reglamentos vigentes de los respectivos países.

Artículo V. Las Partes se comprometen a proporcionar toda clase de ayuda, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el respectivo país, a los especialistas y otro personal enviados de acuerdo con el presente Convenio para que éstos puedan llevar a feliz término su tarea.

Artículo VI. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente a partir del día de su firma y definitivamente en la fecha del aviso mutuo de las Partes de haber cumplido con todos sus trámites legales vigentes.

El presente Convenio regirá cinco años. En caso de que seis meses antes del vencimiento del Convenio, ninguna de las Partes hubiere presentado por escrito la denuncia al Convenio, su vigencia se prorrogará por cinco años.

HECHO en la Ciudad de México, el día nueve del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas español y chino, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

YAO KUANG
Embajador Extraordinario y Pleni-
potenciario de la República Popular
China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府,为了增进两国人民的友谊和发展两国间的科学技术合作,签订本协定。

第一条

双方本着友好合作精神和平等互利原则,通过交流有助于两国经济进一步发展的科学技术知识、经验和成就,发展两国间的科学技术合作。

第二条

双方将通过互相派遣专家考察科学技术知识、经验和成就或进行专业实习,交换专家传授科学技术经验,互相提供科学技术资料和科学实验用的种子苗木,以及双方同意的其他方式,实现两国间的科学技术合作。

第 三 条

双方为实现本协定第一条和第二条的合作,将每年轮流派遣代表或代表团在两国首都商谈两国间的科学技术合作事宜和签订年度合作计划。如属需要,双方可通过外交途径,同意年度计划之外的附加项目,当年即可执行。附加项目将作为附件列入下年度计划。

第 四 条

根据本协定所派遣的专家及其他人员应遵守对方国家的现行法律和规定。

第 五 条

双方时根据本协定所派遣的专家和其他人员应保证根据两国现行法令和规定提供一切协助,以便其顺利完成任任务。

第 六 条

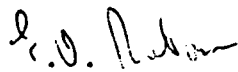
本协定自签字之日起暂时生效，在双方已履行了各自的法律手续并相互通知后正式生效。

本协定有效期为五年。在本协定期满前六个月，任何一方未以书面方式提出废除本协定，则本协定将继续有效五年。

本协定于一九七五年九月九日在墨西哥城签订，共两份，每份都用西班牙文、中文写成，两种文本具有同等效力。

墨西哥合众国政府

代表



外交部长

埃米略·奥·拉瓦萨

中华人民共和国政府

代表



中华人民共和国特命全权大使

姚广

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUB-
LIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, seeking to strengthen the friendship between their two peoples and develop scientific and technical co-operation between the two countries, have concluded this Agreement.

Article I. Both Parties shall, in a spirit of friendly collaboration and having regard to the principles of equality and mutual benefit, develop scientific and technical co-operation through the exchange of knowledge, experience and accomplishments in the field of science and technology which will help to enhance the economic development of the two countries.

Article II. The Parties shall establish scientific and technical co-operation between the two countries by exchanging specialists for purposes of studying scientific and technical knowledge, experience and accomplishments or of pursuing their specialities; by the exchange of specialists to pass on their scientific and technical experience; by the exchange of scientific and technical data and of seeds and plants for use in scientific experiments; and by other means agreed upon by the two Parties.

Article III. For the purpose of giving effect to the co-operation created under articles I and II of this Agreement, both Parties shall send representatives or delegations each year alternately to the respective capitals of the two countries to discuss matters relating to scientific and technical co-operation between them and to sign annual co-operation programmes. When they deem it necessary, the Parties may, through the diplomatic channel, approve supplementary items for the annual programme, to be implemented within the year in which they are approved. Such supplementary items shall appear in an appendix to the next annual programme.

Article IV. The specialists and other personnel sent under this Agreement must comply with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article V. The Parties undertake to give every assistance, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, to the specialists and other personnel sent under this Agreement so that they may successfully carry out their assignments.

Article VI. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and shall become final on the date when the two Parties notify each other that they have completed all the requisite legal formalities.

¹ Came into force provisionally on 9 September 1975, the date of signature, and definitively on 18 January 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article VI.

This Agreement shall remain in force for five years. It shall continue in force for another five years if, six months before its expiry, neither Party has denounced it in writing.

DONE at Mexico City on 9 September 1975 in duplicate in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

YAO KUANG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux d'accroître les liens d'amitié entre les deux peuples et de développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays, ont conclu le présent Accord :

Article premier. Les deux Parties développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays grâce à l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations scientifiques et techniques susceptibles de contribuer au développement économique des deux pays, dans un esprit de collaboration amicale et fidèles au principe de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

Article II. La coopération scientifique et technique entre les deux pays revêtira la forme d'un échange de spécialistes chargés d'étudier les connaissances, les données d'expérience et les réalisations scientifiques et techniques ou de mettre en pratique leur spécialité; d'un échange de spécialistes aux fins de transfert des données d'expérience scientifiques et techniques; d'un échange de données scientifiques et techniques ainsi que de semences et de plants destinés à des expériences scientifiques; et toute autre forme convenue par les deux Parties.

Article III. Afin de mener à bien la coopération prévue aux articles I et II du présent Accord, chaque Partie enverra, chaque année et alternativement, des représentants ou une délégation dans la capitale de l'autre Partie en vue d'examiner les questions relatives à la coopération scientifique et technique entre les deux pays et de signer les plans annuels de coopération. Les Parties pourront au besoin, par la voie diplomatique, ajouter des activités au programme annuel, qui seront exécutées au cours de la même année. Ces activités supplémentaires figureront dans un appendice au programme annuel suivant.

Article IV. Les spécialistes et autres personnes envoyées en vertu du présent Accord sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article V. Les Parties s'engagent à fournir aux spécialistes et aux autres personnes envoyés en vertu du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, toute l'assistance dont ils ont besoin pour mener à bien leur tâches.

Article VI. Le présent Accord sera applicable, à titre provisoire, le jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 9 septembre 1975, date de la signature, et à titre définitif le 18 janvier 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article VI.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties ne l'a dénoncé par écrit six mois avant sa date d'expiration, il sera prorogé pour une durée de cinq ans.

FAIT à Mexico, le 9 septembre 1975, en deux exemplaires en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
L'Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République populaire
de Chine,

[Signé]

YAO KUANG

No. 22994

**MEXICO
and
KUWAIT**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Mexico City
on 8 July 1976**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
KOWEÏT**

**Accord de coopération économique. Signé à Mexico le
8 juillet 1976**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Kuwait,

Deseando consolidar los lazos de amistad y cooperación económica entre los dos países;

Interesados en el fortalecimiento de una política de respeto a la soberanía nacional y a la independencia de ambos Estados;

Conscientes de que la colaboración mutua entre sus Gobiernos y pueblos es de suma importancia para el desarrollo de sus economías;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de México y el Gobierno de Kuwait promoverán la cooperación entre los dos países en los campos económico, financiero, comercial, industrial y agrícola, dentro de un espíritu de mutuo entendimiento.

Artículo II. Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para la cooperación en los campos mencionados anteriormente, de acuerdo con las posibilidades de complementación entre los dos países.

Artículo III. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación económica, a través de sus sectores público y privado, con el objeto de establecer empresas mixtas y/o conjuntas en todos los campos, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en los dos países.

Artículo IV. Las Partes Contratantes por medio de acuerdos específicos promoverán la cooperación técnica entre los dos países, especialmente en el campo de la planeación, elaboración y evaluación de proyectos, la investigación y el suministro de equipos y su respectiva instalación y operación.

Artículo V. Con el objeto de fomentar y ampliar el comercio entre los dos países, las Partes Contratantes concederán a las personas, organizaciones o instituciones de la otra, de acuerdo con sus respectivas leyes, reglamentos y demás disposiciones, todas las facilidades que sean necesarias para la realización de ferias y exposiciones comerciales en su respectivo territorio.

Artículo VI. Las Partes Contratantes podrán, dentro de los términos del presente Convenio, concertar acuerdos específicos en los campos comercial, financiero, industrial, agrícola y en otros que se consideren necesarios.

Artículo VII. Con el objeto de asegurar la ejecución adecuada de este Convenio, los dos Gobiernos acuerdan establecer, dentro del término de tres meses a partir de la fecha de su entrada en vigor, una Comisión Mixta formada por representantes que serán designados por cada uno de los Gobiernos. Esta Comisión se reunirá

por lo menos una vez al año o cuando lo solicite cualesquiera de las Partes, en México o en Kuwait alternativamente, y tendrá los siguientes objetivos principales:

- 1) Establecer en su primera reunión una estrategia común de cooperación económica entre los dos países con el objeto de lograr adelantos en la complementación existente entre ellos.
- 2) Proponer a los Gobiernos de las Partes Contratantes las medidas necesarias para el mejoramiento e incremento de las relaciones económicas, financieras, comerciales, agrícolas e industriales entre los dos países.
- 3) La negociación de acuerdos específicos dentro de los campos establecidos en el presente Convenio.
- 4) Seleccionar proyectos para el incremento de la cooperación económica, así como encontrar oportunidades de comercio entre los dos países.
- 5) Vigilar la ejecución del presente Convenio.

Artículo VIII. El presente Convenio estará sujeto a la aprobación por las autoridades competentes de acuerdo con los procedimientos constitucionales de las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo IX. Este Convenio tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por períodos quinquenales sucesivos, salvo que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste su intención de poner fin a este Convenio, por lo menos tres meses antes de la fecha de expiración de cualquiera de los períodos mencionados.

EN FE DE LO CUAL los representantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en México, Distrito Federal, el ocho de julio de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales en español, árabe e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de discrepancia, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
del Estado de Kuwait:

[Signed — Signé]

ABDULWAHAB AL-NAFISI
Ministro de Comercio
e Industria

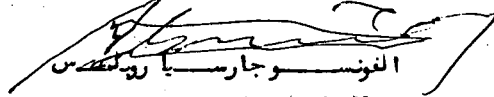
مادة ٩

يبقى هذا الاتفاق نافذاً المفعول لمدة خمس سنوات ويجدد بـمضى ذلك تلقائياً إلى فترات أخرى من خمس سنوات ما لم يطلب أحد الطرفين المعاقدين انهاءه بمذكرة خطية قبل ثلاثة اشهر على الأقل من تاريخ اى من الفترات السابقة.

ولمى اساس ذلك بيان الممثلين المخولين من طرف حكومتيهما اتد وتعدوا هذا الاتفاق .

وقع في مدينة الكسليك بتاريخ ٨ يوليو ١٩٧٦ من نسختين اصليتين باللغات العربية والاسبانية والانجليزية وجميعها متساوية في الحجية وفي حالة الاختلاف يرجع الى النص الانجليزى .

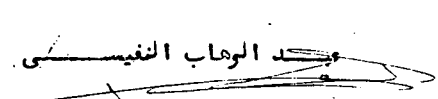
عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية



الفونسو جارسيا رويلكس

وزير الخارجية

عن حكومة دولة الكويت



محمد الوهاب النفيسى

وزير التجارة والصناعة

مادة ٥

لتتميمه وتوسيع التجارة فيما بينهما ، يعمل الطرفان المتعاقدان وفقاً للقوانين والأنظمة السائدة في كل منهما على منح كافة التسهيلات اللازمة لرغايا ومؤسسات الطرف الاخر لاقامة المعارض التجارية في ارضيهما .

مادة ٦

يجوز للطرفين المتعاقدين وفقاً لتصوص هذا الاتفاق الدخول في ترتيبات تجارية مالية وصناعية وغيرها محدداً ولا كلما دعت الحاجة الى ذلك .

مادة ٧

للتأكد من حسن تطبيق هذا الاتفاق ، فقد اتفقت الحكومتان على تأسيس لجنة مشتركة خلال ثلاثة اشهر من وضعه موضع التنفيذ تتكون من ممثلين تعينهما الحكومتان وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة في السنة على الاقل أو باء على طلب اي من الطرفين في المكسيك والكويت بالتناوب وتكون مهمتها الاتي (١) لوضع استراتيجية متفق عليها للتعاون بين البلدين وذلك بهدف الاستفادة من التكامل القائم بين اقتصاديات بلد بهما ويتم ذلك في الجلسة الاولى للجنة .

(٢) تقديم الاقتراحات لحكومتى الطرفين المتعاقدين التي تهدف الى تحسين وتوسيع العلاقات الاقتصادية والمالية والزراعية والصناعية بين البلدين .

(٣) مناقشة الترتيبات المحددة في المجالات المبينة في هذا الاتفاق .

(٤) اختيار المشاريع اللازمة لتوسيع التعاون الاقتصادي وكذلك التعرف على الفرص التجارية بين البلدين .

(٥) الاشراف على تطبيق هذا الاتفاق .

مادة ٨

يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه من قبل السلطات المختصة وفقاً للإجراءات الدستورية المعمول بها في بلدي الطرفين المتعاقدين ، ويصبح ساري المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اقتصادي
بين
حكومة دولة الكويت وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية

ان حكومة الولايات المتحدة المكسيكية
وحكومة دولة الكويت

رغبة منهما في تقوية رابط الصداقة والتعاون الاقتصادي بينهما واهتماما
منهما في تدعيم سياسة الاحترام والسيادة والاستقلال الوطني بين البلدين
وشعرهما منهما بأن التعاون المتبادل بين حكومتيهما له اهمية كبرى في
تتمية اقتصاديات بلد بهما .
فقد اتفقتا على ما يلي

مادة ١

تعمل حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية المكسيك على توسيع
التعاون بين البلدين في المجالات الاقتصادية والمالية والتجارية والصناعية وكذلك
الزراعية بسرح من التفاهم المشترك .

مادة ٢

ياخذ الطرفان المتعاقدان الاجراءات الضرورية للتعاون في المجالات
السابقة وذلك وفقا لامكانيات التكامل بين البلدين .

مادة ٣

يعمل الطرفان المتعاقدان على توسيع التعاون الاقتصادي بينهما من
خلال القطع العام والقطاع الخاص وذلك بهدف تأسيس شركات مختلطة او مشتركة
في جميع المجالات وفقا للقوانين والانظمة السائدة في كلا البلدين .

مادة ٤

يعمل الطرفان المتعاقدان بواسطة اتفاقيات محددة على توسيع التعاون
الغني بين البلدين وعلى وجه الخصوص في مجالات التخطيط وتقييم المشاريع والابحاث
وكذلك توريد المعدات وتركيبها وتشغيلها .

ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the United Mexican States and the Government of the State of Kuwait,

Wishing to consolidate the ties of friendship and economic cooperation between the two countries;

Interested in strengthening a policy of respect of national sovereignty and independence between the two States;

Conscious that mutual collaboration between their Governments and peoples is of great importance for the development of their economies;

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Mexico and the Government of Kuwait shall promote cooperation between the two countries in economic, financial, commercial, industrial and agricultural fields, in a spirit of mutual understanding.

Article II. The Contracting Parties shall take all necessary measures for cooperation in the aforementioned fields, in accordance with the possibilities of complementarity between the two countries.

Article III. The Contracting Parties shall promote economic cooperation through their public and private sectors with the aim of establishing joint and/or mixed ventures and companies in all fields in accordance with the prevailing laws and regulations of the two countries.

Article IV. The Contracting Parties, by means of specific agreements, shall promote technical cooperation between the two countries, especially in the field of planning, drafting and evaluation of projects, research, and supply of equipment and their respective installations and operations.

Article V. In order to further and expand trade between the two countries, the Contracting Parties, shall, subject to their respective laws, rules and regulations, grant to the nationals, organizations or institutions of each other all necessary facilities for the holding of trade fairs and exhibitions in their respective territories.

Article VI. The Contracting Parties may, within the terms of the present Agreement, enter into specific arrangements in trading, financial, industrial, agricultural, commercial and other fields [which] may be found necessary.

Article VII. In order to ensure proper implementation of this Agreement, the two Governments agree to establish within three months from the date of coming into force, this Agreement, a joint committee composing of representatives to be appointed by the two Governments. This committee shall convene at least once a year, or upon request of either party, in Mexico and Kuwait alternately and shall have the following main tasks:

¹ Came into force on 5 May 1977 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII.

- 1) To establish, at its first meeting, an agreed-upon strategy of cooperation between the two countries in order to take advantage of the complementarity existing between their two countries.
- 2) To propose to the Governments of the Contracting Parties measures aiming at the improvement and the expansion of the economic, financial, commercial, agricultural and industrial relations between the two countries.
- 3) To negotiate specific arrangements in the fields envisaged in this Agreement.
- 4) To select projects for the expansion of economic cooperation as well as to identify opportunities of trade between the two countries.
- 5) To supervise the implementation of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall be subject to approval by the competent authorities in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification.

Article IX. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be renewed automatically for further period of five years unless a notice is given by either Contracting Party of its intention to terminate this Agreement at least three months prior to the expiration of each aforementioned periods.

IN WITNESS HEREOF the Representatives duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 8th July 1976, in two original texts, in Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretary of Foreign
Relations

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]

ABDULWAHAB AL-NAFISI,
Minister of Commerce
and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Désirant renforcer les liens d'amitié et la coopération économique entre les deux pays,

Désireux de renforcer une politique de respect de la souveraineté nationale et de l'indépendance entre les deux États,

Conscients du fait qu'une collaboration mutuelle entre leurs gouvernements et leurs peuples est d'une grande importance pour le développement de leurs économies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Koweït encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines économique, financier, commercial, industriel et agricole, dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article II. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour la coopération dans les domaines susmentionnés, selon les possibilités de complémentarité entre les deux pays.

Article III. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique par leurs secteurs public et privé en vue de créer des entreprises et des sociétés conjointes et/ou mixtes dans tous les domaines conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront, par des accords particuliers, la coopération technique entre les deux pays, en particulier dans le domaine de la planification, de l'élaboration et de l'évaluation des projets, de la recherche et de la fourniture d'équipements et de leurs installations et opérations respectives.

Article V. En vue d'élargir et de développer le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes accorderont, sous réserve de leurs lois, règles et règlements respectifs, aux nationaux, organisations ou établissements de chacune, toutes les facilités nécessaires pour la tenue de foires et d'expositions commerciales dans leurs territoires respectifs.

Article VI. Les Parties contractantes peuvent, compte tenu des dispositions du présent Accord, conclure des arrangements particuliers dans les domaines commercial, financier, industriel, agricole et autres domaines jugés nécessaires.

Article VII. En vue d'assurer l'application adéquate du présent Accord, les deux gouvernements conviennent de créer, dans les trois mois à partir de la date d'en-

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1977 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII.

trée en vigueur du présent Accord une commission mixte composée de représentants qui seront désignés par les deux gouvernements. Cette commission se réunira au moins une fois par an, ou sur la demande de l'une quelconque des Parties, au Mexique et au Koweït alternativement, et aura les principaux objectifs suivants :

- 1) Mettre au point, lors de sa première réunion, une stratégie concertée de coopération entre les deux pays en vue de tirer parti de la complémentarité existant entre les deux pays.
- 2) Proposer aux gouvernements des Parties contractantes des mesures visant à améliorer et à élargir les relations économiques, financières, commerciales, agricoles et industrielles entre les deux pays.
- 3) Négocier des arrangements particuliers dans les domaines visés dans le présent Accord.
- 4) Choisir des projets pour l'expansion de la coopération économique et trouver des possibilités de commerce entre les deux pays.
- 5) Surveiller l'application du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs.

Article IX. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une quelconque des Parties contractantes ne notifie son intention de mettre fin à l'Accord au moins trois mois avant l'expiration de chacune des périodes susmentionnées.

EN FOI DE QUOI les représentants à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 8 juillet 1976, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secrétaire aux relations
extérieures

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Koweït :

[Signé]

ABDULWAHAB AL-NAFISI
Ministre du commerce
et de l'industrie

No. 22995

**MEXICO
and
BULGARIA**

**Agreement on cultural and educational co-operation. Signed
at Mexico City on 19 May 1977**

*Authentic texts: Spanish and Bulgarian.
Registered by Mexico on 25 June 1984.*

**MEXIQUE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à
Mexico le 19 mai 1977**

*Textes authentiques : espagnol et bulgare.
Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, deseosos de seguir desarrollando y robusteciendo las relaciones existentes sobre la base de los principios del respeto a la igualdad soberana y la no ingerencia en los asuntos internos, así como de fomentar el entendimiento mutuo entre ambos pueblos a través del intercambio de experiencias e información sobre sus logros en los terrenos de la cultura y la educación,

Han acordado:

Artículo I. Las Partes se empeñarán en seguir robusteciendo y desarrollando sus relaciones en los campos de la cultura, la educación y el deporte no profesional.

Artículo II. Las Partes apoyarán con este fin, el intercambio de especialistas, delegaciones, exposiciones, información, publicaciones, películas y experiencias entre las instituciones competentes a criterio de cada Parte.

Artículo III. Las Partes apoyarán el intercambio de catedráticos y profesionales para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, intercambiar experiencias y participar en congresos.

Artículo IV. Cada una de las Partes, dentro de sus posibilidades, otorgará a ciudadanos de la Otra becas de larga y breve duración para estudios de postgrado, investigación o especialización en sus centros de enseñanza superior.

Artículo V. Las Partes procurarán la celebración de negociaciones entre sus instituciones competentes para la revalidación de certificados, diplomas y títulos académicos, según las disposiciones legales de cada Estado aplicables al caso.

Artículo VI. Las Partes colaborarán en el campo de la educación mediante el intercambio de delegaciones, especialistas, así como el envío de exposiciones e información sobre materiales y medios de enseñanza.

Artículo VII. Cada una de las Partes, a petición de la Otra, proporcionará datos sobre su país para la preparación de manuales escolares y materiales educativos destinados a centros de enseñanza, con el propósito de que haya un mejor conocimiento mutuo de sus pueblos.

Artículo VIII. Las Partes apoyarán la cooperación en el terreno de las artes y la literatura, mediante el intercambio de artistas, de especialistas y la presentación de exposiciones.

Artículo IX. Las Partes, a través de sus organismos oficiales competentes, apoyarán la cooperación en el terreno de la cinematografía, particularmente mediante el intercambio de películas, la organización de festivales de cine, así como la producción de películas de largo metraje, didácticas y documentales.

Artículo X. Las Partes apoyarán el intercambio de libros, revistas y otras publicaciones editadas en los campos objeto de este Convenio, y, dentro de su legislación nacional vigentes y sus posibilidades, la traducción y publicación de obras de valor científico, literario y artístico de autores de la otra Parte.

Artículo XI. Las Partes apoyarán la colaboración en los campos de la cultura física y el deporte no profesional, así como los contactos entre sus organizaciones deportivas no profesionales.

Artículo XII. 1. Cada una de las Partes dará facilidades necesarias para que los ciudadanos de la otra Parte puedan realizar cualquier actividad prevista dentro del marco del presente Convenio.

2. Cada Parte facilitará la entrada en su territorio y salida de él a los ciudadanos designados por la Otra para participar en cualquier actividad dentro del marco del presente Convenio.

3. Cada Parte concederá las facilidades necesarias para la introducción del equipo y el material requerido para la ejecución del presente Convenio.

4. Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del Estado receptor y determinadas a través de los canales diplomáticos.

Artículo XIII. Con el fin de realizar el presente Convenio, las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta, la cual se reunirá cada dos años, alternadamente en México y en la República Popular de Bulgaria.

Dicha Comisión elaborará el programa bienal de intercambio cultural entre las dos Partes, examinará el desarrollo del programa anterior, el estado de ejecución del presente Convenio y propondrá las medidas necesarias para su cumplimiento.

Artículo XIV. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades previstas por su respectiva legislación.

Artículo XV. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Será prorrogado automáticamente por períodos de dos años a menos que una de las Partes comunique a la Otra por lo menos seis meses antes de la expiración del plazo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

HECHO en la Ciudad de México en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los diecinueve días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular
de Bulgaria:

[Signed — Signé]

BOGOMIL GUERASSIMOV
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТА НА КУЛТУРАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и правителството на Народна република България, водени от желанието да развият и укрепват съществуващите отношения на основата на принципите на зачитане суверенното равенство и ненамеса във вътрешните работи, както и да насърчават взаимното разбирателство между двата народа чрез обмен на опит и информация за своите постижения в областта на културата и образованието, се договориха за следното:

Член I. Двете страни ще полагат усилия за развитието и укрепването на своите отношения в областта на културата, образованието и непрофесионалния спорт.

Член II. За тази цел двете страни ще съдействуват за размяна на специалисти, делегации, изложби, информации, публикации, филми и онит между съответните компетентни органи по преценка на всяка една от страните.

Член III. Страните ще съдействуват за размяна на преподаватели и научни работници, които да ръководят или присъствуват на курсове, семинари и конференции, за обмен на опит и участие в конгреси.

Член IV. Всяка една от страните, съобразно своите възможности, ще отпуска на граждани от другата страна стипендии за по-продължителни или по-кратък срок за аспирантура, изследователска дейност или специализация в своите висши учебни заведения.

Член V. Страните ще насърчават провеждането на преговори между съответните органи за признаване и установяване еквивалентност на свидетелства, дипломи и академични титли, съгласно законните разпоредения, приложими в случая в двете държави.

Член VI. Страните ще си сътрудничат в областта на образованието както посредством взаимен обмен на делегации, специалисти, така и чрез изпращане на изложби и информации относно материали и средства за обучение.

Член VII. Всяка една от страните, по искане на другата, ще предоставя данни за своята страна във връзка с изготвянето на учебници и образователни помагала, предиазичеци за учебни заведения, с цел да се осъществи по-добро взаимно опознаване между двата народа.

Член VIII. Страните ще подкрепят сътрудничеството в областта на изкуствата и литературата посредством обмен на артисти, специалисти и представяне на изложби.

Член IX. Страните ще подкрепят чрез своите официални компетентни органи сътрудничеството в областта на кинематографията, по-специално чрез обмен на филми, организиране на филмови фестивали, а така също и чрез производство на дългометражни, възпитателни и документални филми.

Член X. Страните ще улесняват обмена на книги, списания и други публикации в областите, предмет на тази спогодба, а също така преводи и публикации на произведения с научна, литературна и художествена стойност на автори от другата страна, в рамките на действащото държавно законодателство и съгласно своите възможности.

Член XI. Страните ще подкрепят сътрудничеството в областта на физическата културна и непрофесионалния спорт, както и контактите между непрофесионалните спортни организации.

Член XII. 1. Всяка страна ще предостави необходимите улеснения на гражданите от другата страна да осъществяват каквато и да е дейност, предвидена в рамките на настоящата спогодба.

2. Всяка страна на своя територия ще улеснява влизането и излизането на гражданите, определени от другата страна да участвуват в каквато и да е дейност в рамките на настоящата спогодба.

3. Всяка страна ще предоставя необходимите улеснения за внасяне на съответните материални и оборудване, необходими за изпълнението на настоящата спогодба.

4. Улесненията, предвидени в този член, ще бъдат предоставяни в рамките на действащите разпоредения на държавното законодателство на премащата държава и определяни по дипломатически път.

Член XIII. За изпълнение на настоящата спогодба, страните се договориха да създадат Смесена комисия, която ще провежда своите срещи веднаж на всеки две години, последователно в Мексико и Народна република България.

Тази комисия ще изработва двугодишни планове за културен обмен между двете страни, ще обсъжда развитието на предпоставената програма, прилагането на настоящата спогодба и ще предлага необходимите мерки за нейното осъществяване.

Член XIV. Настоящата спогодба ще влезе в сила от датата, когато страните взаимно се уведомят, че са изпълнили предвидените формалности съгласно своето законодателство.

Член XV. Настоящата спогодба е валидна за срок от пет години и ще бъде автоматически продължавана за периоди от по две години, освен ако една от страните не съобщи на другата, не по-късно от 6 месеца преди изтичането на съответния срок, своето намерение да я обяви за приключена.

СЪСТАВЕНА в град Мексико в два оригинални екземпляра, съответно на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила, на деветнадесети май хиляда деветстотин седемдесет и седма година.

За правителството
на Мексиканските съединени щати:

[Signed — Signé]

САНТИАГО РОЕЛ ГАРСИА
Министър на външните работи
на Мексикаиските съединени щати

За правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

БОГОМИЛ ГЕРАСИМОВ
Извънреден и пълномощен посланик
на Народна република България

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to continue developing and strengthening the existing relations on the basis of the principles of respect for sovereign equality and non-interference in internal affairs, and to promote mutual understanding between the two peoples through the exchange of experience and information about their achievements in the fields of culture and education,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall endeavour to continue strengthening and developing their relations in the fields of culture, education and amateur sports.

Article II. To this end, the Parties shall support the exchange of specialists, delegations, exhibitions, information, publications, films and experience between the institutions deemed by each Party to be competent.

Article III. The Parties shall support the exchange of academics and professionals to teach or attend courses, seminars and lecture series, to exchange experience and to participate in congresses.

Article IV. Each Party, within its capabilities, shall grant to the citizens of the other Party long-term and short-term fellowships for post-graduate studies, research or specialization at its centres of higher learning.

Article V. The Parties shall promote negotiations between their competent institutions for the mutual acceptance of certificates, diplomas and academic degrees, in accordance with the applicable legislative provisions of each State.

Article VI. The Parties shall collaborate in the field of education through the exchange of delegations and specialists and the sending of exhibitions and information about teaching materials and educational aids.

Article VII. Each of the Parties, at the request of the other, shall provide information about its country for the preparation of textbooks and teaching materials for use in educational institutions in order to promote a better understanding of each other's people.

Article VIII. The Parties shall support co-operation in the field of arts and literature through the exchange of artists and specialists and the holding of exhibitions.

¹ Came into force on 5 March 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal formalities, in accordance with article XIV.

Article IX. The Parties, through their competent official bodies, shall support co-operation in the field of cinematography, especially through the exchange of films, the organization of film festivals and the production of feature, instructional and documentary films.

Article X. The Parties shall support the exchange of books, magazines and other publications in the fields which are the subject of this Agreement and, in accordance with their national legislation and with their capabilities, the translation and publication of works of scientific, literary and artistic merit by authors from the other Party.

Article XI. The Parties shall support co-operation in the fields of physical education and amateur sports, and contacts between their amateur sports organizations.

Article XII. 1. Each Party shall provide the facilities necessary for the citizens of the other Party to carry on any activity provided for under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of citizens designated by the other Party to participate in any activity under this Agreement.

3. Each Party shall provide the facilities necessary for the importation of the equipment and materials required for the execution of this Agreement.

4. The facilities referred to in this article shall be provided in accordance with the provisions in force under the national legislation of the receiving State and shall be determined through the diplomatic channel.

Article XIII. To implement this Agreement, the Parties agree to set up a Joint Commission, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in the People's Republic of Bulgaria.

This Commission shall draw up a biennial cultural exchange programme between the two Parties, review the progress of the previous programme and the state of execution of this Agreement, and propose any measures necessary in order to carry it out.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the formalities required under their respective legislation.

Article XV. This Agreement shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for two-year periods unless one of the Parties notifies the other, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Mexico City on 19 May 1977, in duplicate in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

BOGOMIL GUERASSIMOV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de poursuivre le développement et le renforcement de leurs relations sur la base des principes de l'égalité souveraine et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, et de favoriser la compréhension mutuelle entre leurs peuples par l'échange de données d'expérience et d'informations sur leurs réalisations dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties s'efforceront de renforcer et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'enseignement et du sport amateur.

Article II. A cette fin, les Parties faciliteront les échanges de spécialistes, de délégations, d'expositions, d'informations, de publications, de films et de données d'expérience entre les institutions respectivement compétentes à leurs yeux.

Article III. Les Parties faciliteront les échanges d'universitaires et de spécialistes qui donneront ou suivront des cours, séminaires et cycles de conférences, échangeront des données d'expériences et participeront à des congrès.

Article IV. Chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre, dans la limite de ses possibilités, des bourses de longue et de courte durée, aux fins d'études de troisième cycle, de recherches ou de spécialisation dans ses propres établissements d'enseignement supérieur.

Article V. Les Parties prendront les dispositions voulues pour que leurs institutions compétentes se consultent en vue d'assurer la reconnaissance mutuelle des certificats, diplômes et titres universitaires, conformément aux dispositions législatives applicables en l'espèce.

Article VI. Les Parties collaboreront dans le domaine de l'enseignement sous la forme d'échanges de délégations et de spécialistes et d'envoi d'expositions et d'informations sur le matériel pédagogique et les moyens d'enseignement.

Article VII. Chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur son pays pour la préparation de manuels scolaires et de matériel pédagogique destinés aux centres d'enseignement, afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle.

Article VIII. Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine des arts et des lettres par l'échange d'artistes et de spécialistes et la tenue d'expositions.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article XIV.

Article IX. Par le canal de leurs organismes officiels compétents, les Parties favoriseront la collaboration dans le domaine du cinéma, notamment par l'échange de films, l'organisation de festivals du cinéma et la production de longs métrages, de films didactiques et de films documentaires.

Article X. Les Parties faciliteront les échanges de livres, de revues et autres publications portant sur les domaines visés dans le présent Accord et, selon leurs législations nationales respectives et leurs possibilités, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, littéraires ou artistiques écrits par des auteurs de l'autre Partie.

Article XI. Les Parties favoriseront la collaboration dans le domaine de la culture physique et du sport amateur, ainsi que les relations entre leurs associations sportives amateur.

Article XII. 1. Chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre les facilités nécessaires aux fins de la réalisation de toute activité sous le couvert du présent Accord.

2. Chaque Partie facilitera sur son territoire l'entrée et la sortie des ressortissants désignés par l'autre Partie pour participer à toute activité prévue dans le cadre du présent Accord.

3. Chaque Partie accordera les facilités nécessaires à l'importation du matériel et de l'équipement exigés par l'exécution du présent Accord.

4. Les facilités visées au présent article seront accordées conformément aux dispositions en vigueur de la législation nationale de l'Etat d'accueil; elles seront arrêtées par voie diplomatique.

Article XIII. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent de créer une Commission mixte, qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en République populaire de Bulgarie.

La Commission élaborera le programme biennal d'échanges culturels entre les Parties, examinera le déroulement du programme antérieur et l'état d'application du présent Accord et proposera les mesures nécessaires à son exécution.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées qu'elles ont accompli les formalités prévues par leurs législations respectives.

Article XV. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera automatiquement prorogé de deux ans en deux ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'échéance de la période en cours.

FAIT à Mexico (DF) en deux exemplaires originaux, en espagnol et en bulgare, les deux textes faisant également foi, le 19 mai 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[*Signé*]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

BOGOMIL GUERASSIMOV

No. 22996

**MEXICO
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for Economic Cooperation. Bogotá, 6 June 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

**MEXIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique. Bogotá, 6 juin 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC COOPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1295/610

Bogotá, a 6 de junio de 1977

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con las conversaciones que se han venido celebrando entre Representantes de la República de Colombia y de los Estados Unidos Mexicanos, y tomando en cuenta que los dos países comparten un Interés común en desarrollar entre ellos la más amplia cooperación económica, me honro en proponer a Vuestra Excelencia, para facilitar el logro de este objetivo, que se establezca una Comisión Mixta de Cooperación Económica entre México y Colombia, de conformidad con las siguientes bases:

1. El objeto de la Comisión será promover el estrechamiento de las relaciones económicas de toda índole entre ambos países, para lo cual podrá explorar y proponer a cada uno de los Gobiernos las medidas conducentes, tanto en el orden bilateral como en el multilateral.
2. La Comisión tendrá carácter consultivo y sus deliberaciones y acuerdo servirán de información o recomendación a los dos Gobiernos.
3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en México y en Colombia, alternativamente, en fecha mutuamente convenidas.
4. Para cada reunión de la Comisión los Gobiernos designarán a sus representantes, tomando en cuenta la agenda respectiva. La agenda deberá elaborarse de común acuerdo por lo menos con un mes de anticipación.
5. En las reuniones de la Comisión podrán participar con el carácter de asesores cuando así lo determinen los Gobiernos, representantes de las organizaciones privadas de los dos países, a fin de mantener con éstos un constante contacto.
6. La Comisión Mixta podrá establecer Comités especializados para tratar cuestiones específicas. El mandato de los Comités será determinado en cada caso por la Comisión Mixta a la cual informarán de sus trabajos.

¹ Came into force on 6 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Para el mejor cumplimiento de las tareas de la Comisión Mixta, cada una de las partes contará con una Secretaría. Por parte de la República de Colombia, y, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría estará a cargo de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

En caso de que las anteriores bases merezcan la aprobación del Gobierno de Colombia, mi Gobierno considerará que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que manifiesta su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, en el entendido de que cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso por escrito que dé al otro con seis meses de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad, para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

FEDERICO BARRERA FUENTES
Embajador de Mexico

Excelentísimo Señor Doctor Indalecio Lievano Aguirre
Ministro de Relaciones Exteriores
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1295/610

1295/610

Bogotá, 6 June 1977

Bogotá, le 6 juin 1977

Sir,

Monsieur le Ministre

I have the honour to inform you that, in accordance with the conversations between the representatives of the Republic of Colombia and of the United Mexican States and considering that the two countries share a common interest in developing the broadest possible mutual economic co-operation, I wish to propose, in order to facilitate the achievement of this objective, the establishment of a Joint Commission for Economic Co-operation between Colombia and Mexico, on the following terms:

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de la République de Colombie et des Etats-Unis du Mexique et attendu que les deux pays ont un intérêt commun à développer entre eux la coopération économique la plus large, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour faciliter la réalisation de cet objectif, que soit créée une Commission mixte de coopération économique entre la Colombie et le Mexique sur les bases suivantes :

1. The object of the Joint Commission shall be to promote closer economic relations of all kinds between the two countries, and, to this end, it shall explore and propose useful bilateral and multilateral measures to each of the Governments.

1. L'objet de la Commission sera de promouvoir le resserrement des relations économiques dans tous les domaines entre les deux pays, pour pouvoir rechercher et proposer à chacun des Gouvernements les mesures conduisant à cette coopération tant dans le cadre bilatéral que dans le cadre multilatéral.

2. The Joint Commission shall be a consultative body and its deliberations and agreements shall serve as information or recommendation to the two Governments.

3. The Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in Colombia and in Mexico, on mutually agreed dates.

4. The Governments shall appoint representatives for each meeting of the Joint Commission, taking into account the relevant agenda. The agenda shall be drawn up by mutual agreement at least one month in advance.

5. Representatives of private organizations of the two countries may participate in the meetings of the Joint Commission as advisers whenever the Governments so decide, in order to maintain constant contact with such organizations.

6. The Joint Commission may establish specialized committees to deal with specific questions. The mandate of the committees shall be determined in each instance by the Joint Commission, to which they shall report on their work.

7. In order that the Joint Commission may do its work most effectively, each of the Parties shall maintain a secretariat. In the case of the Republic of Colombia, and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, shall be responsible for the secretariat.

If the foregoing terms meet with the approval of the Government of Colombia, my Government will consider that this note and your reply indicating agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply, with the understanding that either of the two Governments may terminate it by giving six months' advance notice to the other in writing.

2. La Commission aura un caractère consultatif, et ses délibérations et ses conclusions serviront d'informations et de recommandations aux deux Gouvernements.

3. La Commission se réunira au moins une fois par an, en Colombie et au Mexique alternativement, à des dates mutuellement acceptables.

4. Pour chaque réunion de la Commission, les Gouvernements désigneront leurs représentants en fonction de l'ordre du jour de la réunion. L'ordre du jour devra être élaboré d'un commun accord au moins un mois à l'avance.

5. Au cours des réunions de la Commission pourront participer à titre de conseillers, lorsque les Gouvernements le décideront, des représentants des organisations privées des deux pays, afin de maintenir avec ces organisations un contact permanent.

6. La Commission mixte pourra créer des commissions spécialisées chargées de traiter de questions spécifiques. Le mandat de ces commissions sera déterminé dans chaque cas par la Commission mixte, qu'elles informeront de leurs travaux.

7. Pour une meilleure exécution des tâches de la Commission mixte, chacune des Parties disposera d'un secrétariat. Pour la République de Colombie, et, pour les Etats-Unis du Mexique, le secrétariat sera assumé par le Secrétariat aux relations extérieures.

Au cas où ce qui précède rencontrerait l'agrément du Gouvernement colombien, mon gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence manifestant son accord constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à partir de la date de la réponse de Votre Excellence, étant entendu que chacun des deux gouvernements pourra y mettre fin par notification écrite donnée à l'autre gouvernement six mois à l'avance.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

FEDERICO BARRERA FUENTES
Ambassador of Mexico

L'Ambassadeur du Mexique,
FEDERICO BARRERA FUENTES

His Excellency
Mr. Indalecio Lievano Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

Son Excellence
Indalecio Lievano Aguirre
Ministre des relations extérieures
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., Junio 6 de 1977

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia no. 1295, de 6 de junio de 1977, que a la letra dice:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno Colombiano con los términos de la nota anterior y me honra informarle que la Secretaría de la Comisión Mixta por parte de Colombia estará a cargo del Ministerio de Desarrollo Económico y del Instituto Colombiano de Comercio Exterior, INCOMEX.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Federico Barrera Fuentes
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de México
Ciudad

[TRANSLATION]

Bogotá, 6 June 1977

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1295 of 6 June 1977, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Colombian Government agrees with the terms of the foregoing note and that, in the case of Colombia, the Ministry of Economic Development and the Colombian Institute for Foreign Trade (INCOMEX) will be responsible for the secretariat of the Joint Commission.

I take this opportunity, etc.

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Federico Barrera Fuentes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico
Bogotá

[TRADUCTION]

Bogotá, le 6 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 1295 en date du 6 juin 1977, rédigée dans les termes suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée, et j'ai l'honneur de vous faire connaître que le secrétariat de la Commission mixte pour la Colombie sera confié au Ministère du développement économique et à l'Institut colombien du commerce extérieur, INCOMEX.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

Son Excellence
Federico Barrera Fuentes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique
Bogotá

No. 22997

**MEXICO
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a general delegation of Quebec in Mexico (with memorandum). Tlatelolco, 27 March 1980, and Mexico City, 6 May 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 June 1984.

**MEXIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une délégation générale du Québec au Mexique (avec mémorandum). Tlatelolco, 27 mars 1980, et Mexico, 6 mai 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL DELEGATION OF QUEBEC IN MEXICO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION GÉNÉRALE DU QUÉBEC AU MEXIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

305107

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada del Canadá y tiene el honor de hacer referencia a su nota número 220, del 5 de octubre de 1979, por medio de la cual solicitó la aprobación del Gobierno mexicano para el establecimiento de una Delegación General de la Provincia de Quebec en México.

Al respecto, la Secretaría se complace en informar a la Embajada que el Gobierno de México aprueba el establecimiento de dicha Delegación General bajo los siguientes términos:

1. La Delegación General promoverá los intercambios económicos y la cooperación cultural entre la provincia de Quebec y México. En particular sus actividades se orientarán a la promoción de productos y servicios quebequenses y al intercambio de conocimientos con universidades e instituciones mexicanas en materia de ingeniería, pesca, desarrollo minero, forestal y de agricultura. También podrá promover intercambios en materia de tecnología para la educación, investigación y comunicaciones así como en las áreas del arte y la antropología.

2. La Embajada del Canadá continuará siendo el único canal de comunicación oficial entre las autoridades provinciales canadienses y las autoridades mexicanas.

3. La Delegación General no tendrá carácter diplomático ni consular.

4. El Gobierno de México otorgará al Jefe de la Delegación General y a los miembros de su personal las facilidades que se enumeran en el memorándum adjunto a la presente nota.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada del Canadá las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tlatelolco, D.F., a 27 de marzo de 1980

Embajada del Canadá
Ciudad

¹ Came into force on 6 May 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1980 par l'échange des dites notes.

MEMORANDUM

El Gobierno de México está dispuesto a otorgar las siguientes facilidades al Titular y a los miembros de la Delegación General de Quebec en México:

1. Al Titular y a cada uno de los miembros de la Delegación de nacionalidad canadiense, así como a sus familiares que dependan económicamente de ellos, se les expedirán visas oficiales por el tiempo que dure su comisión, independientemente del tipo de pasaporte que tengan.

2. El Titular y cada uno de los miembros de la Delegación de nacionalidad canadiense podrán importar a México, en franquicia, su correspondiente menaje de casa por una sola vez.

3. Los empleados canadienses de la Delegación que perciben sus sueldos en Canadá y en moneda extranjera estarán exentos del pago de impuestos sobre la renta sobre sus percepciones oficiales.

Asimismo, el Gobierno de México autoriza que se coloque una placa a la entrada del inmueble en que se ubicará la sede de la Delegación que diga "Delegación General de Quebec en México".

Tlatelolco, D. F., 27 de marzo de 1980

[TRANSLATION]

305107

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to refer to its note No. 220, of 5 October 1979, in which it requested the approval of the Mexican Government for the establishment of a General Delegation of the province of Quebec in Mexico.

In this connection, the Ministry is pleased to inform the Embassy that the Government of Mexico approves the establishment of the said General Delegation on the following terms:

1. The General Delegation shall promote economic exchanges and cultural co-operation between the province of Quebec and Mexico. In particular, the Delegation shall concern itself with the promotion of Quebec products and services and the exchange of information with Mexican universities and institutions relating to engineering and fisheries, and to the development of mining, forestry and agriculture. The Delegation may also promote exchanges in education, research and communica-

[TRADUCTION]

305107

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se référer à sa note n° 220 du 5 octobre 1979 par laquelle elle a demandé l'approbation du Gouvernement mexicain pour l'établissement d'une délégation générale de la province de Québec au Mexique.

Le Secrétariat est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Mexique approuve l'établissement de ladite délégation générale aux conditions suivantes :

1. La délégation générale favorisera les échanges économiques et la coopération culturelle entre la province de Québec et le Mexique. Ses activités tendront en particulier à promouvoir les produits et services québécois et à faciliter l'échange de connaissances avec les universités et institutions mexicaines en matière d'ingénierie, de pêche, d'exploitation minière, de sylviculture et d'agriculture. Elle pourra également promouvoir les échanges dans le domaine des techniques en matière d'éducation, de

tions technology, as well as in art and anthropology.

2. The Embassy of Canada shall remain the sole official channel for communication between the Canadian provincial authorities and the Mexican authorities.

3. The General Delegation shall have neither diplomatic nor consular status.

4. The Government of Mexico shall make available to the head of the General Delegation and the members of his staff the facilities detailed in the memorandum appended hereto.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Tlatelolco, D.F., 27 March 1980

Embassy of Canada
Mexico City

MEMORANDUM

The Government of Mexico is willing to provide the following facilities to the Delegate-General and the members of the General Delegation of Quebec in Mexico:

1. The Delegate-General and each member of the Delegation of Canadian nationality, together with his/her dependants, shall be issued official visas for the duration of their mission, irrespective of the type of passport held.

2. The Delegate-General and each member of the Delegation of Canadian nationality shall be granted a one-time exemption from duties in respect of the importation of household effects.

3. Canadian employees of the Delegation who receive their salaries in Canada and in foreign currency shall be exempt from the payment of income tax on their official emoluments.

Further, the Government of Mexico authorizes the placing of a plaque at the entrance of the building housing the head-

recherche et de communications ainsi que dans les domaines de l'art et de l'anthropologie.

2. L'Ambassade du Canada continuera d'être la seule voie officielle de communication entre les autorités provinciales canadiennes et les autorités mexicaines.

3. La délégation générale n'aura ni caractère diplomatique ni caractère consulaire.

4. Le Gouvernement du Mexique accordera au chef de la délégation générale et aux membres de son personnel les facilités énumérées dans le memorandum joint à la présente note.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco, D.F., le 27 mars 1980

Ambassade du Canada
Mexico

MÉMORANDUM

Le Gouvernement du Mexique est disposé à accorder les facilités suivantes au chef et aux membres de la délégation générale du Québec au Mexique :

1. Le chef et chacun des membres de la délégation ayant la nationalité canadienne, ainsi que les membres de leurs familles qui sont à leur charge, recevront des visas officiels pour la durée de leur mission, quel que soit le type de passeport qu'ils détiennent.

2. Le chef et chacun des membres de la délégation ayant la nationalité canadienne pourront, une seule fois, importer en franchise leur mobilier au Mexique.

3. Les employés canadiens de la délégation qui perçoivent leur traitement au Canada et en monnaie étrangère seront exemptés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne leur rémunération officielle.

Le Gouvernement du Mexique permet également que soit placée à l'entrée de l'immeuble où se trouvera le siège de la délégation

quarters of the Delegation, to read "General Delegation of Quebec in Mexico".

une plaque disant «Délégation générale du Québec au Mexique».

Tlatelolco, D.F., 27 March 1980

Tlatelolco, D.F., le 27 mars 1980

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 106

La Embajada del Canadá saluda muy atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse a la Nota No. 305107 que esa H. Secretaría le dirigió con fecha 27 de marzo pasado informándole el acuerdo del Gobierno Mexicano al establecimiento de una Delegación General de Quebec en México, según las siguientes disposiciones:

[See note I — Voir note I]

La presente Nota y los términos de la Nota Mexicana del 27 de marzo, arriba mencionada, constituyen ante los ojos del Gobierno Canadiense el Acuerdo entre los dos gobiernos del establecimiento de la Delegación General de Quebec en México.

La Embajada del Canadá desea asimismo informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores de la nominación del Sr. Henri Dorion, cuyo Curriculum Vitae se anexa a esta Nota, como Delegado General de Quebec en México.

La Embajada del Canadá hace propicia esta oportunidad para renovar a la Secretaría de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

México, D.F., mayo 6 de 1980

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 106

Nº 106

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to note No. 305107 transmitted by the Ministry on 27 March announcing the agreement of the Mexican Government to the establishment of a General Delegation of Quebec in Mexico, on the following terms:

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 305107 que le Secrétariat lui a envoyée le 27 mars pour l'informer de l'accord du Gouvernement mexicain à l'établissement d'une délégation générale du Québec au Mexique, dans les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

The Canadian Government shall consider this note and the terms of the

La présente note et la note mexicaine du 27 mars mentionnée plus haut

above-mentioned Mexican note of 27 March as constituting an agreement between the two Governments to establish the General Delegation of Quebec in Mexico.

The Canadian Embassy also wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs of the appointment of Mr. Henri Dorion, whose curriculum vitae is appended hereto, as the Delegate-General of Quebec in Mexico.

The Canadian Embassy takes this opportunity, etc.

Mexico City, D.F., 6 May 1980

constituent aux yeux du Gouvernement canadien l'Accord entre les deux gouvernements pour l'établissement de la délégation générale du Québec au Mexique.

L'Ambassade du Canada tient également à informer le Secrétariat aux relations extérieures de la nomination de M. Henri Dorion, dont le *curriculum vitae* est joint à la présente note, comme délégué général du Québec au Mexique.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Mexico, D.F., le 6 mai 1980

No. 22998

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
IRAQ**

Basic Agreement. Signed at Baghdad on 11 April 1984

*Authentic texts: Arabic and English.
Registered ex officio on 26 June 1984.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
IRAQ**

Accord de base. Signé à Bagdad le 11 avril 1984

*Textes authentiques : arabe et anglais.
Enregistré d'office le 26 juin 1984.*

٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق وخطط العمل المنفذة باتفاق بين الطرفين وان مثل هذه التعديلات تدخل حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الذي يلي تأريخ ايداع مك التصديق عليها من قبل الحكومة العراقية لدى منظمة اليونسف .

٣ - يجوز انهاء هذا الاتفاق من قبل اى من الطرفين بأشعار خطي وبغض النظر عن تقديم اشعار بالانهاء فأن هذا الاتفاق يظل نافذاً لحين انحاء كل خطط العمل .

واستناداً لذلك فأن الموقعين ادناء والمعنيين حسب الاصول ممثلين عن الحكومة واليونسف ، قد وقعوا بالنيابة عن الطرفين هذا الاتفاق .

حرر في بغداد في اليوم العاشر من شهر رجب ١٤٠٤ هجرية الموافق لليوم الحادى عشر من شهر نيسان ١٩٨٤ ميلادية بنسختين عربية وانكليزية والنصان متساويان في الحجة .

عن الحكومة الجمهورية العراقية

توقيع

الاسم : الدكتور همام راضي الشماع

الوظيفة : رئيس دائرة العلاقات الاقتصادية متعددة الاطراف

وتم في : بغداد

بتأريخ : ميلادى ١١ نيسان ١٩٨٤
هجري ٠ - رجب ١٤٠٤

عن منظمة الامم المتحدة للاطفال

توقيع

الاسم : فيكتور سولر سالا

الوظيفة : المدير الاقليمي لليونسف

وتم في : بغداد

بتأريخ : ميلادى ١١ نيسان ١٩٨٤
هجري ١٠ رجب ١٤٠٤

- ٣ - في حالة قيام الحكومة بدفع اى مبلغ وفقا لاحكام الفقرة الثانية من هذه المادة يحق للحكومة ان تمارس وتتمتع بجميع حقوق ومطالبات اليونيسف ضد اطراف الثالثة .
- ٤ - لاتطبق هذه المادة بالنسبة لاية مطالبة ضد اليونيسف لقاء اذى يقوم به احد موظفي اليونيسف .
- ٥ - يضع اليونيسف تحت تصرف الحكومة اية معلومات او اية مساعدات اخرى مطلوبة لمعالجة اية حالة تتعلق بالفقرة ٢ من هذه المادة او لتنفيذ اغراض الفقرة ٣ .

المادة السادسة

تطبق الحكومة على اليونيسف ، كجهاز من اجهزة الامم المتحدة وعلى امواله وارصده وموجوداته وعلى موظفيه احكام اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة (التى انضم العراق اليها) ولاتستوفى اية ضرائب او رسوم او تكاليف على التجهيزات والمعدات المزودة من قبل اليونيسف مادامت تستخدم وفقا لخطط العمل .

المادة السابعة

احكام عامة

- ١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من اليوم الذى يلي تأريخ ايداع صك التصديق عليه من قبل الحكومة العراقية لدى منظمة اليونيسف ويحل محل الاتفاق الموقع في كانون الاول ١٩٦٣ بين الحكومة العراقية واليونيسف .

المادة الرابعة

المعلومات العامة والدعم للأطفال

- ١ - تقوم الحكومة بالتعاون مع اليونيسف في تيسير معلومات كافية للجمهور حول أنشطة اليونيسف •
- ٢ - تقوم الحكومة بالتعاون مع اليونيسف في نشاطه الاعلامي لتقديم الدعم للأطفال ومساعدة اليونيسف في الحصول على الاموال والتعاون بطرق اخرى لمنفعة الاطفال ، ودعم الاتصالات لتطويع وتنفيذ المشاريع •

المادة الخامسة

المطالبات ضد اليونيسف

- ١ - تتولى الحكومة ، مع مراعاة احكام هذه المادة ، المسؤولية بالنسبة للمطالبات الناجمة عن تنفيذ خطط العمل داخل الاقليم العراقي •
- ٢ - تكون الحكومة ، بناء على ذلك ، مسؤولة عن معالجة المطالبات التي تقدم من قبل اطراف ثالثة ضد اليونيسف او خبراءه او وكلائه او مستخدميه وتحمي وتجعل في حل من الضرر لليونيسف وخبرائه ووكلائه ومستخدميه في حالة نشوء اية مسؤوليات ناجمة عن تنفيذ خطط العمل الذي يجرى استنادا الى هذا الاتفاق ، الا في الحالات التي تتفق فيها الحكومة واليونيسف على ان هذه المطالبات او المسؤوليات ناشئة عن اهمال او سوء تصرف متعمد من جانب هؤلاء الخبراء او الوكلاء او المستخدمين •

ويحتفظ اليونيسف بحق طلب اعادة اية تجهيزات او معدات مزودة من قبله للاستخدام في تنفيذ خطط العمل .

٢ - تتخذ الحكومة الاجراءات الضرورية لضمان توزيع واستخدام التجهيزات والمعدات والمساعدات الاخرى المزودة من قبل اليونيسف بصورة منصفة وكفوءة وبدون تمييز بسبب العرق او العقيدة او الجنسية او الاعتقاد السياسي وفقا لخطط العمل ولايطلب الى اى مستفيد ان يدفع مقابل تجهيزات مزودة من قبل اليونيسف الا عند النص صراحة على الدفع في خطط العمل المنفذة ذات العلاقة .

٣ - يجوز لليونيسف ان يضع على التجهيزات والمعدات المزودة من قبله العلامات التي يعتبرها اليونيسف ضرورية لبيان ان التجهيزات مزودة من قبل اليونيسف .

٤ - تقوم الحكومة بدفع النفقات المتعلقة بالتسلم والتفريغ والخزن والتأمين والنقل والتوزيع للتجهيزات والمعدات المزودة من قبل اليونيسف بعد وصولها الى البلد .

المادة الثالثة

السجلات والتقارير الحسابية والاحصائية

- ١ - تقوم الحكومة بمسك السجلات الحسابية والاحصائية ، بالنسبة لتنفيذ خطط العمل ، التي يتفق بصورة مشتركة على ضرورة مسكها وتزود اية سجلات وتقارير من هذا القبيل لليونيسف بناء على طلبه .
- ٢ - يزود اليونيسف الحكومة بالتقارير التي يتفق بصورة مشتركة على تزويدها بها .

وتحدد الشروط لكل مشروع يتفق عليه بصورة متبادلة ويوضع في خطط العمل التي توقع من قبل الحكومة واليونيسف •

٣ - يفتح اليونيسف مكتباً في العراق وينسب لهذا الغرض موظفين مخولين يعملون في المقر أو يقومون بالزيارة للتشاور والتعاون مع موظفي الحكومة المختصين بالنسبة لاستعراض واعداد المشاريع المقترحة وخطط العمل، وشحن وتسليم وتوزيع او استعمال اية تجهيزات ومعدات تزود من قبل اليونيسف، ولتقديم المشورة حول التقدم في خطط العمل وحول اية مسائل اخرى تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وتسمح الحكومة لموظفي اليونيسف المخولين بمراقبة جميع مراحل تنفيذ الخطط في العراق •

٤ - تخصص الحكومة مبلغاً حده الأدنى (٣٠) الف دينار، يخضع للمراجعة سنوياً لكلفة النفقات المحلية لمكتب اليونيسف في العراق •

٥ - تسهل الحكومة ايضاً تهيئة محل سكن ملائم للموظفين الدوليين لليونيسف المنسبين للعراق •

المادة الثانية

استخدام التجهيزات والمعدات والمساعدات

الاخري الممولة من قبل اليونيسف

١ - تنقل التجهيزات والمعدات المزودة من قبل اليونيسف الى الحكومة عند وصولها الى البلد، باستثناء ما قد ينص عليها خلاف ذلك في خطط العمل •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية العراقية

ومنظمة الامم المتحدة للاطفال

- حكومة الجمهورية العراقية (المسماة فيما يلي الحكومة)
 ومنظمة الامم المتحدة للاطفال (المسماة فيما يلي اليونيسف) •

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد اقامت اليونيسف كجهاز من اجهزة الامم المتحدة لغرض القيام عن طريق توفير التجهيزات والتدريب والمشورة بتلبية الاحتياجات الطارئة والاحتياجات بعيدة المدى للاطفال • واذ يجمع اليونيسف بين الاهداف الانسانية والتنمية فإنه يتعاون مع البلدان النامية في جهودها لحماية اطفالها ، ولتمكينهم من تطوير امكانياتهم الكاملة ومن ان يصبحوا افرادا منتجين في مجتمعاتهم ان هذا التعاون الذي يتم في سياق جهود التنمية الوطنية يستهدف مساعدة البلدان على بناء قدراتها وزيادة اعتمادها على النفس فيما يتعلق بالخدمات التي تفيد اطفالها •

ولما كانت الحكومة واليونيسف قد اتفقا بصورة مشتركة على التعاون للاغراض المذكورة اعلاه فقد عقدا هذا الاتفاق •

المادة الاولى

التعاون مع اليونيسف

- ١ - يضع هذا الاتفاق الشروط الاساسية والتعهدات المتبادلة التي تحكم المشاريع التي تشارك فيها الحكومة واليونيسف •
- ٢ - توضع مثل هذه المشاريع عن طريق المشاورات المتبادلة بين الحكومة واليونيسف

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

The Government of the Republic of Iraq (hereinafter called "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF"),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children. Combining humanitarian and development objectives, UNICEF cooperates with developing countries in their efforts to protect their children, and to enable them to develop their full potential and become productive members of their societies. This co-operation, taking place within the context of national development efforts, is designed to help the countries build up their capacities and enhance their self-reliance in connection with services benefiting their children,

Whereas the Government and UNICEF have jointly agreed to co-operate for the above purposes, have entered into this Agreement.

Article I. CO-OPERATION WITH UNICEF

1. This Agreement establishes the basic conditions and mutual undertakings governing projects in which the Government and UNICEF are participating.

2. Such projects will be worked out through mutual consultations between the Government and UNICEF and the terms and conditions for each project as may be mutually agreed upon shall be set forth in plans of operations to be signed by the Government and UNICEF.

3. UNICEF shall open an office in Iraq and for this purpose will assign authorized officers to be stationed or to visit for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of any supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise on the progress of the plans of operations and on any other matters relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operation in Iraq.

4. The Government of Iraq shall allocate a minimum sum of ID 30,000, subject to annual revision, for the local cost of the UNICEF office in Iraq.

5. The Government shall also facilitate the provision of suitable living accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Iraq.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FINANCED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the plan of operations.

¹ Came into force on 26 June 1984, i.e., the day following the submission of the instrument of ratification by the Government of Iraq to the United Nations Children's Fund, in accordance with article VII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable plan of operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

1. The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

2. UNICEF shall provide to the Government such reports as may be mutually agreed to be necessary.

Article IV. PUBLIC INFORMATION AND ADVOCACY

1. The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF co-operation.

2. The Government shall co-operate with UNICEF in its information activities to provide advocacy for children, support for UNICEF fund-raising and for co-operation through other channels for the benefit of children, and communication support for project development and implementation.

Article V. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the plans of operations within the territory of Iraq.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provision of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third parties.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by staff members of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VI.

1. The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Iraq is a party). No taxes, charges or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the day following the submission of the instrument of ratification by the Government to UNICEF. This Agreement shall supersede the Agreement signed by the Government with UNICEF in December 1963.²

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the parties hereto and any such modification shall enter into force on the day following the submission of the instrument of ratification by the Government to UNICEF.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE at Baghdad on tenth of Rajab 1404 of the Hijri, corresponding to eleventh of April A.D. 1984, in Arabic and English, both texts being equally authentic.

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name: VICTOR SOLER-SALA
Title: UNICEF Regional Director

Signed at: Baghdad
Date: A.D.: 11 April 1984
Hijri: 10 Rajab 1404

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

Name: Dr. HAMAM R. AL-SHAMAA
Title: Head of Multilateral Economic Relations Dept.

Signed at: Baghdad
Date: A.D.: 11 April 1984
Hijri: 10 Rajab 1404

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 482, p. 319.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommé «le Gouvernement») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «le FISE»),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, pour répondre, en fournissant une aide matérielle, des services de formation et des conseils, aux besoins immédiats et à long terme de l'enfance. Servant à la fois des objectifs humanitaires et la cause du développement, le FISE coopère avec les pays en développement dans les efforts qu'ils font pour protéger les enfants et leur permettre de s'épanouir et de devenir un élément productif de la société. Cette coopération, qui s'inscrit dans le cadre de l'effort national de développement, a pour objet d'aider ces pays à se doter des moyens nécessaires et à accroître leur autonomie en ce qui concerne les services en faveur de l'enfance,

Considérant que le Gouvernement et le FISE sont convenus de coopérer aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier. COOPÉRATION AVEC LE FISE

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Ces projets seront élaborés après consultation entre le Gouvernement et le FISE et les conditions d'exécution de chacun arrêtées d'un commun accord seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE.

3. Le FISE ouvrira un bureau en Iraq et, à cette fin, affectera, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment habilités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants des autorités compétentes en ce qui concerne l'examen et l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires fourniront des renseignements sur l'état d'avancement des plans d'opérations et sur toute question relative à l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Iraq.

4. Le Gouvernement allouera un montant minimum de 30 000 dinars, sous réserve des révisions annuelles, au titre des dépenses locales du bureau du FISE en Iraq.

5. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté en Iraq.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1984, soit le lendemain de la remise de l'instrument de ratification par le Gouvernement iraquien au Fonds des Nations Unies pour l'enfance, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

*Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL
ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FINANÇÉS PAR LE FISE*

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles et du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Leur bénéficiaire n'aura à acquitter le coût des articles fournis par le FISE que si un paiement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le Fonds.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

1. Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

2. Le FISE fournira au Gouvernement les rapports que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires.

Article IV. INFORMATION ET ACTIVITÉS DE PLAIDOYER

1. Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue de tenir le public dûment informé de l'assistance fournie par le Fonds.

2. Le Gouvernement collaborera avec le FISE dans ses activités d'information visant à plaider la cause de l'enfance et à appuyer les activités de collecte de fonds du FISE, contribuera par d'autres moyens aux activités en faveur de l'enfance et fournira un appui logistique en matière d'élaboration et d'exécution de projets.

Article V. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera la pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire iraquien.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toute réclamation que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés, et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte de la négligence ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VI

1. Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle l'Iraq est Partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au lendemain de la remise de l'instrument de ratification par le Gouvernement au FISE. Le présent Accord remplace et annule l'Accord que le Gouvernement a signé avec le FISE en décembre 1963².

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties et toute modification entrera en vigueur le lendemain de la remise de l'instrument de ratification par le Gouvernement au FISE.

3. Chacune des Parties, pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad le 11 avril 1984 (10 Rajab 1404), en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom : VICTOR SOLER-SALA
Titre : Directeur du Bureau régional
du FISE

Signé à : Bagdad
Date : Le 11 avril 1984
(10 Rajab 1404)

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

Nom : Dr. HAMAM R. AL-SHAMAA
Titre : Directeur du Département
des relations économiques
multilatérales

Signé à : Bagdad
Date : Le 11 avril 1984
(10 Rajab 1404)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 482, p. 319.

No. 22999

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding concerning the Landsat
system (with annex). Signed at Brasília on 8 May 1984**

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 28 June 1984.*

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif au système Landsat (avec an-
nexe). Signé à Brasília le 8 mai 1984**

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 28 juin 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO AO SISTEMA
LANDSAT

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, doravante denominados as Partes,

Considerando o Acordo para um Programa de Cooperação Científica entre os dois Governos de 1 de dezembro de 1971, conforme emendado e prorrogado a 28 de dezembro de 1976, 30 de novembro de 1981, 1 de junho e 30 de novembro de 1982 e 31 de maio de 1983,

Convêm no seguinte:

Artigo 1. Para a implementação do presente Memorando de Entendimento, o Governo da República Federativa do Brasil designa como Instituição Executora a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), por meio do Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e o Governo dos Estados Unidos da América designa como Instituição Executora a National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) do Departamento de Comércio dos Estados Unidos da América.

Artigo 2. O presente Memorando de Entendimento e seu anexo têm por objetivo estabelecer os termos e condições sob os quais a National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) do Departamento do Comércio dos EUA, fornecerá, e a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), através do Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), receberá, processará, arquivará e distribuirá dados do programa civil norte-americano de satélite de sensoriamento remoto de recursos terrestres, (daqui por diante citado como sistema Landsat), que é gerenciado pela NOAA.

Artigo 3. 1. São as seguintes as responsabilidades das Instituições Executoras:

A. A NOAA, como gerente do sistema Landsat, por meio do seu Serviço Nacional de Informação e Dados de Satélites Ambientais (NESDIS), empregará os seus maiores esforços para prover serviço operacional pelo prazo de duração do presente Memorando de Entendimento e deverá:

- i) programar, de acordo com o solicitado pelo CNPq/INPE, o Imageador Multi-Espectral do sistema Landsat para cobrir áreas dentro do raio de aquisição da estação terrena do CNPq/INPE e transmitir os dados obtidos diretamente a esta estação. Detalhes da programação serão acertados por acordo mútuo entre os representantes técnicos responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento;
- ii) programar, de acordo com o solicitado pelo CNPq/INPE, o Mapeador Temático do sistema Landsat para cobrir áreas dentro do raio de aquisição da

estação terrena do CNPq/INPE, sempre que tais pedidos possam ser ajustados pela U.S. National Aeronautics and Space Administration ao seu programa experimental do Mapeador Temático, e transmitir os dados adquiridos diretamente a esta estação. Detalhes de programação que satisfaçam tais requisitos serão acertados por acordo mútuo entre os representantes técnicos responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento, baseados nos acertos entre a NOAA e a NASA;

- iii) prover a estação terrena do CNPq/INPE com elementos orbitais para o cálculo de ângulos de apontamento da antena necessários para receber os sinais transmitidos pela espaçonave do sistema Landsat e para o processamento dos dados obtidos; e
- iv) reservar o direito de reduzir ou terminar a transmissão de dados para a estação terrena do CNPq/INPE, no caso de tais ações serem exigidas pelas limitações da espaçonave ou do equipamento terrestre da NOAA. Neste caso, a NOAA notificará o CNPq/INPE, na forma mais rápida possível, para discutir um plano de ação e examinar possibilidades de acesso contínuo aos dados.

B. O CNPq/INPE, como gerente da estação terrena, deverá:

- i) operar uma estação terrena em Cuiabá para a recepção e, em Cachoeira Paulista, para o processamento, arquivo e distribuição dos dados Landsat, às suas próprias expensas, inclusive os custos do estabelecimento e operação dos necessários elos de comunicação com o Centro de Controle de Operações Landsat da NOAA, localizado no Goddard Space Flight Center da NASA, em Greenbelt, Maryland;
- ii) produzir fitas compatíveis com computador e produtos imagens Landsat, de acordo com os formatos acertados;
- iii) assegurar que todos os dados Landsat, obtidos e arquivados pela estação terrena do CNPq/INPE, estejam disponíveis para a venda ou distribuição em bases públicas e não-discriminatórias. Isto se aplica a todos os dados Landsat obtidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento, bem como aos dados Landsat obtidos segundo as disposições do Memorando de Entendimento anterior com a NASA. Cópias de quaisquer ajustes assinados pelo CNPq/INPE, referentes à distribuição de dados Landsat da estação terrena do CNPq/INPE, deverão estar à disposição da NOAA, quando solicitadas, e deverão estar conformes com as provisões estabelecidas acima;
- iv) pagar à NOAA as taxas contidas no Anexo a este Memorando de Entendimento, pela recepção direta e distribuição de todos os dados Landsat obtidos e arquivados após 1 de outubro de 1982;
- v) fornecer à NOAA listagens trimestrais, no formato acertado, de todos os dados Landsat obtidos pela estação terrena do CNPq/INPE. Estas listagens, em forma de catálogos, estarão disponíveis ao público, através das facilidades de dados da NOAA;
- vi) envidar os melhores esforços para assegurar que qualquer problema de rádio-frequência, que ocorra em relação à recepção de dados pela estação terrena do INPE, seja resolvido de maneira a atender as partes deste Memorando de Entendimento. Questões relativas à interferência de rádio-frequência provocada pela espaçonave do sistema Landsat, levantadas por parte de outros países, serão encaminhadas ao Governo norte-americano e à NOAA para resposta. A

NOAA usará as seguintes frequências para a transmissão de dados dos sensores da espaçonave do sistema Landsat:

- Imageador Multi-Espectral — Banda S (2200-2300 MHz) e Banda X (8025-8400 MHz)
 - Mapeador Temático — Banda X (8025-8400 MHz); e
- vii) obter, numa forma limitada e conforme solicitado ou se solicitado pela NOAA e em apoio a programas-chave do Governo norte-americano, quantidades razoáveis de dados Landsat na forma de fitas da estação ou fitas digitais de alta densidade, de acordo com os formatos acertados. Tais solicitações serão feitas e os dados fornecidos na forma de ajustes de cooperação mútua, definidos por meio de troca de cartas entre o Administrador Assistente do Serviço de Dados e Informações de Satélites Ambientais da NOAA, e o Diretor do CNPq/INPE.

C. Fica ainda entendido e acordado que:

- i) a NOAA e o CNPq/INPE designarão, cada um, representantes técnicos para serem responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento. Os representantes técnicos, ou seus substitutos, participarão do Grupo de Trabalho de Operadores de Estações Terrenas Landsat. Este grupo, presidido pela NOAA, servirá como um fórum para a troca de informações técnicas e de gerenciamento entre os operadores das estações e a NOAA. Por exemplo, através desse grupo, a NOAA e o CNPq/INPE poderão trabalhar juntos para desenvolver uma estratégia de mercado para a promoção dos dados Landsat, que levará em conta os interesses de ambas as partes. O CNPq/INPE e a NOAA poderão, também, quando mutuamente acertado, trocar um número limitado de fitas de dados Landsat e respectiva documentação, para fins de comparação de desempenho de equipamentos. Reuniões suplementares, entre o CNPq/INPE e a NOAA, serão realizadas de mútuo acordo;
- ii) a capacidade do CNPq/INPE e da NOAA de executarem suas obrigações, de conformidade com o presente Memorando de Entendimento, está sujeita à disponibilidade de recursos;
- iii) a NOAA não garante a adequabilidade dos dados Landsat para qualquer fim, e não será responsável por quaisquer danos ou ferimentos causados pelo uso do sistema Landsat;
- iv) o Administrador Assistente do Serviço de Informação, Dados e Satélites Ambientais e o Diretor do CNPq/INPE estão autorizados a estabelecer e a modificar, quando necessário, acordos de implementação de natureza técnica, financeira e gerencial, dentro da orientação especificada neste Memorando;
- v) a NOAA incluirá, em todas as respostas de pedidos de dados Landsat adquiridos na zona de cobertura da estação terrena do CNPq/INPE, uma observação informando que a estação terrena do CNPq/INPE deverá ter disponíveis dados mais completos. No caso da NOAA receber pedidos específicos de cenas Landsat, produtos ou informações específicas em seu poder, a NOAA fornecerá os dados e/ou informações pedidas. Quando a esperada cobertura de uma futura estação terrena Landsat se sobrepuser à da estação terrena do CNPq/INPE, a NOAA informará o CNPq/INPE antes de finalizar qualquer acordo com o futuro operador de estação. A NOAA encorajará o CNPq/INPE e o futuro operador de estação a se consultarem, com vistas a chegarem a um entendimento mútuo satisfatório para o atendimento de pedidos de dados da área com cobertura sobreposta; e

- vi) a disponibilidade de dados conforme disposto em qualquer um dos parágrafos acima, não prejudicará quaisquer direitos e obrigações das partes resultantes de legislação internacional que possa ser estabelecida no futuro, relacionada às atividades de sensoriamento remoto.

Artigo 4. 1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes e permanecerá em vigor por um período de três anos, ou até que a NOAA não mais tenha responsabilidade gerencial, se isto ocorrer primeiro. Fica entendido que este Memorando de Entendimento poderá ser prorrogado por acordo mútuo entre as partes, caso a responsabilidade da NOAA pelo gerenciamento do sistema Landsat ultrapasse o período de três anos.

2. No caso da NOAA ou do CNPq/INPE não poderem cumprir os termos e as condições acordados neste Memorando de Entendimento, cada parte, após consulta à outra, terá a opção de terminar ou suspender as atividades definidas neste Memorando, desde que notificação nesse sentido seja encaminhada, por escrito, de uma parte à outra.

FEITO em Brasília, no dia 8 de maio de 1984, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
dos Estados Unidos da America:

[Signed — Signé]

DIEGO CORTES ASENSIO

ANEXO I AO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A COMISSÃO BRASILEIRA DE ATIVIDADES ESPACIAIS E O UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION PARA A RECEPÇÃO DIRETA E DISTRIBUIÇÃO DE DADOS LANDSAT

I. TAXAS

Em conformidade com o Seção II.B.4 do Memorando de Entendimento (MOU) acima mencionado, a National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) estabeleceu, a partir de 1 de outubro de 1982, uma taxa anual de acesso de 600.000 dólares americanos para a recepção direta de dados Landsat em cada estação terrena e uma taxa de distribuição de 5 dólares americanos para cada produto fotográfico, 65 dólares americanos para cada Fita Compatível com Computador (CCT), derivados de todos os dados do Imageador Multi-Espectral (MSS) e uma taxa de 300 dólares americanos por cada cena completa de dados digitais do Mapeador Temático (TM) e 25 dólares americanos para cada produto fotográfico TM, vendidos, transferidos, ou distribuídos pela Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), através do CNPq/INPE, ou de seu(s) agente(s) para os usuários. As taxas de distribuição serão aplicadas a todos os dados recebidos e distribuídos após 1 de outubro de 1982. Após a conclusão deste MOU, o CNPq/INPE pagará à NOAA quaisquer pagamentos pendentes da taxa de acesso de 600.000 dólares americanos e taxas de distribuição para o período de 1 de outubro de 1982 a 30 de setembro de 1983. As provisões acima não se aplicam aos dados trocados sob os termos da Seção II.B.7.

Notificação em tempo hábil sobre qualquer alteração nessas taxas, levando-se em consideração os ciclos orçamentários das partes deste Acordo, será feita pelo Administrador Assistente dos Serviços de Satélites Ambientais, Dados e Informações da NOAA ao Diretor do CNPq/INPE, por escrito, antes da implementação da alteração proposta.

II. CRONOGRAMA DE PAGAMENTOS

Os pagamentos de cada estação serão feitos ao U.S. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, em dólares americanos e em qualquer banco norte-americano de acordo com o seguinte cronograma.

<i>Data</i>	<i>Pagamento Devido</i>
31 de janeiro de 1984	Taxa de distribuição de 1 de julho de 1983 a 30 de setembro de 1983, baseada no relatório submetido em 15 de outubro de 1983. Taxa de acesso de 300.000 dólares americanos para cada estação, de 1 de outubro de 1983 a 31 de março de 1984.
31 de março de 1984	Taxa de distribuição de 1 de outubro de 1983 a 31 de dezembro de 1983, baseada no relatório submetido em 15 de janeiro de 1984. Taxa de acesso de 150.000 dólares americanos, para cada estação, de 1 de abril de 1984 a 30 de junho de 1984.
30 de junho de 1984	Taxa de distribuição de 1 de janeiro de 1984 a 31 de março de 1984, baseada no relatório submetido em 15 de abril de 1984. Taxa de acesso de 150.000 dólares americanos para cada estação, de 1 de julho de 1984 a 30 de setembro de 1984.
30 de setembro de 1984	Taxa de distribuição de 1 de abril de 1984 a 30 de junho de 1984, baseada no relatório submetido em 15 de julho de 1984. Taxa de acesso de 150.000 dólares americanos para cada estação, de 1 de outubro de 1984 a 31 de dezembro de 1984.

Todos os pagamentos devem ser recebidos dentro de 30 dias a contar da data de fatura. Encargos por pagamentos atrasados estarão sujeitos às taxas correntes do Departamento do Tesouro norte-americano sobre o saldo devido para cada período de 30 dias ou parcela que estiver atrasada. Os pagamentos devem ser enviados para:

U.S. Department of Commerce
National Oceanic and Atmospheric Administration
AT/GSM331 Attn: NOAA Collection Official
6010 Executive Boulevard
Rockville, Maryland 20852
U.S.A.

Os pagamentos das taxas de distribuição serão baseados nos relatórios trimestrais de distribuição, enviados por via aérea ou telegrama, à NOAA, pelo CNPq/INPE, dentro do prazo de duas semanas após o término de cada trimestre. A definição detalhada do conteúdo dos relatórios trimestrais de distribuição será acertada pelos representantes técnicos responsáveis pela implementação deste Acordo.

III. CONTINGÊNCIAS

Se as limitações da espaçonave ou de equipamento de solo da NOAA degradarem ou impossibilitarem a transmissão regular dos dados Landsat para a estação terrena do CNPq/INPE, a NOAA, através de consulta com o CNPq/INPE, renunciará ou reduzirá adequadamente o(s) pagamento(s) da taxa de acesso; as taxas de distribuição continuarão a ser devidas nos valores preexistentes.

A NOAA reserva-se o direito de interromper a qualquer tempo a transmissão dos dados Landsat ao CNPq/INPE, se o CNPq/INPE estiver em atraso com seus pagamentos à NOAA, mediante notificação da NOAA ao CNPq/INPE, com 30 dias de antecedência sobre sua intenção de interromper a transmissão por este motivo.

IV. VIGÊNCIA DO ANEXO

Este Anexo permanecerá em vigor até 30 de setembro de 1984, e poderá ser prorrogado ou revisado de comum acordo entre a NOAA e COBAE, através de troca de cartas entre o Administrador Assistente para os Serviços de Satélite Ambiental, Dados e Informações da NOAA e o Diretor do CNPq/INPE. A NOAA notificará a COBAE, por escrito, sobre os termos financeiros e condições propostas para o período a ter início em 1 de outubro de 1984, que leva em consideração os ciclos orçamentários das partes deste Acordo.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LANDSAT SYSTEM

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the Agreement for a Program of Scientific Cooperation between the two Governments of 1 December 1971,² as amended and extended on 28 December 1976,³ and again extended on 30 November 1981,⁴ 1 June 1982,⁵ 30 November 1982,⁶ 31 May 1983⁷ and 1 December 1983;⁸

Agree as follows:

Article 1. For the implementation of this Memorandum of Understanding, the Government of the Federative Republic of Brazil designates as Executive Agency the Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), through the Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) of the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), and the Government of the United States of America designates as Executive Agency the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the U.S. Department of Commerce.

Article 2. The purpose of this Memorandum of Understanding and of its annex is to establish the terms and conditions under which the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the U.S. Department of Commerce will provide and the Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) through the Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) of the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) will receive, process, archive, and distribute data from the U.S. civil land remote sensing satellite program (hereafter referred to as the Landsat system), which is managed by NOAA.

Article 3. 1. The undertakings of the Executive Agencies are the following:

A. NOAA, as manager of the Landsat system, through its National Environmental Satellite, Data, and Information Service (NESDIS), will use its best efforts to provide operational Landsat service for the duration of this Memorandum of Understanding and will:

- i) Program as requested by CNPq/INPE, the Landsat system Multi-Spectral Scanner to cover areas within the acquisition radius of the CNPq/INPE ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the technical representatives responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding;

¹ Came into force on 8 May 1984 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, No. A-11774.

⁵ *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.

⁶ *Ibid.*, vol. 1296, p. 401.

⁷ *Ibid.*, vol. 1318, p. 343.

⁸ *Ibid.*, vol. 1344, No. A-11774.

- ii) Program, as requested by CNPq/INPE, the Landsat system Thematic Mapper to cover areas within the acquisition radius of the CNPq/INPE ground station, to the extent that such requests can be accommodated by the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) experimental Thematic Mapper program, and transmit the data acquired directly to this station. Programming details to meet such requests will be arranged by mutual agreement of the technical representatives responsible for implementation of this Memorandum of Understanding, based on arrangements between NOAA and NASA;
- iii) Provide the CNPq/INPE ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat system spacecraft transmitted signal and for processing the data acquired; and
- iv) Reserve the right to curtail or terminate transmission of data to the CNPq/INPE ground station in the event of spacecraft or NOAA ground equipment limitations requiring such actions. In this case, NOAA will notify CNPq/INPE in the most expeditious manner possible to discuss the planned action and to explore possibilities for continued access to data.

B. CNPq/INPE, as manager of the ground station, will:

- i) Operate a ground station at Cuiaba for the reception, and at Cachoeira Paulista for the processing, archiving and distribution of Landsat data at its own cost, including the cost of establishing and operating the necessary communication links with NOAA's Landsat Operations Control Center located at the NASA Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
- ii) Produce Landsat computer compatible tapes and image products in accordance with such formats as may be agreed;
- iii) Ensure that all Landsat data acquired and archived by the CNPq/INPE ground station are available for sale or distribution on a public, non-discriminatory basis. This applies to all Landsat data acquired under this Memorandum of Understanding, as well as Landsat data acquired under previous Memoranda of Understanding with NASA. Copies of any agreements signed by CNPq/INPE concerning the distribution of Landsat data from the CNPq/INPE ground station shall be made available to NOAA upon request and shall be consistent with the above provisions;
- iv) Pay to NOAA the fees contained in Annex I to this Memorandum of Understanding for the direct reception and distribution of all Landsat data acquired and archived after October 1, 1982;
- v) Provide to NOAA quarterly listings, in an agreed format, of all Landsat data acquired by the CNPq/INPE ground station. These catalog listings will be made available publicly through NOAA data facilities;
- vi) Use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to data reception by the CNPq/INPE ground station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the Landsat system spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the U.S. Government and NOAA for reply. NOAA will use the following frequencies for sensor data transmission from the Landsat system spacecraft:
 - Multi-Spectral Scanner—S-Band (2200-2300 MHz) and X-Band (8025-8400 MHz)
 - Thematic Mapper — X-Band (8025-8400 MHz); and

vii) Acquire, on a limited basis as/if requested by NOAA and in support of key U.S. Government programs, reasonable quantities of Landsat data in the form of station tapes or high density digital tapes in accordance with such formats as may be agreed. Such requests will be made and the data provided in the framework of mutual cooperative arrangements defined through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the Director of CNPq/INPE.

C. It is further understood and agreed that:

- i) NOAA and CNPq/INPE will each designate technical representatives to be responsible for implementation of this Memorandum of Understanding. The technical representatives, or their deputies, will participate in the Landsat Ground Station Operations Working Group. This group, chaired by NOAA, will serve as forum for the exchange of technical and management information among station operators and NOAA. For example, through this group NOAA and CNPq/INPE may work together to develop a market strategy for the promotion of Landsat data which will take the interests of both parties into account. Also, CNPq/INPE and NOAA may exchange, as mutually agreed, limited numbers of Landsat data tapes and related documentation for the purpose of intercomparison of equipment performance. Supplemental meetings between CNPq/INPE and NOAA will be held by mutual agreement;
- ii) The ability of CNPq/INPE and NOAA to carry out their obligations under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of funds;
- iii) NOAA does not warrant the suitability for any purpose of Landsat data, and shall not be liable for any damage or injury brought about by the use of the Landsat system;
- iv) The NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the Director of CNPq/INPE are authorized to enter into and modify as necessary technical, financial, and management implementing agreements within the guidance specified in this agreement;
- v) NOAA will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the CNPq/INPE ground station's coverage zone a statement noting that the CNPq/INPE ground station should have available more complete data. In the event that NOAA receives requests for specific Landsat scenes, products, or specific information on its holdings, NOAA will supply data and/or information requested. When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the CNPq/INPE Landsat station, NOAA will inform CNPq/INPE before finalizing any agreement with the prospective station operator. NOAA will encourage CNPq/INPE and the prospective station operator to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area; and
- vi) The availability of data under any of the above paragraphs shall not prejudice any rights and obligations of the parties under international law which may be established in the future with respect to remote sensing activities.

Article 4. 1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for a period of three years or until NOAA no longer retains management responsibility for the Landsat system should that occur first. It is understood that this Memorandum may be extended by mutual

agreement of the parties should NOAA's management responsibility for the Landsat system extend beyond the three year period.

2. In the event that either NOAA or CNPq/INPE is unable to comply with the agreed terms and conditions of this Memorandum of Understanding, either party, after consultation with the other, shall have the option of terminating or suspending the activities under this Memorandum, providing that reasonable notification of such action is forwarded in writing by one party to the other.

DONE at Brasília, on the 8th of May, 1984, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DIEGO CORTES ASENSIO

ANNEX I TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE COMISSÃO BRASILEIRA DE ATIVIDADES ESPACIAIS AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE, NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION, FOR THE DIRECT RECEPTION AND DISTRIBUTION OF LANDSAT DATA

I. FEES

Pursuant to Section II.B.4 of the above Memorandum of Understanding (MOU), beginning October 1, 1982, the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) has implemented an annual access fee of US\$ 600,000 for the direct reception of Landsat data at each ground station and a distribution fee of US\$ 5.00 for each photographic product and US\$ 65.00 for each Computer Compatible Tape (CCT), derived from all Multi-Spectral Scanner (MSS) data and a fee of US\$ 300 for each full scene of Thematic Mapper (TM) digital data and US\$ 25.00 for each TM photographic product sold, transferred or otherwise distributed by the Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE), through CNPq/INPE, or its agent(s) to users. The distribution fees will apply to all data received and distributed after October 1, 1982. Following conclusion of this MOU, CNPq/INPE will pay to NOAA any outstanding payments for the access fee of US\$ 600,000 and distribution fees for the period beginning October 1, 1982, through September 30, 1983. The above provisions do not apply to data exchanged under Section II.B.7.

Reasonable notification of any proposed change to these fees, taking into account the budget cycles of the parties to this agreement, shall be provided in writing by the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services to the Director of CNPq/INPE prior to the implementation of the proposed change.

II. PAYMENT SCHEDULE

Payments for each station will be made payable to the U.S. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, in U.S. Dollars and to any U.S. bank according to the following schedule:

<i>Date</i>	<i>Payments Due</i>
January 31, 1984	Distribution fee for July 1, 1983–September 30, 1983, based on report submitted October 15, 1983. \$300,000 access fee for each station for October 1, 1983–March 31, 1984.
March 31, 1984	Distribution fee for October 1, 1983–December 31, 1983, based on report submitted January 15, 1984. \$150,000 access fee for each station for April 1–June 30, 1984.
June 30, 1984	Distribution fee for January 1, 1984–March 31, 1984, based on report submitted April 15, 1984. \$150,000 access fee for each station for July 1, 1984–September 30, 1984.
September 30, 1984	Distribution fee for April 1, 1984–June 30, 1984, based on report submitted July 15, 1984. \$150,000 access fee for each station for October 1, 1984–December 31, 1984.

All payments must be received within 30 days from the date of invoice. Charges for late payment will be at the U.S. Treasury Department prevailing rate on the overdue balance for each 30 day period or portion thereof that payment is delayed. Payments should be sent to:

U.S. Department of Commerce
National Oceanic and Atmospheric Administration
AT/GSM331 Attn: NOAA Collection Official
6010 Executive Boulevard
Rockville, Maryland 20852
U.S.A.

Distribution fee payments will be based on quarterly distribution reports delivered via air mail or cable to NOAA by CNPq/INPE within two weeks after the end of each quarter. Detailed definition of the contents of the quarterly distribution reports will be arranged by the technical representatives responsible for the implementation of this agreement.

III. CONTINGENCIES

Should limitation of spacecraft or NOAA ground equipment degrade or preclude regular transmission of Landsat data to the CNPq/INPE ground station, NOAA, in consultation with CNPq/INPE, will waive or appropriately reduce the subsequent access fee payment(s); distribution fees will continue to be due at the prevailing rates.

NOAA reserves the right to terminate transmission of Landsat data to CNPq/INPE at any time CNPq/INPE is in arrears in its payments to NOAA provided that NOAA notifies CNPq/INPE 30 days in advance of its intention to terminate transmission for this reason.

IV. DURATION OF ANNEX

This Annex will remain in effect until September 30, 1984, and may be extended or revised by mutual agreement of NOAA and COBAE through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the Director of CNPq/INPE. NOAA will provide COBAE with reasonable notification in writing of financial terms and conditions proposed for the period beginning October 1, 1984, which take into account the budget cycles of the parties to this agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AU SYSTÈME LANDSAT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les «Parties»,

Considérant l'Accord relatif à un programme de coopération scientifique conclu entre les deux Gouvernements le 1^{er} décembre 1971², tel qu'amendé et prorogé le 28 décembre 1976³, et prorogé à nouveau les 30 novembre 1981⁴, 1^{er} juin⁵ et 30 novembre 1982⁶, 31 mai⁷ et 1^{er} décembre 1983⁸,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'application du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme organisme d'exécution la Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (ci-après dénommée la «COBAE»), par l'intermédiaire de l'Institut de recherches spatiales (ci-après dénommé l'«INPE») du Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (ci-après dénommé le «CNPq»); le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne comme organisme d'exécution la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des Etats-Unis (ci-après dénommée la «NOAA»).

Article 2. Le présent Mémoire d'accord et son annexe ont pour objet de fixer les conditions dans lesquelles la NOAA fournira, et la COBAE — agissant par l'intermédiaire de l'INPE du CNPq — recevra, traitera, archivera et diffusera les données émises par les satellites civils de télédétection terrestre des Etats-Unis (ci-après dénommés le «système Landsat»), administrées par la NOAA.

Article 3. 1. Les attributions des organismes d'exécution sont les suivantes :

A. La NOAA, gestionnaire du système Landsat par l'intermédiaire de son National Environmental Satellite, Data, and Information Service (ci-après dénommé le «NESDIS»), s'emploiera à fournir des services Landsat opérationnels pendant la durée du présent Mémoire d'accord et devra :

- i) Programmer, selon les vœux de l'INPE du CNPq, le système de balayage multi-spectral Landsat, de manière qu'il couvre les régions se trouvant dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de l'INPE du CNPq, et transmettre les données acquises directement à cette station. Les dispositions de programma-

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, no A-11774.

⁵ *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.

⁶ *Ibid.*, vol. 1296, p. 401.

⁷ *Ibid.*, vol. 1318, p. 343.

⁸ *Ibid.*, vol. 1344, no A-11774.

tion détaillées seront convenues entre les représentants techniques responsables de la mise en application du présent Mémoire d'accord;

- ii) Programmer, selon les vœux de l'INPE du CNPq, le système cartographique thématique Landsat de manière qu'il couvre les zones situées dans la région d'acquisition de la station terrestre de l'INPE du CNPq, dans la mesure où le permettra le programme expérimental de cartographie thématique de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (ci-après dénommée la «NASA»), et transmettre les données acquises directement à la station considérée. Les dispositions de programmation détaillées à prévoir seront convenues entre les représentants techniques responsables de la mise en application du présent Mémoire d'accord, selon les arrangements conclus entre la NOAA et la NASA;
- iii) Fournir à la station terrestre de l'INPE du CNPq les données orbitales nécessaires au calcul des coordonnées d'orientation des antennes permettant d'acquérir les signaux transmis par les satellites Landsat et de traiter les données ainsi reçues;
- iv) Se réserver le droit de restreindre ou d'interrompre la transmission de données à la station terrestre de l'INPE du CNPq si les contraintes qui pèsent sur les engins spatiaux ou le matériel terrestre de la NOAA l'y engagent. En tel cas, la NOAA avisera l'INPE du CNPq dans les plus brefs délais afin d'examiner les mesures à prendre et d'envisager les moyens qui s'offrent pour maintenir l'accès aux données.

B. L'INPE du CNPq, en tant que responsable de la station terrestre, devra :

- i) Assurer le fonctionnement d'une station terrestre de réception située à Cuiabá et d'une station terrestre de traitement, d'archivage et de diffusion des données Landsat située à Cachoeira Paulista, à ses propres frais, en ce qui concerne notamment les frais de création et de fonctionnement des réseaux de communication nécessaires avec le centre de contrôle des opérations Landsat de la NOAA, situé au Centre spatial Goddard de la NASA, à Greenbelt (Maryland);
- ii) Produire des bandes et une imagerie susceptibles d'être traitées par ordinateur, conformément aux normes qui seront convenues;
- iii) Veiller à ce que les données Landsat acquises et archivées par la station terrestre de l'INPE du CNPq soient mises à la disposition du grand public, sans exclusive, par vente ou distribution. Cette disposition s'applique à toutes les données Landsat acquises sous le couvert du présent Mémoire d'accord ainsi qu'aux données Landsat acquises sous le couvert des précédents mémorandums d'accord conclus avec la NASA. Des exemplaires des accords éventuellement signés par l'INPE du CNPq en ce qui concerne la distribution des données Landsat à partir de la station terrestre de l'INPE du CNPq seront mis à la disposition de la NOAA, sur demande, et seront conformes aux dispositions qui précèdent;
- iv) Verser à la NOAA les redevances prévues à l'annexe I du présent Mémoire d'accord pour la réception directe et la distribution de toutes les données Landsat acquises et archivées après le 1^{er} octobre 1982;
- v) Fournir trimestriellement à la NOAA, sous une forme convenue, la liste de toutes les données Landsat acquises par la station terrestre de l'INPE du CNPq. Ces listes seront mises à la disposition du public par les services de données de la NOAA;

- vi) S'attacher à régler à la satisfaction des Parties au présent Mémorandum d'accord tout problème de radiofréquence apparaissant dans la réception des données par la station terrestre de l'INPE du CNPq. Les problèmes d'interférence radio posés par les engins spatiaux du système Landsat à des pays tiers seront communiqués au Gouvernement des Etats-Unis et à la NOAA, pour suite à donner. La NOAA transmettra les données de télédétection obtenues par les engins spatiaux du système Landsat sur les fréquences radio suivantes :
- Balayage multispectral : bande S (2 200 à 2 300 MHz) et bande X (8 025 à 8 400 MHz);
 - Cartographie thématique : bande X (8 025 à 8 400 MHz);
- vii) Réunir, dans la mesure où la NOAA lui en fera la demande pour soutenir certains grands programmes du Gouvernement des Etats-Unis, des volumes raisonnables de données Landsat, sous forme de bandes magnétiques de la station ou bandes numériques à forte densité, selon les normes qui seront convenues. Les demandes seront formulées, et les données fournies, dans le cadre de dispositions de coopération définies par correspondance entre l'Administrateur adjoint du NESDIS de la NOAA d'une part et, d'autre part, le Directeur de l'INPE du CNPq.

C. Il est en outre entendu et convenu :

- i) Que la NOAA et l'INPE du CNPq désigneront leurs représentants techniques respectifs qui seront chargés de l'application du présent Mémorandum d'accord. Les représentants techniques, ou leurs suppléants, participeront aux réunions du Groupe de travail des opérateurs des stations terrestres Landsat. Ce Groupe de travail, présidé par la NOAA, est une instance d'échange d'informations techniques et administratives entre les opérateurs de station et la NOAA. La NOAA et l'INPE du CNPq peuvent par exemple, grâce à ce Groupe de travail, s'attacher ensemble à mettre au point une stratégie de promotion des données Landsat tenant compte des intérêts des deux Parties. L'INPE du CNPq et la NOAA peuvent également échanger, selon qu'ils en conviendront, un certain nombre de bandes magnétiques de données Landsat et de documents connexes, aux fins de comparaison des résultats des divers matériels. Des réunions supplémentaires seront organisées d'un commun accord par l'INPE du CNPq et la NOAA;
- ii) Que l'INPE du CNPq et la NOAA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Mémorandum d'accord dans la limite des fonds disponibles;
- iii) Que la NOAA ne garantit pas que les données Landsat soient applicables à une fin quelconque et qu'elle n'est pas responsable des dégâts et dommages causés par l'utilisation du système Landsat;
- iv) Que l'Administrateur adjoint du NESDIS de la NOAA et le Directeur de l'INPE du CNPq sont autorisés à conclure, et à modifier au besoin, les accords d'application techniques, financiers et administratifs nécessaires, inspirés par les dispositions du présent Mémorandum d'accord;
- v) Que la NOAA accompagnera toutes ses réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station terrestre de l'INPE du CNPq d'une déclaration précisant que la station terrestre considérée devrait disposer de données plus complètes. Si la NOAA reçoit une demande précise d'imagerie, de produits ou de données particulières qu'elle détient, elle fournira

les données et les informations ainsi demandées. Si la zone couverte par une station terrestre Landsat en projet chevauche celle d'une station Landsat de l'INPE du CNPq, la NOAA en avisera l'INPE du CNPq avant de conclure aucun accord avec l'éventuel opérateur de la station. La NOAA encouragera l'INPE du CNPq et le futur opérateur de la station à se consulter, pour trouver un accommodement satisfaisant en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur les régions couvertes par les deux stations;

- vi) Que le fait que des données soient disponibles en vertu des paragraphes qui précèdent n'a aucune incidence sur les droits et obligations qui incombent aux Parties en vertu des dispositions juridiques internationales qui seraient à l'avenir adoptées en matière de télédétection.

Article 4. 1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties; il conservera ses effets pendant trois ans, à moins que, entre-temps, la NOAA se voit retirer la responsabilité du système Landsat. Il est entendu que le présent Mémoire d'accord peut être prorogé par convention entre les Parties si la NOAA exerce plus longtemps que la période de trois ans prévue la responsabilité du système Landsat.

2. Si ni la NOAA ni l'INPE du CNPq ne sont en mesure de respecter les clauses et conditions du présent Mémoire d'accord, l'une des Parties a la faculté, après consultation avec l'autre, d'arrêter ou d'interrompre les activités prévues dans le présent Mémoire d'accord, moyennant un préavis raisonnable, adressé par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Brasília, le 8 mai 1984, en double exemplaire, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DIEGO CORTES ASENCIO

ANNEXE 1 AU MÉMOIRE D'ACCORD RELATIF À LA RÉCEPTION DIRECTE
ET À LA DISTRIBUTION DE DONNÉES LANDSAT ENTRE LA COMISSÃO BRA-
SILEIRA DE ATIVIDADES ESPACIAIS ET LA NATIONAL OCEANIC AND AT-
MOSPHERIC ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I. REDEVANCES

Conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe 8 de l'article 2 du Mémoire d'accord ci-dessus et à compter du 1^{er} octobre 1982, la National Oceanic and Atmospheric Administration (ci-après dénommée la «NOAA») a fixé à \$US 600 000 par an la redevance de réception directe de données Landsat par chaque station terrestre; à \$US 5 par produit photographique et \$US 65 par bande d'ordinateur la redevance de distribution des données de balayage multispectral; à \$US 300 par imagerie complète les données numérisées de cartographie thématique et à \$US 25 par produit photographique de cartographie thématique la redevance de vente, de transfert ou de distribution aux utilisateurs par la Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (ci-après dénommée la «COBAE»), par l'intermédiaire de l'INPE du CNPq ou

de ses agents. La redevance de distribution sera perçue pour toute donnée reçue et distribuée après le 1^{er} octobre 1982. Après la signature du Mémorandum d'accord, l'INPE du CNPq réglera à la NOAA tout arriéré de redevance d'accès de \$US 600 000 et de redevance de distribution pour la période allant du 1^{er} octobre 1982 au 30 septembre 1983. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux données échangées en vertu de l'alinéa 7 du paragraphe B de l'article 2.

L'Administrateur adjoint des National Environmental Satellite, Data, and Information Services informera dans des délais raisonnables le Directeur de l'INPE du CNPq de tout projet de modification des redevances ainsi fixées, compte tenu des cycles budgétaires des Parties au présent Accord, avant que ne prenne effet la modification envisagée.

II. RÈGLEMENT DES REDEVANCES

Le règlement des redevances dues par chaque station terrestre se fera auprès de la NOAA du Département du commerce des Etats-Unis, en dollars des Etats-Unis, par l'intermédiaire d'une banque des Etats-Unis, selon le calendrier suivant :

<i>Date</i>	<i>Redevances</i>
31 janvier 1984	Redevance de distribution pour la période allant du 1 ^{er} juillet 1983 au 30 septembre 1983, selon rapport présenté le 15 octobre 1983. Redevance d'accès de \$US 300 000 par station, pour la période allant du 1 ^{er} octobre 1983 au 31 mars 1984.
31 mars 1984	Redevance de distribution pour la période allant du 1 ^{er} octobre 1983 au 31 décembre 1983, selon rapport présenté le 15 janvier 1984. Redevance d'accès de \$US 150 000 par station, pour la période allant du 1 ^{er} avril au 30 juin 1984.
30 juin 1984	Redevance de distribution pour la période allant du 1 ^{er} janvier 1984 au 31 mars 1984, selon rapport présenté le 15 avril 1984. Redevance d'accès de \$US 150 000 par station pour la période allant du 1 ^{er} juillet 1984 au 30 septembre 1984.
30 septembre 1984	Redevance de distribution pour la période allant du 1 ^{er} avril 1984 au 30 juin 1984, selon rapport présenté le 15 juillet 1984. Redevance d'accès de \$US 150 000 par station, pour la période allant du 1 ^{er} octobre 1984 au 31 décembre 1984.

Les redevances doivent être reçues dans les trente jours de la facturation. Des frais calculés au taux courant du U.S. Treasury Department seront imposés sur les soldes débiteurs, par période ou fraction de période de trente jours. Les versements sont faits à l'ordre de :

U.S. Department of Commerce
National Oceanic and Atmospheric Administration
AT/GSM331 Attn : NOAA Collection Official
6010 Executive Boulevard
Rockville, Maryland 20852
Etats-Unis d'Amérique

Les redevances de distribution seront calculées sur la base des rapports trimestriels de distribution adressés par l'INPE du CNPq à la NOAA, par poste aérienne ou par câble, dans les deux semaines suivant la fin de chaque trimestre. La teneur exacte de ces rapports sera définie par les représentants techniques responsables de la mise en application du présent Mémorandum d'accord.

III. IMPRÉVUS

Si la capacité des engins spatiaux ou des avaries du matériel au sol de la NOAA dégradent ou empêchent la transmission régulière de données Landsat à la station terrestre de l'INPE du CNPq, la NOAA, après avoir consulté l'INPE du CNPq, annulera ou réduira dans la proportion voulue les redevances d'accès correspondantes; les redevances de distribution resteront exigibles selon le barème en vigueur.

La NOAA se réserve le droit de mettre fin à la transmission de données Landsat à l'INPE du CNPq si ce dernier n'est pas à jour dans ses règlements, à condition d'aviser l'INPE du CNPq, avec un préavis de trente jours, de son intention d'interrompre pour ce motif la transmission des données.

IV. VALIDITÉ DE L'ANNEXE

La présente annexe exerce ses effets jusqu'au 30 septembre 1984; elle peut être prorogée ou modifiée par accord entre la NOAA et la COBAE, par échange de correspondances entre l'Administrateur adjoint des National Environmental Satellite, Data, and Information Services de la NOAA et le Directeur de l'INPE du CNPq. La NOAA informera par écrit la COBAE, dans des délais raisonnables, des clauses et conditions envisagées pour la période commençant le 1^{er} octobre 1984, compte tenu du cycle budgétaire des Parties au présent Accord.

No. 23000

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Bonn on 18 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 July 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération technique. Signé à Bonn le 18 juin
1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} juillet 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsche die Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Revolutionären Volksrepublik Guinea;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von guineischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Revolutionären Volksrepublik Guinea, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Revolutionären Volksrepublik Guinea;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von guineischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Revolutionären Volksrepublik Guinea in das Eigentum der Revolutionären Volksrepublik Guinea über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Revolutionären Volksrepublik Guinea die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die für die Einfuhr des gelieferten Materials erforderlichen Lizenzen werden von den zuständigen guineischen Behörden erteilt. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, die im Rahmen der deutschen Technischen Zusammenarbeit gefördert werden;

- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen guineischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch guineische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Revolutionären Volksrepublik Guinea, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Vertretung in Guinea oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser guineischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete guineische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen fristgerecht erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und den Projektvereinbarungen befaßten guineischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Revolutionären Volksrepublik Guinea einzumischen;
- c) die Gesetze der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Revolutionären Volksrepublik Guinea vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. Dies gilt auch, wenn die deutsche Seite eine entsandte Fachkraft abberuft. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft im Hinblick auf die normale Durchführung des Vorhabens so bald wie möglich ersetzen.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet anstelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Revolutionären Volksrepublik Guinea gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

Die Fachkräfte unterliegen im Fall einer unabhängig von der Durchführung einer ihnen aufgrund dieses Abkommens übertragenen Aufgabe begangenen strafbaren Handlung den in der Revolutionären Volksrepublik Guinea geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Daraufhin nehmen beide Regierungen auf Antrag einer der beiden Regierungen Beratungen auf, um in Fällen, in denen eine deutsche Fachkraft strafrechtlich zur Verantwortung gezogen würde, eine befriedigende Lösung zu finden;

- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Wiederausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein

Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind. Die Ausfuhr aller in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erworbenen Gegenstände unterliegt den geltenden Rechtsvorschriften;

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Das Abkommen vom 18. März 1959 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit tritt mit Unterzeichnung dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

DR. ABDALAYE TOURÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,
Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique entre partenaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

(2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (dénommés ci-après «arrangements de projet»). Toutefois, chaque Partie contractante restera entièrement responsable, dans son pays, des projets de coopération technique. Les arrangements de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant au projet ainsi que le calendrier du projet.

Article 2. (1) Les arrangements de projet pourront prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et autres en République populaire révolutionnaire de Guinée;
- b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;
- c) Autres domaines de coopération sur lesquels les Parties contractantes se seront mises d'accord.

(2) L'assistance pourra être apportée

- a) En envoyant des experts tels que moniteurs, conseillers, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «experts envoyés»;
- b) En fournissant du matériel et des équipements (dénommés ci-après «matériel»);
- c) En assumant la formation et le perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques guinéens en République populaire révolutionnaire de Guinée, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- d) De toute autre façon appropriée.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1979, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir au Gouvernement guinéen que les conditions nécessaires sur le plan national avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera à ses frais, pour les projets en question, les prestations suivantes, s'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet :

- a) Rémunération des experts envoyés;
- b) Logement des experts envoyés et des membres de leur famille, pour autant que les experts envoyés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Voyages de service effectués par les experts envoyés, à l'intérieur et à l'extérieur de la République populaire révolutionnaire de Guinée;
- d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus;
- e) Transport et assurance du matériel mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des taxes et frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 ci-dessous;
- f) Formation et perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques guinéens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

(4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République populaire révolutionnaire de Guinée à son arrivée en République populaire révolutionnaire de Guinée; le matériel sera sans restriction disponible pour le projet en question et mis à la disposition des experts envoyés, pour l'accomplissement de leurs tâches.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée des organismes, organisations ou services auxquels il a confié la réalisation de ses mesures d'assistance en vue du projet respectif. Les organismes, organisations ou services mandatés seront dénommés ci-après «service exécutant».

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée assumera les prestations suivantes :

- a) Il fournira à ses frais, pour les projets en République populaire révolutionnaire de Guinée, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fournisse pas à ses frais;
- b) Il exemptera le matériel fourni pour les différents projets par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des taxes de port, d'importation ou d'exportation et autres taxes publiques ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Pour l'importation du matériel fourni, la licence nécessaire sera accordée par les autorités guinéennes compétentes. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République populaire révolutionnaire de Guinée;
- c) Il assumera les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets jouissant de la coopération technique allemande;
- d) Il fournira, à ses frais, les experts ainsi que le personnel auxiliaire guinéens nécessaires dans chaque cas; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;
- e) Il veillera à ce que les fonctions des experts envoyés soient assumées dès que possible par des experts guinéens. Dans la mesure où ces experts recevront, dans

le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République populaire révolutionnaire de Guinée, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il désignera, en accord avec la mission allemande en Guinée ou avec les experts nommés par celle-ci, en temps utile et en nombre suffisant, des candidats destinés à recevoir cette formation ou ce perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, une fois leur formation ou leur perfectionnement terminé, leurs activités dans le cadre du projet en question pendant au moins cinq ans. Il veillera à ce que ces experts guinéens soient rétribués de façon appropriée;

- f) Il reconnaîtra les examens passés par des ressortissants guinéens ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, en fonction de leur niveau technique. Il ouvrira à ces personnes des possibilités d'emploi et d'avancement ou des carrières correspondant à leur formation;
- g) Il accordera aux experts envoyés tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été dévolues et mettra à leur disposition toute la documentation utile;
- h) Il veillera à ce que les prestations nécessaires à la réalisation des projets soient fournies dans les délais fixés, dans la mesure où elles ne sont pas assumées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux termes des arrangements de projet;
- i) Il veillera à ce que tous les services guinéens intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient informés, en temps utile et de façon détaillée, de leur contenu.

Article 4. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts envoyés soient tenus

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) De ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République populaire révolutionnaire de Guinée;
- c) D'observer les lois en vigueur en République populaire révolutionnaire de Guinée et de respecter les us et coutumes du pays;
- d) De n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) De coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République populaire révolutionnaire de Guinée.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée soit acquise avant l'envoi d'un expert. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée le *curriculum vitae* de l'expert qu'il a retenu en l'invitant à donner son approbation à l'envoi de ce dernier. Si le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée n'a pas fait connaître son refus dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

(3) Si le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée souhaite le rappel d'un expert envoyé, il se mettra suffisamment tôt en rapport avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en lui faisant connaître les motifs de sa demande. Il en sera de même, si la partie allemande rappelle un expert

envoyé. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, aussi tôt que possible, l'expert rappelé en vue de l'exécution normale du projet.

Article 5. (1) Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée assumera la protection de la personne et des biens des experts envoyés ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Cela implique notamment qu'il

- a) Répondra, à la place des experts envoyés, des dommages causés par ces derniers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord; à cet égard, toute revendication à l'encontre des experts envoyés sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République populaire révolutionnaire de Guinée à l'encontre des experts envoyés qu'en cas de dol ou de négligence grave;
- b) Exemptera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe de toute arrestation ou détention ayant trait à des actes ou omissions, y compris leurs paroles et écrits, en connexion avec l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord.

Les experts seront soumis, en cas d'infraction commise en dehors de l'exécution d'une tâche qui leur a été dévolue en vertu du présent Accord, aux lois et règlements en vigueur en République populaire révolutionnaire de Guinée.

Par la suite, à la demande d'un des deux Gouvernements, les deux Gouvernements entreront en consultation en vue de trouver une solution satisfaisante pour le cas où la responsabilité pénale d'un expert allemand serait engagée;

- c) Accordera, à tout moment, aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe l'entrée et la sortie libres;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du présent paragraphe une pièce de légitimation faisant état de la protection particulière et de l'appui qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée.

(2) Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée

- a) Ne percevra pas d'impôts ou autres taxes publiques sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux experts envoyés pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; il en sera de même pour les versements effectués pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des entreprises chargées de réaliser des mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;
- b) Autorisera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus, à importer et à réexporter en franchise et sans caution, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation, en franchise et sans caution, d'objets de remplacement seront également autorisées si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparu. L'exportation de tout objet acquis en République populaire révolutionnaire de Guinée sera soumise à la réglementation en vigueur;

- c) Autorisera les personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation;
- d) Délivrera aux personnes mentionnées à la 1^{re} phrase du paragraphe 1 ci-dessus, en franchise et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait savoir au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prolongé tacitement d'année en année, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique déjà en cours.

(4) L'Accord de coopération économique et technique du 18 mars 1959 cessera d'être en vigueur avec la signature du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 18 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
révolutionnaire de Guinée :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abdalaye Touré — Signed by Dr. Abdalaye Touré.

² Signé par G. van Well — Signed by G. van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
POPULAR AND REVOLUTIONARY REPUBLIC OF GUINEA
CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to strengthen their relations through technical co-operation as partners,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall co-operate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions of technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual technical co-operation projects (hereinafter referred to as "project arrangements"). Under such arrangements, each Contracting Party shall be responsible for the technical co-operation projects in its own country. Project arrangements shall set forth the joint conception of the project, including, in particular, its objective, the contributions of the Contracting Parties, the duties of the participants and their position within the organizational structure, and the project timetable.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for support by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, consulting, research and other centres in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea;
- (b) The provision of plans, studies and expertise;
- (c) Such other areas of co-operation as are agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such support may be provided:

- (a) Through the dispatch of specialists such as trainers, advisers, consultants, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel dispatched on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall be referred to hereinafter as "dispatched specialists";
- (b) Through the provision of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

¹ Came into force on 26 September 1979, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany informed the Government of Guinea of the fulfilment of the national requirements, in accordance with article 7 (1).

- (c) Through the training and advanced training of Guinean specialists, management personnel and scientists in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea, in the Federal Republic of Germany or in other countries;
- (d) In any other appropriate manner.

(3) Unless otherwise provided by the project arrangements, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure, at its own expense, for the projects supported by it, the following contributions:

- (a) Remunerations of dispatched specialists;
- (b) Accommodation of dispatched specialists and their family members, in so far as the dispatched specialists do not bear the costs thereof;
- (c) Official travel by dispatched specialists within and without the Popular and Revolutionary Republic of Guinea;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2, subparagraph (b), above;
- (e) Transport and insurance of the material referred to in paragraph 2, subparagraph (b), above, as far as the site of the projects, with the exception of the charges and storage costs referred to in article 3, section (b);
- (f) Training and advanced training of Guinean specialists, management personnel and scientists in accordance with the German directives applicable from time to time.

(4) Unless otherwise provided by the project arrangements, material supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea upon arrival in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea; the material shall remain freely available to the supported projects and to the dispatched specialists for the accomplishment of their duties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea concerning the institutions, organizations or agencies commissioned by it to implement its support measures for the project concerned. The institutions, organizations or agencies so commissioned shall be referred to hereinafter as the "executing agency".

Article 3. The Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea shall:

- (a) Provide, for the projects in Popular and Revolutionary Republic of Guinea, the requisite land and buildings, including the equipment therefor, in so far as such equipment is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage costs and ensure the prompt customs clearance of such material. The licences required for importation of the material provided shall be granted by the competent Guinean authorities. At the request of the executing agency, the foregoing exemptions shall apply also to material procured in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea;
- (c) Bear the cost of operation and maintenance in respect of the projects supported by German technical co-operation;

- (d) Provide Guinean technical and auxiliary personnel as required; a timetable shall be established for this purpose in the project arrangements;
- (e) Ensure that the duties of the dispatched specialists are carried on by Guinean specialists as soon as possible. In so far as such specialists receive, under this Agreement, training or advanced training in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea, the Federal Republic of Germany or other countries, it shall nominate, in good time and with the participation of the German mission or of specialists designated by that mission, a sufficient number of candidates for such training or advanced training. It shall nominate only such candidates as have given it an undertaking that after their training or advanced training they will serve on the relevant project for at least five years. It shall ensure that such Guinean specialists are paid according to their qualifications;
- (f) Recognize examinations taken by Guinean nationals who have received training or advanced training under this Agreement, according to their technical level. It shall provide for such persons employment and advancement possibilities or careers in accordance with their training;
- (g) Grant the dispatched specialists all the requisite support for the completion of the tasks assigned to them and make the necessary documents available to them;
- (h) Ensure that the contributions required for the execution of the projects are realized within the time agreed, to the extent that such contributions are not to be made by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all Guinean agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of the contents thereof in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the dispatched specialists are under the obligation:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea;
- (c) To obey the laws and respect the ways of life and customs of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall make sure that, before a specialist is dispatched, the approval of the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea has been obtained. The executing agency shall send to the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea the *curriculum vitae* of the specialist whom it has selected, together with the request for approval of his dispatch. If within two months the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea has not communicated its refusal, it shall be deemed to have given its approval.

(3) If the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and explain the reasons for its request. The same shall apply if the German side recalls a dispatched specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace a dispatched specialist with a view to ensuring the smooth execution of the project as soon as possible.

Article 5. (1) The Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea shall ensure that the dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection for their person and their property; this implies, in particular, that it shall:

- (a) Assume liability in place of the dispatched specialists in respect of any damage caused by them in connection with the performance of a task assigned to them under the present Agreement; any claim against the dispatched specialists shall to that extent be precluded; the Popular and Revolutionary Republic of Guinea shall not assert any claim for compensation against the dispatched specialists, irrespective of any legal foundation for such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- (b) Exempt the persons specified in the first sentence of this paragraph from any arrest or detention in respect of acts or omissions, including their oral and written statements, in connection with the performance of a task assigned to them under the present Agreement.

In the event that they commit a punishable offence which is not connected with the performance of a task assigned to them under the present Agreement, the specialists shall be subject to the laws and regulations in force in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea.

The two Governments shall subsequently, at the request of one of the two Governments, enter into consultations with a view to finding a satisfactory solution in the event that a German specialist is held criminally responsible;

- (c) Permit the persons specified in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at all times;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph a document of identification in which reference is made to the special protection and support accorded to them by the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea.

(2) The Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea shall:

- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made out of funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the dispatched specialists for services rendered under the present Agreement; the same shall apply to remunerations to firms which, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, execute support measures under this Agreement;
- (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and re-export, throughout the duration of their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing-machine, one kitchen stove, one radio, one television set, one record-player, one tape recorder and small elec-

trical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and cinematic equipment; it shall also be permissible to import and export replacements, duty- and tax-free and without the provision of security, when the articles thus imported have become unserviceable or been lost. The export of all articles acquired in the Popular and Revolutionary Republic of Guinea shall be subject to the legislation in force;

- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import, for their personal needs, medicaments, foodstuffs, beverages and other consumer goods;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without the provision of security, the necessary visas and work and residence permits.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea that the necessary conditions, on the national level, for the entry into force of the Agreement have been satisfied.

(2) The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall thereafter be extended by tacit agreement for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical co-operation projects commenced prior to the expiry of the present Agreement shall remain subject to its provisions after its expiry.

(4) The Agreement of 18 March 1959 concerning Economic and Technical Co-operation shall cease to have effect upon the signature of the present Agreement.

DONE at Bonn on 18 June 1979, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

G. VAN WELL

For the Government of the Popular and Revolutionary Republic of Guinea:

Dr. ABDALAYE TOURÉ

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

DECLARATION relating to the accession of Namibia⁵ (United Nations Council for

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

DÉCLARATION relative à l'adhésion de la Namibie⁵ (Conseil des Nations Unies pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314 and 1344.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314 and 1344.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314 and 1344.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314 and 1344.

⁵ *Ibid.*, vol. 1344, Nos. A-970, 971, 972, 973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314 et 1344.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314 et 1344.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314 et 1344.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314 et 1344.

⁵ *Ibid.*, vol. 1344, nos A-970, 971, 972, 973.

Namibia) to the above-mentioned Conventions

la Namibie) aux Conventions susmentionnées

Received by the Government of Switzerland on:

Reçue par le Gouvernement suisse le :

12 March 1984

12 mars 1984

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“Accession to the aforementioned Geneva Conventions and Protocols is governed by an identically worded article which stipulates that

L’adhésion aux Conventions de Genève et Protocoles susmentionnés est régie par un article de teneur identique qui stipule que :

“From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed to accede to this Convention.”

« Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l’adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n’aura pas été signée. »

“Since South West Africa/Namibia cannot, in terms of international law, be regarded as such a Power and since neither it nor the UN Council for Namibia is able to assume the obligations imposed upon such Power by the four Geneva Conventions, the South African Government rejects the so-called instruments of accession of the UN Council for Namibia to the four Geneva Conventions and its two Additional Protocols as having no legal effect.”

Comme le Sud-Ouest africain (Namibie) ne peut, en droit international, être considéré comme une telle Puissance et comme ni lui ni le Conseil des Nations Unies pour la Namibie n’est en mesure d’assumer les obligations que les quatre Conventions de Genève imposent à une telle Puissance, le Gouvernement sud-africain rejette, comme étant dépourvus d’effet juridique, les prétendus instruments d’adhésion du Conseil des Nations Unies pour la Namibie aux quatre Conventions de Genève et à leurs deux Protocoles additionnels.

ACCESSIONS

ADHÉSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 May 1984

11 mai 1984

CAPE VERDE

CAP-VERT

(With effect from 11 November 1984.)

(Avec effet au 11 novembre 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 June 1984.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juin 1984.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION SIGNED
AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926.
DONE AT THE HEADQUARTERS OF
THE UNITED NATIONS, NEW YORK,
ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE
7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 June 1984

CAMEROON

(With effect from 27 June 1984.)

Registered ex officio on 27 June 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 juin 1984

CAMEROUN

(Avec effet au 27 juin 1984.)

Enregistré d'office le 27 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 13 to 15, as well as annex A in volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7 et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 973, 982, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1334 et 1338.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument of accession to the Convention of 25 September 1926² and of acceptance of the Protocol of 7 December 1953³ deposited on:

Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926² et d'acceptation du Protocole du 7 décembre 1953³ déposé le :

27 June 1984

27 juin 1984

CAMEROON

CAMEROUN

(With effect from 27 June 1984.)

(Avec effet au 27 juin 1984.)

Registered ex officio on 27 June 1984.

Enregistré d'office le 27 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 15, as well as annex A in volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334 and 1338.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334 et 1338.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 June 1984

CAMEROON

(With effect from 27 June 1984.)

Registered ex officio on 27 June 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juin 1984

CAMEROUN

(Avec effet au 27 juin 1984.)

Enregistré d'office le 27 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334 et 1338.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958²

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958²

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 May 1984

JAPAN

(With effect from 29 May 1985.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1984.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 mai 1984

JAPON

(Avec effet au 29 mai 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13 to 15, as well as annex A in volumes 962, 986, 990, 1183 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 962, 986, 990 and 1183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 962, 986, 990, 1183 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 962, 986, 990 et 1183.

No. 7001. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD ON 3 DECEMBER 1963¹

N° 7001. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAK. SIGNÉ À BAGDAD LE 3 DÉCEMBRE 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 June 1984, the date of entry into force of the Basic Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of the Republic of Iraq signed at Baghdad on 11 April 1984, in accordance with article VII (1) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 26 June 1984.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 juin 1984, date d'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la République d'Iraq signé à Bagdad le 11 avril 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article VII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 26 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 482, p. 319.
² See p. 307 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 319.
² Voir p. 307 du présent volume.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1984

PHILIPPINES

(With effect from 25 September 1984.)

Registered ex officio on 25 June 1984.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1984

PHILIPPINES

(Avcc effet au 25 septembre 1984.)

Enregistré d'office le 25 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 15, as well as annex A in volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317 and 1324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317 et 1324.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

DECLARATION concerning the ratification of Additional Protocol I² to the above-mentioned Treaty by the United States of America and the declarations made upon the said ratification³

DÉCLARATION relative à la ratification du Protocole additionnel I² au Traité susmentionné par les Etats-Unis d'Amérique et aux déclarations formulées lors de ladite ratification³

Received by the Government of Mexico on:

Reçue par le Gouvernement mexicain le :

2 April 1982

2 avril 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Настоящим подтверждается позиция, изложенная в заявлениях, сделанных Советским Союзом при подписании и ратификации Дополнительного протокола II к Договору о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке соответственно 18 мая и 12 декабря 1978 г.

В частности, советская сторона считает необходимым вновь подчеркнуть, что транспортировка ядерного оружия охватывается запрещением, предусмотренным в статье 1 Договора, и что допущение транзита ядерного оружия в любой форме через зону действия Договора противоречило бы целям Договора, согласно которому, как об этом специально говорится в его преамбуле, Латинская Америка должна быть полностью свободной от ядерного оружия, и было бы несовместимо с безъядерным статусом государств-участников Договора и их обязательствам, определенными в статье 1 Договора.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union hereby reaffirms the position set forth in its statements made upon signing and ratifying⁴ Additional Protocol II⁵ of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America³ on 18 May and 12 December 1978 respectively.

L'Union soviétique réaffirme par la présente la position énoncée dans les déclarations qu'elle a faites lors de la signature et de la ratification⁴ du Protocole additionnel II⁵ du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine³ les 18 mai et 12 décembre 1978 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 974, 1057, 1080, 1126, 1136 and 1259.

² *Ibid.*, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 1259, No. A-9068.

⁴ *Ibid.*, vol. 1126, p. 608.

⁵ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1057, 1080, 1126, 1136 et 1259.

² *Ibid.*, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 1259, no A-9068.

⁴ *Ibid.*, vol. 1126, p. 608.

⁵ *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

In particular, the necessary to point portation of nuclear weapons is covered by the prohibitions envisaged in article 1 of the Treaty, and that to permit the transit of nuclear weapons in any form through the zone of application of the Treaty would be inconsistent with the aims of the Treaty, in that, as expressly stated in its preamble, Latin America should be completely free from nuclear weapons, and would be incompatible with the denuclearized status of the States parties to the Treaty and with their obligations under article 1 of the Treaty.

Certified statement was registered by Mexico on 25 June 1984.

terdictions prévues à l'article 1 du Traité visent également le transport d'armes nucléaires et qu'il serait contraire aux objectifs de celui-ci et incompatible avec le statut dénucléarisé des Etats parties au Traité et avec les obligations qui leur incombent, en vertu dudit article, d'autoriser le transit d'armes nucléaires, sous quelque forme que ce soit, dans la zone d'application du Traité, étant donné que l'Amérique latine devrait être totalement exempte d'armes nucléaires, comme le prévoit expressément l'article 1 du Traité.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 25 juin 1984.

No. 13164. TREATY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUA-SU RIVER. SIGNED AT BRASÍLIA ON 26 APRIL 1973¹

Nº 13164. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDRO-ÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 26 AVRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. ASUNCIÓN AND BRASÍLIA, 2 AUGUST 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. ASUNCIÓN ET BRASÍLIA, 2 AOÛT 1978

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Registered by Brazil on 28 June 1984.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1984.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 02 de agosto de 1978

DAM-I/201/241 (B46) (B44)

Senhor Ministro,

Com referência às disposições contidas nos artigos III, V, VII e XVII do Tratado de Itaipu e no artigo 4º (quarto) do Estatuto da ITAIPU, Anexo "A" do Tratado, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência, que é entendimento do Governo brasileiro que as áreas delimitadas e desapropriadas para o aproveitamento hidrelétrico de Itaipu e suas obras auxiliares, de conformidade com o artigo XVII do Tratado, estarão submetidas ao direito de propriedade da entidade binacional, enquanto estiver em vigor o Tratado de Itaipu, atendendo à concessão outorgada no artigo V e à capacidade jurídica estabelecida no artigo 4º (quarto) do Estatuto, tudo de acordo com o disposto no artigo VII do Tratado.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre os dois Governos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57, and annex A in volumes 975 and 1205.

² Came into force on 2 August 1978 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57, et annexe A des volumes 975 et 1205.

² Entré en vigueur le 2 août 1978 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Doctor Alberto Nogués
Ministro dos Relações Exteriores do Paraguai

[TRANSLATION]

2 August 1978

DAM-I/201/241 (B46)(B44)

Sir,

With reference to the provisions of articles III, V, VII and XVII of the Treaty establishing ITAIPU¹ and of article 4 of the Statute of ITAIPU (annex A to the Treaty), I have the honour to inform you that it is the understanding of the Brazilian Government that the binational entity shall have right of ownership over the areas delimited and expropriated for hydroelectric utilization by ITAIPU and its auxiliary works, in accordance with article XVII of the Treaty, as long as this Treaty remains in force, taking into account the authorization granted in article V of the Treaty and the juridical capacity established in article 4 of the Statute, the foregoing being subject to the provisions of article VII of the Treaty.

2. This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Dr. Alberto Nogués
Minister for Foreign Affairs of Paraguay

[TRADUCTION]

Le 2 août 1978

DAM-I/201/241 (B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant aux articles III, V, VII et XVII du Traité relatif à l'ITAIPU¹ et à l'article 4 (quatre) du Statut de l'ITAIPU figurant à l'annexe A de ce même Traité, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, pour le Gouvernement brésilien, il est entendu que les zones délimitées et expropriées pour y aménager la centrale hydroélectrique de l'ITAIPU et ses ouvrages auxiliaires, conformément à l'article XVII du Traité, seront la propriété de l'entité binationale tant que le Traité relatif à l'ITAIPU sera en vigueur, compte tenu de l'autorisation donnée à l'article V de ce Traité et de la capacité juridique conférée par l'article 4 (quatre) du Statut, le tout sans préjudice des dispositions de l'article VII du Traité.

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Alberto Nogués
Ministre des relations extérieures du Paraguay

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

2 de agosto de 1978

NR 17

Señor Ministro:

Con referencia a lo dispuesto en los Artículos III, V, VII y XVII del Tratado de ITAIPU y el Artículo 4º del Estatuto de la ITAIPU, Anexo "A" del mismo Tratado, tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que es entendimiento del Gobierno del Paraguay que las áreas delimitadas y expropiadas para el aprovechamiento hidroeléctrico de ITAIPU y sus obras auxiliares, de conformidad al Artículo XVII del Tratado, estarán sometidas al derecho de propiedad de la Entidad Binacional, mientras esté en vigencia el Tratado de ITAIPU, atendiendo a la autorización otorgada en el Artículo V y a la capacidad jurídica establecida en el Artículo 4º del Estatuto, todo de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VII del Tratado.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia

Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

2 August 1978

NR 17

Sir,

With reference to the provisions of articles III, V, VII and XVII of the Treaty establishing ITAIPU and of article 4 of the Statute of ITAIPU (annex A to the Treaty), I have the honour to inform you that it is the understanding of the Paraguayan Government that the binational entity shall have right of ownership over the areas delimited and expropriated for hydroelectric utilization by ITAIPU and its auxiliary works, in accordance with

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 2 août 1978

NR 17

Monsieur le Ministre,

Me référant aux articles III, V, VII et XVII du Traité relatif à l'ITAIPU et à l'article 4 du Statut de l'ITAIPU figurant à l'annexe A de ce même Traité, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, pour le Gouvernement paraguayen, il est entendu que les zones délimitées et expropriées pour y aménager la centrale hydroélectrique de l'ITAIPU et ses ouvrages auxiliaires, conformément à l'article XVII du Traité, seront la propriété de l'entité bina-

¹ Signed by Alberto Nogués — Signé par Alberto Nogués.

article XVII of the Treaty, as long as this Treaty remains in force, taking into account the authorization granted in article V of the Treaty and the juridical capacity established in article 4 of the Statute, the foregoing being subject to the provisions of article VII of the Treaty.

This note and your note having the same content and date shall constitute an Agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[ALBERTO NOGUÉS]

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

tionale tant que le Traité relatif à l'ITAIPU sera en vigueur, compte tenu de l'autorisation donnée à l'article V de ce Traité et de la capacité juridique conférée par l'article 4 du Statut, le tout sans préjudice des dispositions de l'article VII du Traité.

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ALBERTO NOGUÉS]

Son Excellence
Monsieur Francisco Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCES of annexes E.5² and F.4³ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary General of the Customs Co-operation Council on:

20 March 1984

NEW ZEALAND

(With effect from 20 June 1984.)

With the following reservations in respect of standard 23 and recommended practices 36 and 37 (11) of annex E.5:

Standard 23

The requirement for free ports or free zones in New Zealand is not yet necessary and in consequence neither free ports nor free zones have been created.

Recommended Practice 36

New Zealand legislation provides for the control of the goods involved to be exercised by way of a written declaration and security in order to ensure re-export of the goods concerned.

Recommended Practice 37 (11)

Temporary importation "on sale or return" terms is not permitted under New Zealand legislation.

With the following reservations in respect of recommended practices 23 and 24 of annex F.4:

Recommended Practice 23

New Zealand legislation does not provide for flat-rate assessment.

Recommended Practice 24

New Zealand legislation provides for a gift concession of NZ\$20.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 23 June 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348 and 1354.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269, and vol. 987, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATIONS des annexes E.5² et F.4³ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 mars 1984

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 20 juin 1984.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de la norme 23 et du paragraphe 11 des pratiques recommandées 36 et 37 de l'annexe E.5 :

Norme 23

Il n'existe en Nouvelle-Zélande ni port franc ni zone franche, leur création ne répondant encore à aucune nécessité.

Pratique recommandée 36

La législation néo-zélandaise prévoit que les marchandises en cause sont contrôlées à l'aide d'une déclaration écrite et d'une garantie visant à assurer leur réexportation.

Pratique recommandée 37 (11)

La législation néo-zélandaise n'autorise pas l'importation temporaire «pour vente éventuelle».

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 23 et 24 de l'annexe F.4 :

Pratique recommandée 23

La législation néo-zélandaise ne prévoit pas de taxation forfaitaire.

Pratique recommandée 24

La législation néo-zélandaise prévoit l'admission en franchise des cadeaux dont la valeur ne dépasse pas 20 dollars néo-zélandais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 23 juin 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348 et 1354.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269, et vol. 987, p. 458.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 442.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 June 1984

CAMEROON

(With effect from 27 September 1984.)

Registered ex officio on 27 June 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juin 1984

CAMEROUN

(Avec effet au 27 septembre 1984.)

Enregistré d'office le 27 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354 and 1357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354 et 1357.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of annex I²

RETRAIT de la réserve à l'égard de l'annexe I²

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

29 March 1984

29 mars 1984

ITALY

ITALIE

(The reservation is withdrawn as from 1 January 1984.)

(La réserve est retirée à compter du 1^{er} janvier 1984.)

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

Instrument déposé auprès de Gouvernement suisse le :

19 April 1984

19 avril 1984

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 18 July 1984.)

(Avec effet au 18 juillet 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 June 1984.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348 and 1351.

² *Ibid.*, vol. 1156, p. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348 et 1351.

² *Ibid.*, vol. 1156, p. 485.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 May 1984

URUGUAY

(With effect from 22 September 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mai 1984

URUGUAY

(Avec effet au 22 septembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297 et 1342.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Covenant and the Optional Protocol of 16 December 1966² to the Covenant

ADHÉSIONS au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² s'y rapportant

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

27 June 1984

27 juin 1984

CAMEROON

CAMEROUN

(With effect from 27 September 1984.)

(Avec effet au 27 septembre 1984.)

Registered ex officio on 27 June 1984.

Enregistré d'office le 27 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357 and 1358.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349 and 1354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357 et 1358.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349 et 1354.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE, ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 May 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Isle of Man, Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands and dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and dependencies, the Turks and Caicos Islands, and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia on the Island of Cyprus. With effect from 29 August 1984.)

4 June 1984

ZAMBIA

(With effect from 4 September 1984.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 June 1984.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 mai 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'île de Man, Anguilla, les Bermudes, Gibraltar, Hong-Kong, les îles Caïmanes, les îles Falkland et dépendances, les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges britanniques, Montserrat, Sainte-Hélène et dépendances, et les zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre. Avec effet au 29 août 1984.)

4 juin 1984

ZAMBIE

(Avec effet au 4 septembre 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348 and 1351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348 et 1351.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

DECLARATION relating to the accession of Namibia³ (United Nations Council for Namibia) to the above-mentioned Protocol

DÉCLARATION relative à l'adhésion de la Namibie³ (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) au Protocole susmentionné

Received by the Government of Switzerland on:

Reçue par le Gouvernement suisse le :

12 March 1984

12 mars 1984

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

[Same declaration as under Nos. A-970, 971, 972 and 973 on p. 356 of this volume.]

[Même déclaration que celle sous les nos A-970, 971, 972 et 973 à la page 356 du présent volume.]

ACCESSIONS

ADHÉSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

16 March 1984

16 mars 1984

CAMEROON

CAMEROÛN

(With effect from 16 September 1984.)

(Avec effet au 16 septembre 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344 and 1356.

² *Ibid.*, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344 and 1356.

³ *Ibid.*, vol. 1344, Nos. A-17512 and 17513.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344 et 1356.

² *Ibid.*, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344 et 1356.

³ *Ibid.*, vol. 1344, nos A-17512 et 17513.

29 March 1984

OMAN

(With effect from 29 September 1984.)

With the following declaration:

“While depositing these instruments, the Government of the Sultanate of Oman declares that these accessions shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any relations with Israel with respect to the application of the provisions of the said protocols.”

Certified statements were registered by Switzerland on 29 June 1984.

29 mars 1984

OMAN

(Avec effet au 29 septembre 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant ces instruments, le Gouvernement du Sultanat d'Oman déclare que ces adhésions n'impliquent en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'établissement d'aucunes relations avec lui pour ce qui est de l'application des dispositions desdits protocoles.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juin 1984.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

26 June 1984

BELGIUM
LUXEMBOURG

(With effect from 26 June 1984. The Agree-
ment came into force provisionally on 1 July
1982 for Belgium and Luxembourg which, by
that date, had notified their intention to apply
it, in accordance with article 55 (3).)

Registered ex officio on 26 June 1984.

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

26 juin 1984

BELGIQUE
LUXEMBOURG

(Avec effet au 26 juin 1984. L'Accord est
entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet
1982 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à
cette date, avaient notifié leur intention de
l'appliquer, conformément au paragraphe 3
de l'article 55.)

Enregistré d'office le 26 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1800, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342 and 1352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342 et 1352.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

6 June 1984

SPAIN

(With effect from 6 June 1984.)

Certified statement was registered by Spain on 28 June 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

6 juin 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juin 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volume 1347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A du volume 1347.